

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DÉCRETS, ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING EN MINIS- TERIE VAN FINANCIËN

N. 92 — 2195

15 JUNI 1992. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties, en van de Bijlagen, opgemaakt te Seoul op 11 november 1985 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

**Enig artikel.** De Overeenkomst tot oprichting van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties, en Bijlagen, opgemaakt te Seoel op 11 oktober 1985, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 juni 1992.

BOUDEWIJN

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ET MINISTÈRE DES FINANCES

F. 92 — 2195

15 JUNI 1992. — Loi portant approbation de la Convention portant création de l'Agence multilatérale de Garantie des Investissements, et des Annexes, faites à Séoul le 11 novembre 1985 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

**Article unique.** La Convention portant création de l'Agence multilatérale de Garantie des Investissements, et les Annexes, faites à Séoul le 11 octobre 1985, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1992.

BAUDOUIN

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Scellé du sceau de l'Etat:

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

## TRADUCTION

## VERTALING

Convention establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency and Annexes

Convention portant création de l'Agence multilatérale de Garantie des Investissements et Annexes

Conventie tot oprichting van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties en Bijlagen

## Preamble

## Préambule

## Preambule

The Contracting States,

Les Etats contractants,

De Overeenkomstsluitende Staten,

Considering the need to strengthen international cooperation for economic development and to foster the contribution to such development of foreign investment in general and private foreign investment in particular;

Considérant qu'il est nécessaire de renforcer la coopération internationale pour stimuler le développement économique et d'encourager le rôle joué dans ce développement par les investissements étrangers en général et les investissements étrangers privés en particulier;

Gezien de noodzaak de internationale samenwerking op het gebied van de economische ontwikkeling te versterken en de bijdrage van buitenlandse investeringen in het bijzonder tot deze ontwikkeling te stimuleren;

Recognizing that the flow of foreign investment to developing countries would be facilitated and further encouraged by alle-

Reconnaissant que les apports d'investissements étrangers aux pays en développement seraient facilités et encouragés par

Erkennend dat de toestrooming van buitenlandse investering naar de ontwikkelingslanden zou worden vergemakkelijkt en

(1) Gewone zitting 1990-1991.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp van wet, nr. 1556-1.

Parlementaire Handelingen. — Behandeling. Vergadering van 26 juni 1991. — Stemming. Vergadering van 27 juni 1991.

Senaat.

Gewone zitting 1990-1991.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp, nr. 1389-1. Overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Buitengewone zitting 1991-1992.

Parlementaire bescheiden. — Lijst, nr. 280-1. — Verslag, nr. 280-2. Parlementaire Handelingen. — Behandeling. Veradering van 22 april 1992. — Stemming. Vergadering van 23 april 1992.

(1) Session ordinaire 1990-1991.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 1556-1.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 26 juin 1991. — Vote. Séance du 27 juin 1991.

Sénat.

Session ordinaire 1990-1991.

Documents parlementaires. — Projet, n° 1389-1. Transmis par la Chambre des représentants.

Session extraordinaire 1991-1992.

Documents parlementaires. — Liste, n° 280-1. — Rapport, n° 280-2. Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 22 avril 1992. — Vote. Séance du 23 avril 1992.

viating concerns related to non-commercial risks;

Desiring to enhance the flow to developing countries of capital and technology for productive purposes under conditions consistent with their development needs, policies and objectives, on the basis of fair and stable standards for the treatment of foreign investment;

Convinced that the Multilateral Investment Guarantee Agency can play an important role in the encouragement of foreign investment complementing national and regional investment guarantee programs and private insurers of non-commercial risk; and

Realizing that such Agency should, to the extent possible, meet its obligations without resort to its callable capital and that such an objective would be served by continued improvement in investment conditions;

Have Agreed as follows :

**CHAPTER I**  
*Establishment, Status, Purposes*  
*and Definitions*

**Article 1**

**Establishment and Status**  
**of the Agency**

(a) There is hereby established the Multilateral Investment Guarantee Agency (hereinafter called : « the Agency »).

(b) The Agency shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity to :

- (i) contract;
- (ii) acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (iii) institute legal proceedings.

**Article 2**

**Objective and Purposes**

The objective of the Agency shall be to encourage the flow of investments for productive purposes among member countries, and in particular to developing member countries, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the Bank), the International Finance Corporation and other international development finance institutions.

To serve its objective, the Agency shall :

(a) issue guarantees, including coinsurance and reinsurance, against non-commercial risks in respect of investments in a member country which flow from other member countries;

(b) carry out appropriate complementary activities to promote the flow of investments to and among developing member countries; and

(c) exercise such other incidental powers as shall be necessary or desirable in the furtherance of its objective.

The Agency shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

**Article 3**  
**Definitions**

For the purposes of this Convention :

(a) « Member » means a State with respect to which this Convention has entered into force in accordance with Article 61;

une diminution des préoccupations liées aux risques non commerciaux;

Souhaitant encourager la fourniture aux pays en développement, à des fins productives, de ressources financières et techniques assorties de conditions compatibles avec leurs besoins, leurs politiques et leurs objectifs de développement, sur la base de normes stables et équitables pour le traitement des investissements étrangers;

Convaincus de l'importance du rôle que pourrait jouer, dans la promotion des investissements étrangers, une Agence multilatérale de Garantie des Investissements dont l'action viendrait s'ajouter à celle des organismes nationaux et régionaux de garantie des investissements et des assureurs privés contre les risques non commerciaux; et

Conscients qu'une telle Agence devrait, dans toute la mesure du possible, remplir ses obligations sans recourir à son capital callable et que la réalisation d'un tel objectif serait facilitée par la poursuite de l'amélioration des conditions de l'investissement;

Sont convenus de ce qui suit :

**CHAPITRE Ier**  
*Création, statut, fonctions*  
*et définitions*

**Article 1er**

**Création et statut**  
**de l'Agence**

(a) La présente Convention porte création d'une Agence multilatérale de Garantie des Investissements (ci-après dénommée : « l'Agence »).

(b) L'Agence possède la pleine personnalité juridique et elle a, en particulier, la capacité :

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir des biens meubles et immeubles et de les aliéner; et
- (iii) d'ester en justice.

**Article 2**

**Objectifs et fonctions**

L'Agence a pour objectif d'encourager les flux d'investissement à des fins productives entre les Etats membres, en particulier vers les Etats membres en développement, complétant ainsi les activités de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée : « la Banque »), de la Société financière internationale et d'autres institutions internationales de financement du développement.

A cet effet, l'Agence :

(a) délivre des garanties, y compris par des opérations de coassurance et de réassurance, contre les risques non commerciaux pour les investissements d'Etats membres dans un autre Etat membre;

(b) contribue, par des activités complémentaires appropriées, à promouvoir les flux d'investissement vers et entre les Etats membres en développement; et

(c) exerce tous autres pouvoirs implicites nécessaires ou favorables à l'accomplissement de son mandat.

Dans toutes ses décisions, l'Agence s'inspire des dispositions du présent Article.

**Article 3**  
**Définitions**

Aux fins de la présente Convention :

(a) le terme « Etat membre » désigne tout Etat pour lequel la présente Convention est entrée en vigueur conformément à l'Article 61;

verder bevorderd door vermindering van de zorgen met betrekking tot niet-commerciële risico's;

Ernaar strevend de toestroming van kapitaal en technologie voor produktiedoel-einden naar de ontwikkelingslanden te vergroten op voorwaarden die verenigbaar zijn met hun behoeften, beleid en doeleinden met betrekking tot hun ontwikkeling, en op de grondslag van billijke en vaste normen voor de behandeling van buitenlandse investeringen;

Ervan overtuigd dat het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties een belangrijke rol kan spelen bij het bevorderen van buitenlandse investeringen, daarbij programma's voor nationale en regionale investeringsgaranties en particuliere verzekeraars van niet-commerciële risico's aanvullend; en

Beseffend dat dit Agentschap zoveel mogelijk aan zijn verplichtingen dient te voldoen zonder gebruikmaking van zijn niet-volgestorte kapitaal en dat het daartoe nodig is de investeringsvoorwaarden verder te verbeteren;

Zijn als volgt overeengekomen :

**HOOFDSTUK I**  
*Oprichting, status, doeleinden*  
*en begripsomschrijvingen*

**Artikel 1**

**Oprichting en status**  
**van het Agentschap**

(a) Hierbij wordt het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties opgericht (hierna te noemen : « het Agentschap »).

(b) Het Agentschap heeft volledige rechts-persoonlijkheid en is, in het bijzonder, bevoegd :

- (i) overeenkomsten te sluiten;
- (ii) roerende en onroerende goederen te kopen en te verkopen; en
- (iii) gerechtelijke procedures aan te spannen.

**Artikel 2**

**Doeleinden en taken**

Het doel van het Agentschap is de bevordering van de investeringsstroom voor produktiedoel-einden tussen de lidstaten en in het bijzonder naar de ontwikkelingslanden die lid zijn van het Agentschap, ter aanvulling van de werkzaamheden van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling (hierna te noemen : « de Bank »), de Internationale Financieringsmaatschappij en andere internationale instellingen voor ontwikkelingsfinanciering.

Daartoe zal het Agentschap :

(a) garanties verstrekken, medeverzekering en herverzekering daarbij inbegrepen, tegen niet-commerciële risico's met betrekking tot investeringen in een lidland die uit andere lidlanden afkomstig zijn;

(b) passende aanvullende maatregelen nemen ter bevordering van de investeringsstroom naar en tussen de ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn; en

(c) alle andere incidentele bevoegdheden uitoefenen die nodig of wenselijk zijn voor de verwezenlijking van zijn doel.

Op alle besluiten van het Agentschap zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing.

**Artikel 3**

**Begripsomschrijvingen**

Ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

(a) « lid » : een Staat ten aanzien waarvan deze Overeenkomst in werking is getreden krachtens het bepaalde in artikel 61;

(b) « Host country » or « host government » means a member, its government, or any public authority of a member in whose territories, as defined in Article 66, an investment which has been guaranteed or reinsured, or is considered for guarantee or reinsurance, by the Agency is to be located;

(c) A « developing member country » means a member which is listed as such in Schedule A hereto as this Schedule may be amended from time to time by the Council of Governors referred to in Article 30 (hereinafter called the Council);

(d) A « special majority » means an affirmative vote of not less than two-thirds of the total voting power representing not less than fifty-five percent of the subscribed shares of the capital stock of the Agency;

(e) A « freely usable currency » means (i) any currency designated as such by the International Monetary Fund from time to time and (ii) any other freely available and effectively usable currency which the Board of Directors referred to in Article 30 (hereinafter called the Board) may designate for the purposes of this Convention after consultation with the International Monetary Fund and with the approval of the country of such currency.

(b) l'expression « pays d'accueil » ou « gouvernement d'accueil » désigne tout Etat membre, son gouvernement ou toute entité publique d'un Etat membre, sur les territoires, au sens de l'Article 66, duquel doit être exécuté l'investissement que l'Agence a garanti ou réassuré ou envisage de garantir ou de réassurer;

(c) l'expression « Etat membre en développement » désigne l'un des Etats membres de l'Agence classés dans la catégorie des Etats membres en développement figurant à l'Appendice A de la présente Convention, y compris les modifications qui pourraient être apportées audit Appendice par le Conseil des Gouverneurs visé dans l'Article 30 (ci-après dénommé: « le Conseil des Gouverneurs »);

(d) l'expression « majorité spéciale » désigne une majorité des deux tiers au moins du nombre total des voix représentant au moins 55 % des actions souscrites du capital de l'Agence;

(e) l'expression « monnaie librement utilisable » désigne: (i) toute monnaie désignée comme telle par le Fonds monétaire international, et (ii) toute autre monnaie librement disponible et effectivement utilisable que le Conseil d'Administration visé dans l'Article 30 (ci-après dénommé: « le Conseil d'Administration ») peut désigner aux fins de la présente Convention après consultation avec le Fonds monétaire international et avec l'approbation du pays dont ladite monnaie est la monnaie nationale.

(b) « gastheerland » of « regering van een gastheerland »: een lidland, de regering daarvan of een bevoegd gezag in een lidland op het grondgebied waarvan, zoals omschreven in artikel 66, een investering die door het Agentschap is gegarandeerd of herverzekerd of waarvan de garantie of de herverzekering door het Agentschap wordt overwogen, wordt gedaan;

(c) « ontwikkelingsland dat lid is van het Agentschap »: een lid dat als zodanig is vermeld in Aanhangsel A van deze Overeenkomst, zoals van tijd tot tijd gewijzigd door de in artikel 30 genoemde Raad van Gouverneurs (hierna te noemen: « de Raad van Gouverneurs »);

(d) « bijzondere meerderheid van stemmen »: een instemmende uitspraak, verkregen met ten minste tweederde van het totale aantal uitgebrachte stemmen dat ten minste vijftien procent van de inschrijvingen op het aandelenkapitaal van het Agentschap vertegenwoordigt;

(e) « vrij bruikbare valuta »: (i) elke valuta die als zodanig door het Internationale Monetair Fonds van tijd tot tijd is aangewezen, en (ii) elke andere vrij beschikbare en volledig bruikbare valuta die in de artikel 30 genoemde Raad van Beheer (hierna te noemen: « de Raad van Beheer ») ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst kan aanwijzen na overleg met het Internationale Monetair Fonds en met goedkeuring van het land van deze valuta.

## CHAPTER II Membership and Capital

### Article 4 Membership

(a) Membership in the Agency shall be open to all members of the Bank and to Switzerland.

(b) Original members shall be the States which are listed in Schedule A hereto and become parties to this Convention on or before October 30, 1987.

### Article 5 Capital

(a) The authorized capital stock of the Agency shall be one billion Special Drawing Rights (SDR 1,000,000,000). The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of SDR 10,000 each, which shall be available for subscription by members. All payment obligations of members with respect to capital stock shall be settled on the basis of the average value of the SDR in terms of United States dollars for the period January 1, 1981 to June 30, 1985, such value being 1.082 United States dollars per SDR.

(b) The capital stock shall increase on the admission of a new member to the extent that the then authorized shares are insufficient to provide the shares to be subscribed by such member pursuant to Article 6.

(c) The Council, by special majority, may at any time increase the capital stock of the Agency.

## CHAPITRE II Capital et composition de l'agence

### Article 4 Adhésion

(a) L'adhésion à l'Agence est ouverte à tous les Etats membres de la Banque et à la Suisse.

(b) Les Etats membres originaires de l'Agence sont les Etats qui sont énumérés dans l'Appendice A à la présente Convention et qui ont accédé à la présente Convention avant le 30 octobre 1987.

### Article 5 Capital

(a) Le capital autorisé de l'Agence est de 1 milliard de Droits de Tirage Spéciaux (DTS 1.000.000.000). Il est divisé en 100 000 actions, d'une valeur nominale de DTS 10.000, qui peuvent être souscrites par les Etats membres. Tous les paiements incombant aux Etats membres au titre de leur souscription au capital sont réglés sur la base de la valeur du DTS en dollars des Dollars des Etats-Unis pendant la période allant du 1er janvier 1981 au 30 juin 1985, qui est de 1,082 dollar par D.T.S.

(b) Le capital est augmenté lors de l'adhésion d'un nouvel Etat membre dans la mesure où le nombre d'actions jusqu'à autorité est insuffisant pour que le nouvel Etat membre puisse souscrire le nombre d'actions prévu à l'Article 6.

(c) Le capital peut à tout moment être augmenté par décision du Conseil des Gouverneurs prise à la majorité spéciale.

## HOOFDSTUK II Lidmaatschap en kapitaal

### Artikel 4 Lidmaatschap

(a) Het lidmaatschap van het Agentschap staat open voor alle leden van de Bank en voor Zwitserland.

(b) De oorspronkelijke leden zijn de Staten die in Aanhangsel A van deze Overeenkomst zijn vermeld en partij bij deze Overeenkomst worden vóór of op 30 oktober 1987.

### Artikel 5 Kapitaal

(a) Het maatschappelijk aandelenkapitaal van het Agentschap bedraagt één miljard aan Speciale Trekkingsrechten (STR 1.000.000.000). Het maatschappelijk aandelenkapitaal wordt verdeeld in 100.000 aandelen met een parawaarde van STR 10.000 per aandeel, waarop door de leden kan worden ingeschreven. Alle betalingsverplichtingen van de leden met betrekking tot het maatschappelijk aandelenkapitaal worden vereffend op de grondslag van de gemiddelde waarde van het STR, uitgedrukt in Amerikaanse dollars, over het tijdvak van 1 januari 1981 tot en met 30 juni 1985, waarbij deze waarde is vastgesteld op U.S. \$ 1,082 per STR.

(b) Het maatschappelijk aandelenkapitaal wordt verhoogd bij toelating van een nieuw lid, voor zover het op dat tijdstip toegestane aantal aandelen onvoldoende is om de aandelen te verschaffen waarop door het nieuwe lid krachtens het bepaalde in artikel 6 dient te worden ingeschreven.

(c) Met een bijzondere meerderheid van stemmen kan de Raad van Gouverneurs te allen tijde het maatschappelijk aandelenkapitaal van het Agentschap verhogen.

Article 6  
Subscription of Shares

Each original member of the Agency shall subscribe at par to the number of shares of capital stock set forth opposite its name in Schedule A hereto. Each other member shall subscribe to such number of shares of capital stock on such terms and conditions as may be determined by the Council, but in no event at an issue price of less than par. No member shall subscribe to less than fifty shares. The Council may prescribe rules by which members may subscribe to additional shares of the authorized capital stock.

Article 7  
Division and Calls  
of Subscribed Capital

The initial subscription of each member shall be paid as follows:

(i) Within ninety days from the date on which this Convention enters into force with respect to such member, ten percent of the price of each share shall be paid in cash as stipulated in Section (a) of Article 8 and an additional ten percent in the form of non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes or similar obligations to be encashed pursuant to a decision of the Board in order to meet the Agency's obligations.

(ii) The remainder shall be subject to call by the Agency when required to meet its obligations.

Article 8  
Payment of Subscription  
of Shares

(a) Payments of subscriptions shall be made in freely usable currencies except that payments by developing member countries may be made in their own currencies up to twenty-five percent of the paid-in cash portion of their subscriptions payable under Article 7 (i).

(b) Calls on any portion of unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.

(c) If the amount received by the Agency on a call shall be insufficient to meet the obligations which have necessitated the call, the Agency may make further successive calls on unpaid subscriptions until the aggregate amount received by it shall be sufficient to meet such obligations.

(d) Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price.

Article 9  
Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of this Convention to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Agency, after consultation with the International Monetary Fund.

Article 6  
Souscription des actions

Chaque Etat membre originaire de l'Agence souscrit au pair le nombre d'actions indiqué en regard de son nom dans l'Appendice A à la présente Convention. Chacun des autres Etats membres souscrit le nombre d'actions fixé par le Conseil des Gouverneurs, aux conditions fixées par le Conseil des Gouverneurs mais à un prix d'émission qui ne peut en aucun cas être inférieur au pair. Le nombre des actions à souscrire ne peut en aucun cas être inférieur à 50. Le Conseil des Gouverneurs peut adopter des règles autorisant les Etats membres à souscrire des actions supplémentaires du capital autorisé.

Article 7  
Division et appel  
du capital souscrit

La souscription initiale de chaque Etat membre est versée comme suit:

(i) Dans les 90 jours suivant la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chaque Etat membre concerné, 10 % du prix de chaque action sont versés en numéraire conformément aux dispositions de la Section (a) de l'Article 8 et 10 % supplémentaires sous forme de billets à ordre ou d'effets similaires non négociables, ne portant pas intérêt, que l'Agence encaisse, sur décision du Conseil d'Administration, pour faire face à ses obligations.

(ii) Le solde peut être appelé par l'Agence lorsqu'elle en a besoin pour faire à ses obligations.

Article 8  
Paiement  
des actions souscrites

(a) Le paiement des souscriptions est effectué dans une ou plusieurs monnaie(s) librement utilisable(s), excepté que les Etats membres en développement peuvent payer dans leur monnaie nationale jusqu'à 25 % de la fraction en numéraire visée à l'Article 7 (i).

(b) Les appels sur toute fraction non versée des souscriptions portent uniformément sur toutes les actions.

(c) Si, ayant procédé à un appel d'une fraction non versée des souscriptions pour faire face à ses obligations, l'Agence reçoit un montant insuffisant à cette fin, elle appelle successivement de nouvelles fractions jusqu'à ce qu'elle dispose au total du montant suffisant.

(d) La responsabilité encourue au titre des actions est limitée à la fraction non versée du prix d'émission.

Article 9  
Evaluation des monnaies

Chaque fois qu'il est nécessaire aux fins de la présente Convention de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre monnaie, ladite valeur est raisonnablement déterminée par l'Agence, après consultation avec le Fonds monétaire international.

Artikel 6  
Inschrijving op aandelen

Elk oorspronkelijk lid van het Agentschap schrijft a pari in op het aantal aandelen van het aandelenkapitaal, vermeld achter zijn naam in Aanhangsel A van deze Overeenkomst. Alle andere leden schrijven in op het door de Raad van Gouverneurs vastgestelde aantal aandelen van het aandelenkapitaal en op de door de Raad van Gouverneurs vastgestelde voorwaarden, doch in geen geval tegen een prijs van uitgifte beneden pari. Elk lid dient ten minste op vijftig aandelen in te schrijven. De Raad van Gouverneurs kan voorschriften geven aan de hand waarvan de leden kunnen inschrijven op aanvullende aandelen van het maatschappelijk aandelenkapitaal.

Artikel 7  
Verdeling en verzoeken  
tot storting van het kapitaal  
waarvoor is ingeschreven

Het bedrag van de aanvankelijke inschrijving van elk lid wordt als volgt voldaan:

(i) Binnen negentig dagen na de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt, ten aanzien van het betrokken lid, wordt tien procent van de prijs van elk aandeel contant betaald overeenkomstig het bepaalde in lid (a) van artikel 8 en nogmaals tien procent in de vorm van niet-verhandelbare, niet-rentedragende bons of soortgelijke schuldbewijzen, die krachtens een besluit van de Raad van Beheer dienen te worden verzilverd ten behoeve van de nakoming van de verplichtingen van het Agentschap.

(ii) Het resterende bedrag kan worden gevorderd indien het Agentschap dit nodig heeft om aan zijn verplichtingen te voldoen.

Artikel 8  
Betaling van de inschrijvingen  
op aandelen

(a) De betalingen van de inschrijvingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, met dien verstande dat betalingen door ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn, mogen plaatsvinden in hun eigen valuta tot en met een bedrag dat overeenkomt met vijftienvijftig procent van het contant volgestorte gedeelte van de inschrijvingen dat verschuldigd is krachtens het bepaalde in artikel 7 (i).

(b) Verzoeken tot storting op een gedeelte van de onbetaalde inschrijvingen dienen gelijk te zijn voor alle aandelen.

(c) Indien na een verzoek tot storting het door het Agentschap ontvangen bedrag niet voldoende is voor de nakoming van de verplichtingen die het verzoek noodzakelijk hebben gemaakt, kan het Agentschap daarna achtereenvolgende verzoeken tot storting op onbetaalde inschrijvingen doen, totdat het totale door het Agentschap ontvangen bedrag toereikend is om aan deze verplichtingen te voldoen.

(d) De aansprakelijkheid ten aanzien van de aandelen is beperkt tot het niet-volgestorte deel van de prijs bij uitgifte.

Artikel 9  
Waardebepaling van valuta's

Indien het voor de uitvoering van deze Overeenkomst noodzakelijk is de waarde van een valuta uit te drukken in een andere valuta, wordt deze waarde op billijke wijze door het Agentschap vastgesteld, na overleg met het Internationale Monetair Fonds.

Article 10  
Refunds

(a) The Agency shall, as soon as practicable, return to members amounts paid on calls on subscribed capital if and to the extent that:

(i) the call shall have been made to pay a claim resulting from a guarantee or reinsurance contract and thereafter the Agency shall have recovered its payment, in whole or in part, in a freely usable currency; or

(ii) the call shall have been made because of a default in payment by a member and thereafter such member shall have made good such default in whole or in part; or

(iii) the Council, by special majority, determines that the financial position of the Agency permits all or part of such amounts to be returned out of the Agency's revenues.

(b) Any refund effected under this Article to a member shall be made in freely usable currency in the proportion of the payments made by that member to the total amount paid pursuant to calls made prior to such refund.

(c) The equivalent of amounts refunded under this Article to a member shall become part of the callable capital obligations of the member under Article 7 (ii).

CHAPTER III  
Operations  
Article 11  
Covered Risks

(a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:

(i) Currency Transfer.

any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

(ii) Expropriation and Similar Measures.

any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

(iii) Breach of Contract.

any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when

(a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or

Article 10  
Remboursements

(a) L'Agence, dès que cela est possible, rembourse aux Etats membres les montants versés à la suite d'un appel du capital souscrit, à la condition et pour autant:

(i) que l'appel ait été effectué en vue du versement d'une indemnité due au titre d'une garantie ou d'un contrat de réassurance délivré par l'Agence et que celle-ci ait ultérieurement recouvré, en une monnaie librement utilisable, tout ou partie du montant versé; ou

(ii) que l'appel ait résulté d'un défaut de paiement d'un Etat membre et que ledit Etat membre ait ultérieurement réglé tout ou partie du montant dû; ou

(iii) que le Conseil des Gouverneurs décide, à la majorité spéciale, que la situation financière de l'Agence permet le remboursement de tout ou partie de ces montants sur les recettes de l'Agence.

(b) Tout remboursement versé aux Etats membres en application du présent Article est effectué dans une ou plusieurs monnaie(s) librement utilisable(s) et chaque Etat membre reçoit une part dudit remboursement égale à sa part du total versé à l'Agence à la suite des appels lancés avant un tel remboursement.

(c) L'équivalent des montants remboursés à un Etat membre en application du présent Article est incorporé à la fraction appelable de la souscription dudit Etat membre visé à l'Article 7 (ii).

CHAPITRE III  
Opérations  
Article 11  
Risques assurés

(a) Sous réserve des dispositions des Sections (b) et (c) ci-après, l'Agence peut garantir les investissements admissibles contre les pertes résultant d'une ou de plusieurs des catégories de risque ci-après:

(i) Risque de transfert.

Le fait que le gouvernement d'accueil ait lui-même apporté des restrictions au transfert de sa monnaie hors de son territoire dans une monnaie librement utilisable ou dans une autre monnaie jugée acceptable par l'investisseur assuré, y compris le fait que le gouvernement d'accueil n'ait pas donné suite dans un délai raisonnable à la demande de transfert présentée par ledit investisseur;

(ii) Expropriation et autres mesures analogues.

Le fait que le gouvernement d'accueil ait pris toute mesure législative ou administrative qu'il ait omis de prendre toute mesure administrative, lorsque ledit fait a pour conséquence de priver l'investisseur assuré de ses droits sur son capital ou son investissement ou d'une part substantielle des avantages découlant de son investissement, à l'exception des mesures ordinaires non discriminatoires d'application générale que les gouvernements prennent normalement pour réglementer l'activité économique sur leurs territoires;

(iii) Rupture de contrat.

Toute dénonciation ou rupture par le gouvernement d'accueil d'un contrat conclu avec l'investisseur assuré, dans le cas où:

(a) l'investisseur assuré ne dispose pas de voie de recours lui permettant de demander à une instance judiciaire ou arbitrale de

Artikel 10  
Restituties

(a) Zodra zulks mogelijk is, betaalt het Agentschap aan de leden die bedragen terug die betaald zijn na verzoeken tot storting op de aandelen waarop zij hebben ingeschreven, indien en voor zover:

(i) het verzoek is geschied ten behoeve van de betaling van een vordering die voortvloeit uit een garantie- of een herverzekeringsovereenkomst, en het Agentschap daarna het bedrag van zijn betaling geheel of gedeeltelijk heeft terugontvangen in vrij bruikbare valuta; of

(ii) het verzoek is geschied als gevolg van het niet-nakomen van de betalingsverplichtingen door een lid en dit lid dit verzuim daarna geheel of gedeeltelijk heeft hersteld; of

(iii) de Raad van Gouverneurs met een bijzondere meerderheid van stemmen vaststelt dat de financiële positie van het Agentschap zodanig is, dat alle of een deel van deze bedragen kunnen worden terugbetaald uit de inkomsten van het Agentschap.

(b) Elke restitutie van een lid krachtens het bepaalde in dit artikel geschiedt in een vrije inwisselbare valuta naar verhouding van de betalingen die dit lid heeft gedaan met betrekking tot het gehele bedrag dat betaald is krachtens verzoeken die vóór deze restitutie hebben plaatsgevonden.

(c) Het equivalent van de krachtens het bepaalde in dit artikel aan een lid gerestitueerde bedragen maakt deel uit van de verplichtingen van het lid betreffende de niet-volgestorte aandelen ingevolge het bepaalde in artikel 7 (ii).

HOOFDSTUK III  
Werkzaamheden  
Artikel 11  
Gedekte risico's

(a) Behoudens het bepaalde in de leden (b) en (c) hieronder kan het Agentschap de daarvoor in aanmerking komende investeringen garanderen tegen verliezen, voortvloeiend uit één of meer van de volgende risico's:

(i) Overmaking van valuta.

De invoering door het gastheerland van beperkingen inzake de overmaking van de valuta van het gastheerland naar het buitenland in een vrije bruikbare valuta of een andere valuta die aanvaardbaar is voor de houder van de garantie, daarbij inbegrepen een verzuim van de regering van het gastheerland om binnen een redelijke tijdsperiode te reageren op een verzoek van deze houder om deze overmaking;

(ii) Onteigening en soortgelijke maatregelen.

Een wettelijke of administratieve maatregel of nalatigheid van de zijde van de regering van het gastheerland die ertoe leidt dat de houder van een garantie wordt beroofd van de eigendom of de zeggenschap over of van een aanzienlijk voordeel uit, zijn investering, met uitzondering van niet-discriminatoire maatregelen voor algemene toepassing die regeringen gewoonlijk nemen ten behoeve van de regeling van de economische activiteit op hun grondgebied;

(iii) Contractbreuk.

Een verwerping van of een inbreuk op een overeenkomst met de houder van een garantie door de regering van het gastheerland, indien:

(a) de houder van een garantie geen toegang heeft tot een gerechtelijke of scheidsrechtelijke instantie ter behande-

breach, or (b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or (c) such a decision cannot be enforced; and

(iv) War and Civil Disturbance.

Any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(b) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risks of devaluation or depreciation of currency.

(c) Losses resulting from the following shall not be covered:

(i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and

(ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

Article 12

Eligible Investments

(a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(b) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment, except that loans other than those mentioned in Section (a) above may be eligible only if they are related to a specific investment covered or to be covered by the Agency.

(c) Guarantees shall be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency. Such investments may include:

(i) any transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment; and

(ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country.

(d) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:

(i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

statuer sur une action en dénonciation ou rupture de contrat ou (b) une décision n'est pas rendue par une telle instance dans un délai raisonnable, défini par le contrat de garantie conformément au règlement de l'Agence, ou (c) une telle décision ne peut être exécutée; et

(iv) Conflits armés et troubles civils.

Toute action militaire ou tout trouble civil dans tout territoire du pays d'accueil auquel la présente Convention est applicable conformément à l'Article 66.

(b) Si l'investisseur et le pays d'accueil le demandent conjointement, le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, peut étendre la couverture prévue dans le présent article à des risques non commerciaux autres que les risques visés dans la Section (a) ci-dessus, mais en aucun cas aux risques de dévaluation ou de dépréciation du change.

(c) Les pertes résultant de l'un quelconque des faits énumérés ci-dessous ne sont pas couvertes:

(i) toute action ou omission du gouvernement d'accueil à laquelle l'investisseur assuré a consenti ou dont il est dûment responsable; et

(ii) toute action ou omission du gouvernement d'accueil, ou tout autre événement, s'ils se produisent avant la conclusion du contrat de garantie.

Article 12

Investissements admissibles

(a) Les investissements admissibles comprennent les prises de participation, y compris les prêts à moyen ou à long terme accordés ou garantis par les détenteurs du capital de l'entreprise intéressée, et toutes formes d'investissement direct jugées admissibles par le Conseil d'Administration.

(b) Le Conseil d'Administration peut, par décision prise à la majorité spéciale, inclure parmi les investissements admissibles toutes autres formes d'investissement à moyen ou à long terme, à l'exception toutefois des prêts autres que ceux mentionnés à la Section (a) ci-dessus qui ne peuvent être couverts que s'ils sont liés à un investissement spécifique couvert ou devant être couvert par l'Agence.

(c) Les garanties sont limitées aux investissements dont l'exécution commence après l'enregistrement de la demande de garantie par l'Agence. Lesdits investissements peuvent comprendre:

(i) tout transfert de devises effectué en vue de moderniser, de renforcer ou de développer un investissement existant; et

(ii) l'utilisation du produit d'investissements existants qui pourrait, sinon, être transférée à l'étranger.

(d) Lorsqu'elle garantit un investissement, l'Agence s'assure:

(i) que ledit investissement est économiquement justifié et qu'il contribuera au développement du pays d'accueil;

ling van de vordering wegens verwerping of inbreuk, of (b) een beslissing door deze instantie niet wordt genomen binnen de redelijke tijdsperiode die in de garantieovereenkomsten krachtens de voorschriften van het Agentschap wordt voorgeschreven, of (c) deze beslissing niet kan worden uitgevoerd; en

(iv) Oorlog en burgerlijke onlusten.

Een militaire actie of burgerlijke onlusten op enig deel van het grondgebied van het gastheerland waarop deze Overeenkomst van toepassing is krachtens het bepaalde in artikel 66.

(b) Na een gemeenschappelijk verzoek van de investeerder en het gastheerland kan de Raad van Beheer, met een bijzondere meerderheid van stemmen, de uitbreiding van de dekking krachtens het bepaalde in dit artikel goedkeuren tot andere specifieke niet-commerciële risico's dan die welke in lid (a) zijn bedoeld, doch in geen geval tot het risico van devaluatie of waardevermindering van valuta.

(c) Verliezen worden niet gedekt, indien zij het gevolg zijn van:

(i) een maatregel of een verzuim van een regering van een gastheerland waarmee de houder van de garantie heeft ingestemd of waarvoor hij aansprakelijk is geweest; en

(ii) een maatregel of een verzuim van de regering van een gastheerland of een andere gebeurtenis die plaats heeft gevonden vóór het sluiten van de garantieovereenkomst.

Artikel 12

Investerings die in aanmerking komen voor een garantie

(a) Investerings die in aanmerking komen voor een garantie, omvatten mede deelnemingen in het aandelenkapitaal, met inbegrip van leningen op middellange en op lange termijn, gesloten of gegarandeerd door houders van aandelen in de betrokken onderneming, alsmede die vormen van rechtstreekse investering waartoe door de Raad van Beheer wordt besloten.

(b) De Raad van Beheer kan, met een bijzondere meerderheid van stemmen, de voor een garantie in aanmerking komende investeringen uitbreiden tot elke andere vorm van investering op middellange of lange termijn, met dien verstande dat andere leningen dan die welke in lid (a) zijn genoemd, slechts dan voor een garantie in aanmerking komen, indien zij betrekking hebben op een specifieke investering die door het Agentschap wordt gedekt of zal worden gedekt.

(c) Garanties worden beperkt tot investeringen waarvan de uitvoering begint na de inschrijving van het verzoek om garantieverlening door het Agentschap. Deze investeringen omvatten mede:

(i) elke overmaking van buitenlandse valuta die geschiedt ten behoeve van de modernisering, de uitbreiding of de ontwikkeling van een bestaande investering; alsmede

(ii) het gebruik van inkomsten uit bestaande investeringen die anders uit het gastheerland zouden kunnen worden overgemaakt naar het buitenland.

(d) Bij het verlenen van een garantie voor een investering overtuigt het Agentschap zich van:

(i) de economische gerechtvaardigheid van de investering en van de bijdrage daarvan tot de ontwikkeling van het gastheerland;



(ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

#### Article 13 Eligible Investors

(a) Any natural person and any juridical person may be eligible to receive the Agency's guarantee provided that:

(i) such natural person is a national of a member other than the host country;

(ii) such juridical person is incorporated and has its principal place of business in a member or the majority of its capital is owned by a member or members or nationals thereof, provided that such member is not the host country in any of the above cases; and

(iii) such juridical person, whether or not is privately owned, operates on a commercial basis.

(b) In case the investor has more than one nationality, for the purposes of Section (a) above the nationality of a member shall prevail over the nationality of a non-member, and the nationality of the host country shall prevail over the nationality of any other member.

(c) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may extend eligibility to a natural person who is a national of the host country or a juridical person which is incorporated in the host country or the majority of whose capital is owned by its nationals, provided that the assets invested are transferred from outside the host country.

#### Article 14 Eligible Host Countries

Investment shall be guaranteed under this Chapter only if they are to be made in the territory of a developing member country.

#### Article 15 Host Country Approval

The Agency shall not conclude any contract of guarantee before the host government has approved the issuance of the guarantee by the Agency against the risks designated for cover.

#### Article 16 Terms and Conditions

The terms and conditions of each contract of guarantee shall be determined by the Agency subject to such rules and regulations as the Board shall issue, provided that the Agency shall not cover the total loss of

(ii) que ledit investissement satisfait à la législation et à la réglementation du pays d'accueil;

(iii) que ledit investissement est compatible avec les objectifs et les priorités déclarés du pays d'accueil en matière de développement; et

(iv) des conditions offertes aux investissements dans le pays d'accueil et, notamment, de l'existence d'un régime juste et équitable et de protection juridiques.

#### Article 13 Investisseurs admissibles

(a) Toute personne physique et toute personne morale peuvent être admises au bénéfice des garanties de l'Agence, sous réserve:

(i) que ladite personne physique ait la nationalité d'un Etat membre autre que le pays d'accueil;

(ii) que ladite personne morale soit constituée conformément au droit d'un Etat membre et ait son établissement principal dans ledit Etat, ou que la majorité de son capital soit détenue par un ou plusieurs Etat(s) membre(s) ou par des nationaux d'un ou plusieurs Etat(s) membre(s), à condition, dans tous les cas ci-dessus, que ledit ou ledits Etat(s) membre(s) ne soit (soient) pas le pays d'accueil;

(iii) que ladite personne morale, qu'elle appartienne ou non à des intérêts privés, opère sur une base commerciale.

(b) Au cas où l'investisseur a plus d'une nationalité, aux fins d'application de la Section (a) ci-dessus, la nationalité d'un Etat membre l'emporte sur celle d'un Etat non membre, et la nationalité du pays d'accueil l'emporte sur celle de tout autre Etat membre.

(c) Si l'investisseur et le pays d'accueil le demandent conjointement, le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale peut étendre le bénéfice des garanties de l'Agence à une personne physique qui a la nationalité du pays d'accueil, ou à une personne morale constituée conformément au droit du pays d'accueil, ou dont la majorité du capital appartient à des nationaux dudit pays, sous réserve que les avoirs en cause soient transférés d'un Etat membre autre que le pays d'accueil dans ledit pays d'accueil.

#### Article 14 Pays d'accueil admissibles

Ne peuvent être garantis en application du présent Chapitre que les investissements qui doivent être effectués sur le territoire d'un Etat membre en développement.

#### Article 15 Approbation du pays d'accueil

L'Agence ne conclut aucun contrat de garantie avant le gouvernement du pays d'accueil ait approuvé l'octroi de la garantie par l'Agence contre des risques expressément désignés.

#### Article 16 Modalités et conditions

L'Agence définit les modalités et conditions de chaque contrat de garantie conformément aux règles et règlements adoptés par le Conseil d'Administration, étant entendu qu'elle ne peut couvrir la perte

(ii) de overeenstemming van de investering met de wetten en voorschriften van het gastheerland;

(iii) de verenigbaarheid van de investering met de vastgestelde ontwikkelingsdoelinden en -prioriteiten van het gastheerland; alsmede

(iv) de investeringsvoorwaarden in het gastheerland, met inbegrip van de mogelijkheid van billijke en onpartijdige behandeling en wettelijke bescherming voor de investering.

#### Artikel 13 Investeerdere die in aanmerking komen voor een garantie

(a) Iedere natuurlijke persoon en elke rechtspersoon kan in aanmerking komen voor een garantie van het Agentschap, mits:

(i) deze natuurlijke persoon onderdaan is van een lidland dat niet het gastheerland is;

(ii) deze rechtspersoon is opgericht naar het recht van een lidland en zijn hoofdzetel heeft in een lidland, of waarvan de meerderheid van het kapitaal in handen is van een lidland of van meerdere lidlanden of van onderdanen daarvan, met dien verstande dat dit lidland of deze lidlanden met het gastheerland is in de bovengenoemde gevallen; alsmede

(iii) deze rechtspersoon, al dan niet als particuliere onderneming, op commerciële grondslag werkzaam is.

(b) Ingeval de investeerder meer dan één nationaliteit bezit, prevaleert, ten behoeve van de uitvoering van het bepaalde in lid (a), de nationaliteit van een lidland boven de nationaliteit van een land dat geen lid van het Agentschap is, terwijl de nationaliteit van het gastheerland de voorrang heeft boven de nationaliteit van elk ander lidland.

(c) Na een gemeenschappelijk verzoek van de investeerder en het gastheerland kan de Raad van Beheer, met een bijzondere meerderheid van stemmen, de inaanmerkingkoming voor een garantie uitbreiden tot een natuurlijke persoon die de nationaliteit bezit van het gastheerland, of tot een rechtspersoon die in het gastheerland is opgericht, of waarvan de meerderheid van het kapitaal in handen is van onderdanen van het gastheerland, mits de geïnvesteerde activa afkomstig zijn van buiten het gastheerland.

#### Artikel 14 Gastheerlanden die voor een investeringsgarantie in aanmerking komen

Investerings worden slechts krachtens het bepaalde in dit hoofdstuk gegarandeerd, indien zij worden gedaan op het grondgebied van een ontwikkelingsland dat lid van het Agentschap is.

#### Artikel 15 Goedkeuring van het gastheerland

Het Agentschap sluit geen garantieovereenkomsten af, voordat het gastheerland de garantieverlening door het Agentschap met betrekking tot de ter dekking aangegeven risico's heeft goedgekeurd.

#### Artikel 16 Voorwaarden en bedingen

De voorwaarden en bedingen van elke garantieovereenkomst worden door het Agentschap vastgesteld met inachtneming van de door de Raad van Beheer gegeven regels en voorschriften, met dien verstande

the guaranteed investment. Contracts of guarantee shall be approved by the President under the direction of the Board.

#### Article 17

##### Payment of Claims

The President under the direction of the Board shall decide on the payment of claims to a holder of a guarantee in accordance with the contract of guarantee and such policies as the Board may adopt. Contracts of guarantee shall require holders of guarantees to seek, before a payment is made by the Agency, such administrative remedies as may be appropriate under the circumstances, provided that they are readily available to them under the laws of the host country. Such contracts may require the lapse of certain reasonable periods between the occurrence of events giving rise to claims and payments of claims.

#### Article 18

##### Subrogation

(a) Upon paying or agreeing to pay compensation to a holder of a guarantee, the Agency shall be subrogated to such rights or claims related to the guaranteed investment as the holder of a guarantee may have had against the host country and other other obligors. The contract of guarantee shall provide the terms and conditions of such subrogation.

(b) The rights of the Agency pursuant to Section (a) above shall be recognized by all members.

(c) Amounts in the currency of the host country acquired by the Agency as subrogee pursuant to Section (a) above shall be accorded, with respect to use and conversion, treatment by the host country as favorable as the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the holder of the guarantee. In any case, such amounts may be used by the Agency for the payment of its administrative expenditures and other costs. The Agency shall also seek to enter into arrangements with host countries on other uses of such currencies to the extent that they are not freely usable.

#### Article 19

##### Relationship to National and Regional Entities

The Agency shall cooperate with, and seek to complement the operations of, national entities of members and regional entities the majority of whose capital is owned by members, which carry out activities similar to those of the Agency, with a view to maximizing both the efficiency of their respective services and their contribution to increased flows of foreign investment. To this end, the Agency may enter into arrangements with such entities on the details of such cooperation, including in particular the modalities of reinsurance and coinsurance.

totale de l'investissement garanti. Le Président de l'Agence approuve les contrats de garantie, conformément aux directives du Conseil d'Administration.

#### Article 17

##### Versement des indemnités

Le Président décide, sur la base des directives du Conseil d'Administration, du paiement des indemnités à un investisseur assuré conformément au contrat de garantie et aux principes définis par le Conseil d'Administration. Les contrats de garantie doivent obliger l'investisseur à se prévaloir, avant de recevoir une indemnité de l'Agence, de tous recours administratifs qui peuvent être appropriés en l'occurrence, pourvu que la législation du pays d'accueil lui offre la possibilité de les exercer sans difficulté. Lesdits contrats peuvent exiger l'écoulement de délais raisonnables entre la date du fait générateur de la demande d'indemnisation et le versement d'une indemnité.

#### Article 18

##### Subrogation

(a) Dès lors qu'elle verse ou accepte de verser une indemnité à un investisseur assuré, l'Agence est subrogée dans les droits ou créances dont pourrait disposer ledit investisseur, du fait de l'investissement assuré, à l'encontre du pays d'accueil et d'autres débiteurs. Le contrat de garantie détermine les modalités et conditions de la subrogation.

(b) Tous les Etats membres reconnaissent les droits conférés à l'Agence en application de la Section (a) ci-dessus.

(c) Le pays d'accueil accorde aux montants en monnaie du pays d'accueil acquis par l'Agence en sa qualité de subrogé en vertu de la Section (a) ci-dessus, en ce qui concerne leur utilisation et leur conversion, un traitement aussi favorable que celui auquel lesdits fonds auraient eu droit si l'investisseur assuré les avait détenus. En tout état de cause, l'Agence peut affecter ces montants au paiement de ses dépenses d'administration et d'autres frais. Elle cherche à conclure avec les pays d'accueil des accords sur d'autres utilisations de leur monnaie dans la mesure où celle-ci n'est pas librement utilisable.

#### Article 19

##### Relations avec d'autres organismes nationaux et régionaux

L'Agence coopère avec des organismes nationaux d'Etat membres et des organismes régionaux dont la majorité du capital est détenue par des Etats membres, qui exercent des activités similaires aux siennes, et s'attache à compléter leurs opérations, en vue de maximiser aussi bien l'efficacité de leurs services respectifs que leur contribution à un accroissement des apports d'investissements étrangers. A cette fin, l'Agence peut conclure des arrangements avec ces organismes au sujet des conditions particulières d'une telle coopération, notamment des modalités de la réassurance et de la coassurance.

dat het Agentschap niet het totale verlies van de gegarandeerde investering dekt. Garantieovereenkomsten worden door de President volgens de aanwijzingen van de Raad van Beheer goedgekeurd.

#### Artikel 17

##### Betaling van vorderingen

De President beslist, volgens de aanwijzingen van de Raad van Beheer, over de betaling van vorderingen aan een houder van een garantie in overeenstemming met de garantieovereenkomst en met de door de Raad van Beheer goedgekeurde richtlijnen. Ingevolge de bepalingen van de garantieovereenkomst dienen de houders van garanties, alvorens een betaling door het Agentschap wordt gedaan, de in de gegeven omstandigheden passend geachte administratieve rechtsmiddelen aan te wenden, mits zij daartoe krachtens de wetten van het gastheerland gemakkelijk toegang hebben. In deze overeenkomsten kan worden voorgeschreven dat er een bepaalde redelijke tijdsperiode dient te verlopen tussen het tijdstip van de gebeurtenis waaruit de vordering voortvloeit, en het tijdstip van betaling van de vordering.

#### Artikel 18

##### Subrogatie

(a) Bij betaling of bij toestemming tot betaling van een vergoeding aan een houder van een garantie treedt het Agentschap in de op de gegarandeerde investering betrekking hebbende rechten of vorderingen die de houder van de garantie heeft kunnen doen gelden jegens het gastheerland en andere schuldenaars. De voorwaarden bedingen van deze subrogatie zijn vermeld in de garantieovereenkomst.

(b) De rechten van het Agentschap ingevolge het bepaalde in lid (a) worden door alle leden erkend.

(c) Bedragen in de valuta van het gastheerland die door het Agentschap als gesubrogeerde zijn verkregen ingevolge het bepaalde in lid (a), ontvangen van het gastheerland een behandeling, met betrekking tot het gebruik en de omrekening, die even gunstig is als de behandeling die zulke gelden in het bezit van de houder van de garantie zouden ontvangen. Deze bedragen kunnen in elk geval door het Agentschap worden gebruikt voor de betaling van zijn administratieve kosten en andere onkosten. Het Agentschap tracht tevens overeenkomsten te sluiten met gastheerland inzake andere mogelijkheden tot gebruik van deze valuta's voor zover deze niet vrij inwisselbaar zijn.

#### Artikel 19

##### Betrekkingen met nationale en regionale instellingen

Het Agentschap werkt samen met, en tracht de werkzaamheden aan te vullen van, de nationale instellingen van leden en van de regionale instellingen waarvan de meerderheid van het kapitaal in handen is van de leden, die soortgelijke werkzaamheden verrichten als het Agentschap, ten einde zowel de doeltreffendheid van de door hen verleende onderscheiden diensten als hun bijdrage tot versterkte toestrooming van buitenlandse investeringen zo groot mogelijk te maken. Daartoe kan het Agentschap overeenkomsten sluiten met deze instellingen inzake de bijzonderheden van deze samenwerking, met inbegrip van inzonderheid de methoden van herverzekering en medeverzekering.



## Article 20

Reinsurance of National  
and Regional Entities

(a) The Agency may issue reinsurance in respect of a specific investment against a loss resulting from one or more of the non-commercial risks underwritten by a member or agency thereof or by a regional investment guarantee agency the majority of whose capital is owned by members. The Board, by special majority, shall from time to time prescribe maximum amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to reinsurance contracts. In respect of specific investments which have been completed more than twelve months prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, the maximum amount shall initially be set at ten percent of the aggregate contingent liability of the Agency under this Chapter. The conditions of eligibility specified in Articles 11 to 14 shall apply to reinsurance operations, except that the reinsured investments need not be implemented subsequent to the application for reinsurance.

(b) The mutual rights and obligations of the Agency and a reinsured member or agency shall be stated in contracts of reinsurance subject to such rules and regulations as the Board shall issue. The Board shall approve each contract for reinsurance covering an investment which has been made prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, with a view to minimizing risks, assuring that the Agency receives premiums commensurate with its risk, and assuring that the reinsured entity is appropriately committed toward promoting new investment in developing member countries.

(c) The Agency shall, to the extent possible, assure that it or the reinsured entity shall have the rights of subrogation and arbitration equivalent to those the Agency would have if it were the primary guarantor. The terms and conditions of reinsurance shall require that administrative remedies are sought in accordance with Article 17 before a payment is made by the Agency. Subrogation shall be effective with respect to the host country concerned only after its approval of the reinsurance by the Agency. The Agency shall include in the contracts of reinsurance provisions requiring the reinsured to pursue with due diligence the rights or claims related to the reinsured investment.

## Article 21

Cooperation with Private Insurers  
and with Reinsurers

(a) The Agency may enter into arrangements with private insurers in member countries to enhance its own operations and

## Article 20

Réassurance d'organismes nationaux  
et régionaux

(a) L'Agence peut réassurer un investissement particulier contre une perte résultant d'un ou plusieurs risques non commerciaux garantis par un Etat membre ou par un organisme d'un Etat membre ou par un organisme régional de garantie des investissements dont la majorité du capital est détenue par des Etats membres. Le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, fixe périodiquement les montants maximaux des engagements que l'Agence peut prendre au titre de contrats de réassurance. S'agissant des investissements qui ont été achevés plus de douze mois avant la réception par l'Agence de la demande de réassurance, le plafond est initialement fixé à 10 % du montant global des engagements pris par l'Agence en vertu du présent Chapitre. Les conditions d'admissibilité prévues aux Articles 11 à 14 s'appliquent aux opérations de réassurance, excepté qu'il n'est pas exigé que les investissements réassurés soient effectués après la demande de réassurance.

(b) Les droits et obligations réciproques de l'Agence et de l'Etat membre, ou de l'organisme, réassuré sont spécifiés dans un contrat de réassurance conclu conformément aux règles et règlements de réassurance adoptés par le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration approuve chaque contrat de réassurance relatif à un investissement effectué avant que l'Agence ait reçu la demande de réassurance, en veillant à minimiser les risques, et à s'assurer que l'Agence perçoit des primes correspondant au risque qu'elle prend et que l'entité réassurée réassurée est résolue à promouvoir de nouveaux investissements dans les Etats membres en développement.

(c) L'Agence, dans la mesure du possible, fait en sorte qu'elle-même ou l'entité réassurée ait des droits équivalents, en matière de subrogation et d'arbitrage à ceux que l'Agence aurait si elle avait elle-même assuré l'investissement. Les modalités et conditions de la réassurance doivent préciser que les recours administratifs sont exercés conformément à l'Article 17 avant qu'une indemnité soit payée par l'Agence. La subrogation ne peut être opposée au pays d'accueil concerné qu'après que celui-ci a approuvé la réassurance par l'Agence. L'Agence inclut dans les contrats de réassurance des dispositions prévoyant que l'entité réassurée doit faire valoir avec une diligence raisonnable les droits ou créances liés à l'investissement réassuré.

## Article 21

Coopération avec des assureurs  
et des réassureurs privés

(a) L'Agence peut conclure des accords avec des assureurs privés dans des Etats membres pour développer ses propres

## Artikel 20

Herverzekering met betrekking  
tot nationale en regionale instellingen

(a) Het Agentschap kan met betrekking tot een specifieke investering een herverzekering verstrekken tegen een verlies dat voortvloeit uit één of meer niet-commerciële risico's die verzekerd zijn door een lid of een instelling daarvan of door een regionale instelling voor investeringsgaranties waarvan de meerderheid van het kapitaal in handen is van de leden. De Raad van Beheer stelt van tijd tot tijd, met een bijzondere meerderheid van stemmen, maximumbedragen vast voor de eventuele verplichtingen die door het Agentschap kunnen worden aanvaard met betrekking tot herverzekeringsovereenkomsten. Met betrekking tot specifieke investeringen die ten minste twaalf maanden vóór de ontvangst van het verzoek om herverzekering door het Agentschap zijn voltooid, wordt het maximumbedrag aanvankelijk bepaald op tien procent van het totale bedrag van de eventuele verplichtingen van het Agentschap krachtens het bepaalde in dit hoofdstuk. De in de artikelen 11 tot en met 14 omschreven voorwaarden om voor garantiEVERLENING in aanmerking te komen, zijn van toepassing op herverzekeringstransacties, met dien verstande dat de herverzekerde investeringen niet behoeven te worden uitgevoerd na het verzoek om herverzekering.

(b) De wederzijdse rechten en verplichtingen van het Agentschap en van een herverzekerd lid of een herverzekerde instelling worden opgenomen in de herverzekeringsovereenkomsten, behoudens de door de Raad van Beheer uitgevaardigde regels en voorschriften. De Raad van Beheer dient zijn goedkeuring te hechten aan elke herverzekeringsovereenkomst inzake een investering die geschied is vóór de ontvangst van het verzoek om herverzekering door het Agentschap, ten einde de risico's zoveel mogelijk te beperken, te waarborgen dat het Agentschap premies ontvangt die evenredig zijn aan het risico van het Agentschap, en ervoor te zorgen dat de herverzekerde instelling zich naar behoren bezighoudt met de bevordering van nieuwe investeringen in ontwikkelingslanden die lid zijn van het Agentschap.

(c) Het Agentschap zorgt er zoveel mogelijk voor dat het Agentschap of de herverzekerde instelling dezelfde rechten van subrogatie en arbitrage heeft als waarover het Agentschap zou beschikken indien het de eerste borg zou zijn. Krachtens de voorwaarden en bedingen voor herverzekering dient van administratieve rechtsmiddelen gebruik te worden gemaakt overeenkomstig het bepaalde in artikel 17, alvorens een betaling wordt gedaan door het Agentschap. De subrogatie wordt met betrekking tot het desbetreffende gastheerland pas van kracht, nadat dit land de herverzekering door het Agentschap heeft goedgekeurd. Het Agentschap neemt in de herverzekeringsovereenkomsten bepalingen op krachtens welke de herverzekerde verplicht is de rechten of vorderingen met betrekking tot de herverzekerde investering naar zijn beste vermogen te trachten te verwezenlijken.

## Artikel 21

Samenwerking  
met particuliere verzekeraars  
en met herverzekeraars

(a) Het Agentschap kan overeenkomsten sluiten met particuliere verzekeraars in lidlanden, ten einde zijn eigen werkzaam

encourage such insurers to provide coverage of non-commercial risks in developing member countries on conditions similar to those applied by the Agency. Such arrangements may include the provision of reinsurance by the Agency under the conditions and procedures specified in Article 20.

(b) The Agency may reinsure with any appropriate reinsurance entity, in whole or in part, any guarantee or guarantees issued by it.

(c) The Agency will in particular seek to guarantee investments for which comparable coverage on reasonable terms is not available from private insurers and reinsurers.

#### Article 22

##### Limits of Guarantee

(a) Unless determined otherwise by the Council by special majority, the aggregate amount of contingent liabilities which may be assumed by the Agency under this Chapter shall not exceed one hundred and fifty percent of the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital and its reserves plus such portion of its reinsurance cover as the Board may determine. The Board shall from time to time review the risk profile of the Agency's portfolio in the light of its experience with claims, degree of risk diversification, reinsurance cover and other relevant factors with a view to ascertaining whether changes in the maximum aggregate amount of contingent liabilities should be recommended to the Council. The maximum amount determined by the Council shall not under any circumstances exceed five times the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital, its reserves and such portion of its reinsurance cover as may be deemed appropriate.

(b) Without prejudice to the general limit of guarantee referred to in Section (a) above, the Board may prescribe :

(i) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency under this Chapter for all guarantees issued to investors of each individual member. In determining such maximum amounts, the Board shall give due consideration to the share of the respective member in the capital of the Agency and the need to apply more liberal limitations in respect of investments originating in developing member countries; and

(ii) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to such risk diversification factors as individual projects, individual host countries and types of investment or risk.

#### Article 23

##### Investment Promotion

(a) The Agency shall carry out research, undertake activities to promote investment flows and disseminate information on investment opportunities in developing member countries, with a view to improving the environment for foreign investment flows to such countries. The Agency may, upon the request of a member, provide tech-

opérations et encourager lesdits assureurs à offrir une couverture contre des risques non commerciaux dans des pays membres en développant à des conditions similaires à celles appliquées par l'Agence. Lesdits accords peuvent prévoir une réassurance par l'Agence aux conditions et selon les procédures indiquées à l'Article 20.

(b) L'Agence peut faire réassurer, en tout ou en partie, auprès de toute compagnie de réassurance appropriée, toute(s) garantie(s) qu'elle a délivrée(s).

(c) L'Agence s'emploie en particulier à garantir les investissements pour lesquels une couverture comparable à des conditions raisonnables ne peut être obtenue auprès d'assureurs et de réassureurs privés.

#### Article 22

##### Plafond d'engagement

(a) A moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement à la majorité spéciale, le montant total des engagements que l'Agence peut prendre en vertu de garanties délivrées en application du présent Chapitre ne peut excéder 150 % de la somme du capital souscrit, net d'obligations, de l'Agence, de ses réserves et de la fraction de ses engagements couverte auprès des réassureurs que le Conseil d'Administration pourra fixer. Le Conseil d'Administration réétudie de temps à autre le profil des risques du portefeuille de l'Agence en se fondant sur les demandes d'indemnisation effectivement déposées, le degré de diversification des risques, la couverture auprès des réassureurs et d'autres facteurs pertinents, en vue de déterminer si des changements du plafond des engagements devraient être recommandés au Conseil des Gouverneurs. Le plafond ainsi déterminé par le Conseil des Gouverneurs ne peut en aucun cas être plus de cinq fois supérieur à la somme du capital souscrit, net d'obligations, de l'Agence, de ses réserves et de la fraction de ses engagements couverte auprès des réassureurs qui peut être jugée appropriée.

(b) Sans préjudice du plafond global visé dans la Section (a) ci-dessus, le Conseil d'Administration peut fixer :

(i) le montant cumulatif maximum des engagements que l'Agence peut prendre en application du présent Chapitre au titre de toutes les garanties délivrées aux investisseurs d'un même Etat membre. Pour déterminer le plafond applicable aux divers Etats membres, le Conseil d'Administration tient dûment compte de la part du capital de l'Agence souscrite par l'Etat membre concerné et de la nécessité d'une plus grande souplesse à l'égard des investissements en provenance des Etats membres en développement; et

(ii) le montant cumulatif maximum des engagements que l'Agence peut prendre, à l'égard des critères de diversification des risques, tels que les projets particuliers, les pays d'accueil particuliers et les catégories d'investissement ou de risques.

#### Article 23

##### Promotion de l'investissement

(a) L'Agence effectue des recherches, entreprend des activités visant à promouvoir les flux d'investissement et diffuse des renseignements sur les possibilités d'investissement dans les Etats membres en développement en vue de créer des conditions propices à des apports d'investissements étrangers. Elle peut fournir, aux Etats

heden te bevorderen en deze verzekeraars aan te moedigen dekking van niet-commerciële risico's te verschaffen in ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn, op dezelfde voorwaarden als die welke door het Agentschap worden toegepast. Deze overeenkomsten kunnen voorzien in de herverzekering door het Agentschap volgens de in artikel 20 omschreven voorwaarden en procedures.

(b) Het Agentschap kan de door het Agentschap verstrekte garantie of garanties geheel of gedeeltelijk herverzekeren bij een geschikte herverzekeringinstelling.

(c) Het Agentschap streeft er in het bijzonder naar investeringen te garanderen waarvoor geen vergelijkbare dekking op redelijke voorwaarden beschikbaar is van de zijde van particuliere verzekeraars en herverzekeraars.

#### Artikel 22

##### Garantiebeperkingen

(a) Tenzij anders door de Raad van Gouverneurs met een bijzondere meerderheid van stemmen is bepaald, mag het totale bedrag van de eventuele verplichtingen die door het Agentschap krachtens het bepaalde in dit hoofdstuk kunnen worden aanvaard, niet meer zijn dan honderdvijftig procent van het bedrag van het onaangestaste kapitaal van het Agentschap waarvoor is ingeschreven, en zijn reserves, plus het door de Raad van Beheer vastgestelde gedeelte van de herverzekeringdekking. De Raad van Beheer beoordeelt van tijd tot tijd de samenstelling van de risicoportefeuille van het Agentschap aan de hand van zijn ervaring met vorderingen, de mate van risicospreiding, de herverzekeringdekking en andere van belang zijnde factoren, ten einde te kunnen vaststellen of wijzigingen in het maximale totaalbedrag van de eventuele verplichtingen dienen te worden aanbevolen aan de Raad van Gouverneurs. Het maximumbedrag dat door de Raad van Gouverneurs wordt vastgesteld, mag in geen geval groter zijn dan vijf maal het bedrag van het onaangestaste kapitaal van het Agentschap waarvoor is ingeschreven, zijn reserves, plus het noodzakelijk geachte gedeelte van de herverzekeringdekking.

(b) Behoudens de in lid (a) bedoelde algemene garantielimiet kan de Raad van Beheer de volgende maximale totaalbedragen voorschrijven met betrekking tot :

(i) de eventuele verplichtingen die door het Agentschap krachtens het bepaalde in dit hoofdstuk kunnen worden aanvaard voor alle garanties die aan de investeerders van elk afzonderlijk lid zijn verstrekt. Bij het bepalen van deze maxima houdt de Raad van Beheer naar behoren rekening met het aandeel van elk lid in het aandelenkapitaal van het Agentschap en met de noodzaak soepelere beperkingen op te leggen met betrekking tot investeringen die afkomstig zijn uit ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn; en

(ii) de eventuele verplichtingen die door het Agentschap kunnen worden aanvaard met betrekking tot de risicospreidende factoren als individuele projecten, individuele gastheerlanden en soorten investeringen of risico's.

#### Artikel 23

##### Bevordering van investeringen

(a) Het Agentschap verricht onderzoek, onderneemt stappen ter bevordering van de toestroming van investeringen en verspreidt informatie over investeringsmogelijkheden in ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn, ten einde het klimaat voor buitenlandse investeringen in deze landen te verbeteren. Het Agentschap kan, op

nical advice and assistance to improve the investment conditions in the territories of that member. In performing these activities, the Agency shall :

(i) be guided by relevant investment agreements among member countries;

(ii) seek to remove impediments, in both developed and developing member countries, to the flow of investment to developing member countries; and

(iii) coordinate with other agencies concerned with the promotion of foreign investment, and in particular the International Finance Corporation.

(b) The Agency also shall :

(i) encourage the amicable settlement of disputes between investors and host countries;

(ii) endeavor to conclude agreements with developing member countries, and in particular with prospective host countries, which will assure that the Agency, with respect to investment guaranteed by it, has treatment at least as favorable as that agreed by the member concerned for the most favored investment guarantee agency or State in an agreement relating to investment, such agreements to be approved by special majority of the Board; and

(iii) promote and facilitate the conclusion of agreements, among its members, on the promotion and protection of investments.

(c) The Agency shall give particular attention in its promotional efforts to the importance of increasing the flow of investments among developing member countries.

#### Article 24

##### Guarantees of Sponsored Investments

In addition to the guarantee operations undertaken by the Agency under this Chapter, the Agency may guarantee investments under the sponsorship arrangements provided for in Annex I to this Convention.

#### CHAPTER IV

##### Financial provisions

#### Article 25

##### Financial Management

The Agency shall carry out its activities in accordance with sound business and prudent financial management practices with a view to maintaining under all circumstances its ability to meet its financial management practices with a view to maintaining under all circumstances its ability to meet its financial obligations.

#### Article 26

##### Premiums and Fees

The Agency shall establish and periodically review the rates of premiums, fees and other charges, if any, applicable to each type of risk.

membres qui le lui demandent, une assistance technique et des conseils pour les aider à améliorer le climat de l'investissement dans leurs territoires. En accomplissant ces travaux, l'Agence :

(i) tient compte des accords d'investissement conclus entre les Etats membres;

(ii) s'emploie à lever les obstacles, dans les Etats membres développés comme dans les Etats membres en développement, qui entravent les flux d'investissement vers les Etats membres en développement; et

(iii) coordonne son action avec celle des autres organismes s'occupant aussi de la promotion des investissements étrangers et en particulier avec celle de la Société financière internationale.

(b) De plus, l'Agence :

(i) encourage le règlement à l'amiable des différends entre investisseurs et pays d'accueil;

(ii) s'efforce de conclure avec les Etats membres en développement et, en particulier, avec les pays d'accueil potentiels, des accords en application desquels l'Agence bénéficie, pour tout investissement qu'elle a garanti, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que l'Etat membre concerné accorde, aux termes d'un accord d'investissement, à l'Etat ou à l'organisme de garantie des investissements le plus favorisé; lesdits accords doivent être approuvés par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale; et

(iii) favorise et facilite la conclusion d'accords, entre ses Etats membres, au sujet de la promotion et de la protection des investissements.

(c) Dans ses activités de promotion, l'Agence attache une importance particulière à l'accroissement des flux d'investissement entre ses pays membres en développement.

#### Article 24

##### Garanties applicables aux investissements parrainés

Outre les opérations de garantie effectuées par l'Agence en application du présent Chapitre, l'Agence peut garantir des investissements dans le cadre des arrangements de parrainage prévus à l'Annexe I à la présente Convention.

#### CHAPITRE IV

##### Clauses financières

#### Article 25

##### Gestion financière

L'Agence conduit ses activités conformément aux principes d'une pratique commerciale saine et d'une gestion financière avisée de façon à préserver en toutes circonstances son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.

#### Article 26

##### Primes et commissions

L'Agence fixe et revoit périodiquement la tarif des primes, des commissions et, le cas échéant, des autres charges à percevoir pour chaque type de risque.

verzoek van een lid, technische adviezen en hulp geven ter verbetering van de investeringsvoorwaarden op het grondgebied van dit lid. Bij de uitvoering van deze werkzaamheden zal het Agentschap :

(i) zich laten leiden door de desbetreffende investeringsovereenkomsten tussen de lidlanden;

(ii) trachten belemmeringen met betrekking tot de toestroming van investeringen naar ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn, uit de weg te ruimen, zowel in ontwikkelde landen die lid van het Agentschap zijn, als in ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn; en

(iii) coördinerend optreden met andere instellingen die zich bezighouden met de bevordering van buitenlandse investeringen, en in het bijzonder met de Internationale Financieringsmaatschappij.

(b) Het Agentschap zal voorts :

(i) de minnelijke schikking van geschillen tussen investeerders en gastheerlanden bevorderen;

(ii) trachten met ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn, en in het bijzonder met toekomstige gastheerlanden, overeenkomsten te sluiten die waarborgen dat het Agentschap, met betrekking tot de door het Agentschap gegarandeerde investeringen, een ten minste even gunstige behandeling ontvangt als die welke door het desbetreffende lid is overeengekomen voor de meestgunstige instelling voor investeringsgaranties of Staat in een investeringsovereenkomst, waarbij deze overeenkomsten met een bijzondere meerderheid van stemmen door de Raad van Beheer dienen te worden goedgekeurd; en

(iii) het sluiten van overeenkomsten, tussen de leden van het Agentschap, inzake de bevordering en de bescherming van investeringen stimuleren en vergemakkelijken.

(c) Het Agentschap schenkt in zijn activiteiten ter bevordering van investeringen bijzondere aandacht aan het belang van de toeneming van de investeringsstroom tussen de ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn.

#### Artikel 24

##### Garanties van investeringen met borgstelling

Behalve het verlenen van garanties ingevolge het bepaalde in dit hoofdstuk kan het Agentschap ook investeringen garanderen ingevolge de borgstellingsregelingen, zoals bepaald in Bijlage I bij deze Overeenkomst.

#### HOOFDSTUK IV

##### Financiële bepalingen

#### Artikel 25

##### Financieel beheer

Het Agentschap voert zijn werkzaamheden uit op de grondslag van gezond zakelijk en voorzichtig financieel beheer, ten einde onder alle omstandigheden aan zijn financiële verplichtingen te kunnen blijven voldoen.

#### Artikel 26

##### Premies en vergoedingen

Het Agentschap stelt de voor elk type risico toepasselijke premies, vergoedingen en eventuele andere kosten vast en herzielt deze periodiek.

## Article 27

## Allocation of Net Income

(a) Without prejudice to the provisions of Section (a) (iii) of Article 10, the Agency shall allocate net income to reserves until such reserves reach five times the subscribed capital of the Agency.

(b) After the reserves of the Agency have reached the level prescribed in Section (a) above, the Council shall decide whether and to what extent, the Agency's net income shall be allocated to reserves, be distributed to the Agency's members or be used otherwise. Any distribution of net income to the Agency's members shall be made in proportion to the share of each member in the capital of the Agency in accordance with a decision of the Council acting by special majority.

## Article 28

## Budget

The President shall prepare an annual budget of revenues and expenditures of the Agency for approval by the Board.

## Article 29

## Accounts

The Agency shall publish an Annual Report which shall include statements of its accounts and of the accounts of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention, as audited by independent auditors. The Agency shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

CHAPTER V  
Organisation and management

## Article 30

## Structure of the Agency

The Agency shall have a Council of Governors, a Board of Directors, a President and staff to perform such duties as the Agency may determine.

Article 31  
The Council

(a) All the powers of the Agency shall be vested in the Council, except such powers as are, by the terms of this Convention, specifically conferred upon another organ of the Agency. The Council may delegate to the Board the exercise of any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) suspend a member;
- (iii) decide on any increase or decrease in the capital;
- (iv) increase the limit of the aggregate amount of contingent liabilities pursuant to Section (a) of Article 22;

(v) designate a member as a developing member country pursuant to Section (c) of Article 3;

## Article 27

## Affectation du bénéfice net

(a) Sans préjudice des dispositions de la Section (a) (iii) de l'Article 10, l'Agence affecte la totalité de son bénéfice net à ses réserves jusqu'à ce que le montant desdites réserves atteigne le quintuple de son capital souscrit.

(b) Lorsque les réserves de l'Agence atteignent le niveau stipulé à la Section (a) ci-dessus, le Conseil des Gouverneurs décide si, et dans quelle mesure, le bénéfice net de l'Agence doit être affecté aux réserves, distribué aux Etats membres de l'Agence ou utilisé autrement. Le Conseil des Gouverneurs décide à la majorité spéciale de toute distribution du bénéfice net de l'Agence aux Etats membres et la part versée à chacun d'eux est proportionnelle à sa part du capital de l'Agence.

## Article 28

## Budget

Le Président de l'Agence établit le budget annuel des recettes et des dépenses de l'Agence et le soumet à l'approbation du Conseil d'Administration.

## Article 29

## Comptabilité

L'Agence publie un Rapport qui contient les états de ses comptes et des comptes du Fonds Fiduciaire de Parainage visé à l'Annexe I à la présente Convention, tels qu'ils ont été vérifiés par des commissaires aux comptes. L'Agence communique aux Etats membres, à intervalles appropriés, un état récapitulatif de sa situation financière et un compte de pertes et profits indiquant le résultat de ses opérations.

CHAPITRE V  
Organisation et gestion

## Article 30

## Structure de l'Agence

L'Agence comprend un Conseil des Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président, et le personnel nécessaire pour remplir les fonctions définies par l'Agence.

## Article 31

## Le Conseil des Gouverneurs

(a) Tous les pouvoirs de l'Agence sont dévolus au Conseil des Gouverneurs, à l'exception des pouvoirs que la présente Convention confère expressément à un autre organe de l'Agence. Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'Administration l'exercice de tous ses pouvoirs, à l'exception des suivants:

- (i) admettre de nouveaux Etats membres et fixer les conditions de leur adhésion;
- (ii) suspendre un Etat membre;
- (iii) statuer sur toute augmentation ou diminution du capital;
- (iv) relever le plafond du montant cumulé des engagements pouvant être pris en application de la Section (a) de l'Article 22;

(v) classer un Etat membre dans la catégorie des Etats membres en développement en application de la Section (c) de l'Article 3;

## Artikel 27

## Bestemming van het netto-inkomen

(a) Behoudens het bepaalde in lid (a) (iii) van artikel 10 bestemt het Agentschap het netto-inkomen voor de reserves, totdat deze een bedrag van vijfmaal het aandelenkapitaal van het Agentschap waarvoor is ingeschreven, hebben bereikt.

(b) Nadat de reserves van het Agentschap het in lid (a) voorgeschreven peil hebben bereikt, beslist de Raad van Gouverneurs of, en in welke mate, het netto-inkomen van het Agentschap bij de reserves wordt gevoegd, of wordt verdeeld over de leden van het Agentschap, of anderszins wordt gebruikt. Een verdeling van het netto-inkomen over de leden van het Agentschap geschiedt in verhouding tot het aandeel van elk lid in het aandelenkapitaal van het Agentschap in overeenstemming met een besluit van de Raad van Gouverneurs dat met een bijzondere meerderheid van stemmen is genomen.

## Artikel 28

## Begroting

De President stelt een jaarlijkse begroting van de inkomsten en uitgaven van het Agentschap op, die aan de Raad van Beheer ter goedkeuring wordt voorgelegd.

## Artikel 29

## Financiële verantwoording

Het Agentschap publiceert een jaarverslag dat onder andere de balans van het Agentschap en die van het in Bijlage I bij deze Overeenkomst genoemde Borgstellingsfonds bevat, zoals geverifieerd door een onafhankelijk accountantsbureau. Het Agentschap zendt periodiek aan de leden een beknopt verslag van zijn financiële positie, alsmede een verlies- en winstrekening waaruit de resultaten van zijn werkzaamheden blijken.

HOOFDSTUK V  
Organisatie en bestuur

## Artikel 30

## Structuur van het Agentschap

Het Agentschap heeft een Raad van Gouverneurs, een Raad van Beheer, een President en personeel voor het uitvoeren van de taken die het Agentschap nodig oordeelt.

## Artikel 31

## De Raad van Gouverneurs

(a) Alle bevoegdheden van het Agentschap berusten bij de Raad van Gouverneurs, met uitzondering van de bevoegdheden die, krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst, in het bijzonder zijn verleend aan een ander orgaan van het Agentschap. De Raad van Gouverneurs kan de uitvoering van elk van zijn bevoegdheden overdragen aan de Raad van Beheer, met uitzondering van de bevoegdheid:

- (i) nieuwe leden toe te laten en de voorwaarden van hun toelating vast te stellen;
- (ii) een lid te schorsen;
- (iii) te beslissen over de verhoging of de verlaging van het maatschappelijk kapitaal;
- (iv) het maximum van het totale bedrag van de eventuele verplichtingen krachtens het bepaalde in lid (a) van artikel 22 te verhogen;

(v) een lid aan te wijzen als ontwikkelingsland dat lid van het Agentschap is, krachtens het bepaalde in lid (c) van artikel 3;

(vi) classify a new member as belonging to Category One or Category Two for voting purposes pursuant to Section (a) of Article 39 or reclassify an existing member for the same purposes;

(vii) determine the compensation of Directors and their Alternates;

(viii) cease operations and liquidate the Agency;

(ix) distribute assets to members upon liquidation; and

(x) amend this Convention, its Annexes and Schedules.

(b) The Council shall be composed of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The council shall select one of the Governors as Chairman.

(c) The Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council or called by the Board. The Board shall call a meeting of the Council whenever requested by five members or by members having twenty-five percent of the total voting power.

#### Article 32 The Board

(a) The Board shall be responsible for the general operations of the Agency and shall take, in the fulfillment of this responsibility, any action required or permitted under this Convention.

(b) The Board shall consist of not less than twelve Directors. The number of Directors may be adjusted by the Council to take into account changes in membership. Each Director may appoint an Alternate with full power to act for him in case of the Director's absence or inability to act. The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division.

(c) The Council shall determine the term of office of the Directors. The first Board shall be constituted by the Council at its inaugural meeting.

(d) The Board shall meet at the call of its Chairman acting on his own initiative or upon request of three Directors.

(e) Until such time as the Council may decide that the Agency shall have a resident Board which functions in continuous sessions, the Directors and Alternates shall receive compensation only for the cost of attendance at the meetings of the Board and the discharge of other official functions on behalf of the Agency. Upon the establishment of a Board in continuous sessions, the Directors and Alternates shall receive such remuneration as may be determined by the Council.

(vi) classer un nouvel Etat membre dans la Catégorie I ou dans la Catégorie II aux fins de la répartition des voix en application de la Section (a) de l'Article 39 ou reclasser un Etat déjà membre aux mêmes fins;

(vii) fixer la rémunération des Administrateurs et de leurs Suppléants;

(viii) suspendre définitivement les opérations de l'Agence et en liquider les actifs;

(ix) répartir les actifs de l'Agence entre les Etats membres en cas de liquidation; et

(x) amender la présente Convention, ses Annexes et ses Appendices.

(b) Le Conseil des Gouverneurs comprend un Gouverneur et un Gouverneur suppléant nommés par chaque Etat membre selon les modalités choisies par ledit Etat membre. Aucun Gouverneur suppléant n'est autorisé à voter, sinon en l'absence du Gouverneur. Le Conseil des Gouverneurs choisit son Président parmi les Gouverneurs.

(c) Le Conseil des Gouverneurs tient une réunion annuelle, ainsi que toutes autres réunions qu'il juge nécessaire ou que demande le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration demande au Conseil des Gouverneurs de se réunir chaque fois que cinq Etats membres ou que des Etats membres disposant de 25 % du nombre total de voix de l'Agence en font la demande.

#### Article 32

##### Le Conseil d'Administration

(a) Le Conseil d'Administration est chargé de la conduite des opérations générales de l'Agence et prend, à cet effet, toute mesure requise ou autorisée par la présente Convention.

(b) Le Conseil d'Administration comprend au moins 12 Administrateurs. Le Conseil des Gouverneurs peut modifier le nombre des Administrateurs pour tenir compte de l'évolution du nombre des Etats membres. Chaque Administrateur peut nommer un Administrateur suppléant qui, en cas d'absence ou d'incapacité d'exercice de l'Administrateur, a pleins pouvoirs pour agir en son lieu et place. Le Président de la Banque est *ex officio* le Président du Conseil d'Administration, mais il ne peut prendre part aux votes sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix est prépondérante.

(c) Le Conseil des Gouverneurs fixe la durée du mandat des Administrateurs. Le premier Conseil d'Administration est constitué lors de la réunion inaugurale du Conseil des Gouverneurs.

(d) Le Conseil d'Administration se réunit sur convocation de son Président, agissant de sa propre initiative ou à la demande de trois Administrateurs.

(e) Tant que le Conseil des Gouverneurs n'a pas décidé que les Administrateurs de l'Agence doivent exercer leurs fonctions en permanence au siège de l'Agence, les Administrateurs et leurs Suppléants ne sont rémunérés qu'à raison des dépenses que leur imposent leur participation aux réunions du Conseil d'Administration et l'accomplissement de leurs autres fonctions officielles pour le compte de l'Agence. Si les Administrateurs et leurs Suppléants doivent exercer leurs fonctions en permanence au siège de l'Agence, leur rémunération est fixée par le Conseil des Gouverneurs.

(vi) een nieuw lid in te delen in de eerste categorie of in de tweede categorie ten behoeve van stemmingen krachtens het bepaalde in lid (a) van artikel 39 of een bestaand lid voor hetzelfde doel opnieuw in te delen;

(vii) de vergoeding van de Beheerders en hun Plaatsvervangers vast te stellen;

(viii) de werkzaamheden te staken en het Agentschap te liquideren;

(ix) de activa van het Agentschap bij liquidatie te verdelen onder de leden; en

(x) deze Overeenkomst, de Bijlage- en Aanghangsels daarvan te wijzigen.

(b) De Raad van Gouverneurs is samengesteld uit vertegenwoordigers van de lidlanden, nl. uit elk land één Gouverneur en één Plaatsvervangend Gouverneur, benoemd op de door elk lid vastgestelde wijze. Een Plaatsvervangend Gouverneur heeft geen stemrecht, behalve bij afwezigheid van zijn principaal. De Raad van Gouverneurs kiest één van de Gouverneurs als Voorzitter.

(c) De Raad van Gouverneurs houdt een jaarvergadering, alsmede andere vergaderingen die door de Raad van Gouverneurs nodig worden geacht of die door de Raad van Beheer worden bijeengeroepen. De Raad van Beheer roept de Raad van Gouverneurs bijeen op verzoek van vijf leden of van leden die over vijftienvintig procent van het totale aantal stemmen beschikken.

#### Artikel 32

##### De Raad van Beheer

(a) De Raad van Beheer is verantwoordelijk voor de uitvoering van de algemene werkzaamheden van het Agentschap en neemt ten behoeve van de uitvoering van deze taak alle maatregelen die nodig of toegestaan zijn krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst.

(b) De Raad van Beheer bestaat uit ten minste twaalf Beheerders. Het aantal Beheerders kan door de Raad van Gouverneurs worden aangepast naar aanleiding van wijzigingen in het lidmaatschap. Elke Beheerder kan een Plaatsvervanger benoemen met volledige bevoegdheid om namens hem op te treden ingeval de Beheerder afwezig is of niet in staat is te handelen. De President van de Bank is ambtshalve Voorzitter van de Raad van Beheer, doch bezit geen stemrecht, tenzij de stemmen staken, in welk geval hij een beslissende stem heeft.

(c) De Raad van Gouverneurs bepaalt de duur van de ambtstermijn van de Beheerders. De eerste Raad van Beheer wordt door de Raad van Gouverneurs ingesteld, tijdens de openingsbijeenkomst van de Raad.

(d) De Raad van Beheer komt bijeen op verzoek van zijn Voorzitter, die op eigen initiatief handelt of op verzoek van drie Beheerders.

(e) Tot aan het tijdstip waarop de Raad van Gouverneurs besluit dat het Agentschap een vaste Raad van Beheer krijgt die in permanente zitting bijeen is, ontvangen de Beheerders en de Plaatsvervangende Beheerders slechts vergoeding voor de kosten van bijwoning van de vergaderingen van de Raad van Beheer en voor de vervulling van andere officiële functies namens het Agentschap. Bij de instelling van een Raad van Beheer die in permanente zitting bijeen is, ontvangen de Beheerders en de Plaatsvervangende Beheerders een vergoeding die de Raad van Gouverneurs passend oordeelt.



## Article 33

## President and Staff

(a) The President shall, under the general control of the Board, conduct the ordinary business of the Agency. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff.

(b) The President shall be appointed by the Board on the nomination of its Chairman. The Council shall determine the salary and terms of the contract of service of the President.

(c) In the discharge of their offices, the President and the staff owe their duty entirely to the Agency and to no other authority. Each member of the Agency shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the President or the staff in the discharge of their duties.

(d) In appointing the staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

(e) The President and staff shall maintain, at all times the confidentiality of information obtained in carrying out the Agency's operations.

## Article 34

## Political Activity Prohibited

The Agency, its President and staff shall not interfere in the political affairs of any member. Without prejudice to the right of the Agency to take into account all the circumstances surrounding an investment, they shall not be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Consideration relevant to their decisions shall be weighted impartially in order to achieve the purposes stated in Article 2.

## Article 35

## Relations with International Organizations

The Agency shall, within the terms of this Convention, cooperate with the United Nations and with other inter-governmental organizations having specialized responsibilities in related fields, including in particular the Bank and the International Finance Corporation.

## Article 36

## Location of Principal Office

(a) The principal office of the Agency shall be located in Washington, D.C., unless the Council, by special majority, decides to establish it in another location.

(b) The Agency may establish other offices as may be necessary for its work.

## Article 37

## Depositories for Assets

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Agency may keep holdings of such member's

## Article 33

## Président de l'Agence et personnel

(a) Le Président de l'Agence, sous l'autorité générale du Conseil d'Administration, dirige les affaires courantes de l'Agence. Il décide de l'organisation des services, de l'engagement et de la révocation des membres du personnel.

(b) Le Président de l'Agence est nommé par le Conseil d'Administration sur proposition de son Président. Le Conseil des Gouverneurs fixe le traitement et les conditions du contrat du Président de l'Agence.

(c) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Président de l'Agence et les membres du personnel sont entièrement au service de l'Agence, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque Etat membre de l'Agence respecte le caractère international de ces fonctions et s'abstient de toute tentative d'influence sur le Président de l'Agence ou les membres du personnel dans l'exercice de leurs fonctions.

(d) Dans le recrutement des membres du personnel, le Président, sans négliger l'intérêt capital qui s'attache aux concours les plus actifs et les plus compétents, tient compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

(e) Le Président et les membres du personnel respectent en tout temps le caractère confidentiel des renseignements obtenus à l'occasion de l'exécution des opérations de l'Agence.

## Article 34

## Interdiction de toute activité politique

L'Agence, son Président et les membres de son personnel s'abstiennent de toute immixtion dans les affaires politiques des Etats membres. Sans préjudice du droit de l'Agence de tenir compte de toutes les conditions dans lesquelles un investissement est effectué, l'Agence, son Président et les membres de son personnel ne doivent pas être influencés dans leurs décisions par le caractère politique de l'Etat ou des Etats membres concernées. Les considérations dont ils doivent tenir compte dans leurs décisions doivent être appréciées impartialement afin d'atteindre les objectifs énoncés à l'Article 2.

## Article 35

## Relations avec d'autres organisations internationales

Dans le cadre des dispositions de la présente Convention, l'Agence coopère avec l'Organisation des Nations Unies et avec d'autres organisations intergouvernementales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes, y compris, en particulier, la Banque et la Société financière internationale.

## Article 36

## Lieu du siège

(a) Le siège de l'Agence est situé à Washington, D.C., à moins que le Conseil des Gouverneurs, à la majorité spéciale, n'en décide autrement.

(b) L'Agence peut ouvrir d'autres bureaux pour les besoins de son travail.

## Article 37

## Dépositaires des avoirs

Chaque Etat membre désigne comme dépositaire, où l'Agence peut déposer ses avoirs dans la monnaie dudit Etat membre

## Artikel 33

## President en personeel

(a) De President bestuurt, onder het algemene toezicht van de Raad van Beheer, de gewone werkzaamheden van het Agentschap. Hij is belast met de organisatie, de aanstelling en het ontslag van het personeel.

(b) De President wordt door de Raad van Beheer benoemd op voordracht van de Voorzitter daarvan. De Raad van Gouverneurs stelt het salaris en de arbeidsvoorwaarden van de President vast.

(c) De President en het personeel staan bij het vervullen van hun functies geheel in dienst van het Agentschap en niet van een andere autoriteit. Elk lid van het Agentschap eerbiedigt het internationale karakter van deze verplichting en onthoudt zich van elke poging tot beïnvloeding van de President of van het personeel bij de vervulling van hun functies.

(d) Bij het aanstellen van personeel schenkt de President, behoudens de zeer grote noodzaak van een zo hoog mogelijk peil van doelmatigheid en technische bekwaamheid, de nodige aandacht aan het belang van het werven van personeel op een zo breed mogelijke geografische basis.

(e) De President en het personeel handhaven te allen tijde het vertrouwelijke karakter van informatie die verkregen is bij de uitvoering van de werkzaamheden van het Agentschap.

## Artikel 34

## Verbod van politieke activiteiten

Het Agentschap, de President en het personeel daarvan mengen zich niet in de politieke aangelegenheden van een lid. Behoudens het recht van het Agentschap rekening te houden met alle omstandigheden met betrekking tot een investering, laten zij zich bij hun beslissingen niet beïnvloeden door het politieke karakter van het betrokken lid of de betrokken leden. Overwegingen die van belang zijn voor hun beslissingen, worden onpartijdig tegen elkaar afgewogen, ten einde de in artikel 2 omschreven doeleinden te verwezenlijken.

## Artikel 35

## Betrekkingen met internationale organisaties

Het Agentschap werkt, binnen het kader van de voorwaarden van deze Overeenkomst, samen met de Verenigde Naties en met andere intergouvernementele organisaties die gespecialiseerde taken op verwante gebieden hebben, waaronder in het bijzonder de Bank en de Internationale Financieringsmaatschappij.

## Artikel 36

## Plaats van het hoofdkantoor

(a) Het hoofdkantoor van het Agentschap wordt gevestigd in Washington D.C., tenzij de Raad van Gouverneurs met een bijzondere meerderheid van stemmen besluit het hoofdkantoor in een andere plaats te vestigen.

(b) Het Agentschap kan andere kantoren oprichten, indien de werkzaamheden zulks noodzakelijk maken.

## Artikel 37

## Depositobanken voor activa

Elk lid wijst zijn centrale bank aan als depositobank waarbij het Agentschap tegoeden in de valuta van dit lid of andere

currency or other assets of the Agency or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Agency.

#### Article 38

##### Channel of Communication

(a) Each member shall designate an appropriate authority with which the Agency may communicate in connection with any matter arising under this Convention. The Agency may rely on statements of such authority as being statements of the member. The Agency, upon the request of a member, shall consult with that member with respect to matters dealt with in Articles 19 to 21 and related to entities or insurers of that member.

(b) Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Agency, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Agency may fix in notifying the member of the proposed act.

### CHAPTER VI

#### *Voting, Adjustments of Subscriptions and Representation*

#### Article 39

##### Voting and Adjustments of Subscriptions

(a) In order to provide for voting arrangements that reflect the equal interest in the Agency of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention, as well as the importance of each member's financial participation, each member shall have 177 membership votes plus one subscription vote for each share of stock held by that member.

(b) If at any time within three years after the entry into force of this Convention the aggregate sum of membership and subscription votes of members which belong to either of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention is less than forty percent of the total voting power, members from such a Category shall have such number of supplementary votes as shall be necessary for the aggregate voting power of the Category to equal such a percentage of the total voting power. Such Supplementary votes shall be distributed among the members of such Category in the proportion that the subscription votes of each bears to the aggregate of subscription votes of the Category. Such supplementary votes shall be subject to automatic adjustment to ensure that such percentage is maintained and shall be cancelled at the end of the abovementioned three-year period.

(c) During the third year following the entry into force of this Convention, the Council shall review the allocation of shares and shall be guided in its decision by the following principles:

(i) the votes of members shall reflect actual subscriptions to the Agency's capital and the membership votes as set out in Section (a) of this Article;

ou d'autres avoirs, sa banque centrale ou, s'il n'a pas de banque centrale, toute autre institution jugée acceptable par l'Agence.

#### Article 38

##### Communications

(a) Chaque Etat membre désigne l'entité avec laquelle l'Agence peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant de la présente Convention. L'Agence peut faire fond sur les déclarations de ladite entité comme représentant des déclarations de l'Etat membre. A la demande d'un Etat membre, l'Agence consulte ledit Etat membre au sujet des questions visées aux Articles 19 à 21 et concernant les organismes ou les assureurs de cet Etat membre.

(b) Chaque fois que l'approbation d'un Etat membre est nécessaire pour que l'Agence puisse agir, ladite approbation est considérée comme donnée, à moins que ledit Etat membre ne présente des objections dans le délai raisonnable que l'Agence peut fixer en notifiant la mesure envisagée.

### CHAPITRE VI

#### *Vote, ajustements des souscriptions et représentation*

#### Article 39

##### Vote et ajustements des souscriptions

(a) Afin de tenir compte, dans les modalités de vote, de l'intérêt égal que l'Agence présente pour les deux Catégories d'Etats dont la liste figure dans l'Appendice A à la présente Convention, ainsi que de l'importance de la participation financière de chaque Etat membre, chacun d'eux dispose de 177 voix d'adhésion, plus une voix de souscription pour chaque action du capital détenu.

(b) Si, à un moment quelconque au cours des trois années suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le total des voix d'adhésion et des voix de souscription des Etats membres dont dispose l'une ou l'autre des deux Catégories d'Etats dont la liste figure dans l'Annexe A à la présente Convention est inférieur à 40 % du nombre total de voix, les Etats membres de ladite Catégorie reçoivent le nombre de voix additionnelles nécessaires pour que le nombre total de voix de ladite Catégorie soit égal à ce pourcentage du nombre total de voix. Ces voix additionnelles sont réparties entre les Etats membres de cette Catégorie à raison du pourcentage dont ils disposent dans le nombre total de voix de souscription de cette Catégorie. Le nombre de ces voix additionnelles est ajusté automatiquement de façon à maintenir ce pourcentage et les dites voix sont annulées à l'expiration de la période de trois ans susmentionnée.

(c) La troisième année après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil des Gouverneurs réétudie la répartition des actions et s'inspire dans sa décision des principes suivants:

(i) le nombre de voix de chaque Etat membre correspond à ses souscriptions effectives au capital de l'Agence et à ses voix d'adhésion conformément aux dispositions de la Section (a) du présent Article;

activa van het Agentschap in bewaring kan geven, of, indien het lid geen centrale bank heeft, wijst het voor dit doel een andere instelling aan die door het Agentschap aanvaardbaar wordt geacht.

#### Artikel 38

##### Communicatiekanaal

(a) Elk lid wijst een passend bevoegd gezag aan waarmee het Agentschap in verbinding kan treden in alle aangelegenheden die uit deze Overeenkomst voortvloeien. Het Agentschap kan de mededelingen van dit bevoegd gezag beschouwen als waren zij door het lid zelf gedaan. Op verzoek van een lid pleegt het Agentschap overleg met dit lid met betrekking tot de in artikelen 19 tot en met 21 behandelde zaken betreffende instellingen of verzekeraars van dit lid.

(b) Indien de goedkeuring van een lid is vereist, alvorens het Agentschap een handeling kan verrichten, wordt de goedkeuring geacht te zijn verleend, tenzij het lid bezwaar maakt binnen de redelijke termijn die door het Agentschap is vastgesteld voor de mededeling van de voorgestelde handeling aan het lid.

### HOOFDSTUK VI

#### *Stemrecht, wijzigingen in inschrijvingen en vertegenwoordiging*

#### Artikel 39

##### Stemrecht en wijzigingen in inschrijvingen

(a) Ten einde zowel het gelijke belang in het Agentschap van de in Aanhangsel A van deze Overeenkomst genoemde twee categorieën Staten als het belang van de financiële deelneming van elk lid tot uitdrukking te brengen in het stemrecht, mag elk lid 177 stemmen uitbrengen op grond van zijn lidmaatschap en één stem op grond van zijn inschrijving op elk aandeel dat dit land bezit.

(b) Indien op enig tijdstip binnen drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst het totale van de op grond van hun lidmaatschap en hun inschrijving uit te brengen stemmen van leden die onder één van de beide in Aanhangsel A van deze Overeenkomst genoemde categorieën vallen, minder is dan veertig procent van het totale aantal stemmen, worden de leden uit deze categorie zoveel extra stemmen toegekend als nodig zijn om het totale aantal stemmen uit deze categorie te doen overeenkomen met dit percentage van het totale aantal stemmen. Deze extra stemmen worden verdeeld over de leden van deze categorie in de verhouding waarin het aantal stemmen van elk lid op grond van het lidmaatschap staat tot het totale aantal stemmen in deze categorie op grond van inschrijving. Dit aantal extra stemmen wordt automatisch aangepast, ten einde te waarborgen dat dit percentage wordt gehandhaafd, en wordt geannuleerd aan het einde van het eerdergenoemde tijdvak van drie jaar.

(c) Gedurende het derde jaar, volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, herziet de Raad van Gouverneurs de toewijzing van aandelen en laat zich bij zijn beslissing door de volgende beginselen leiden:

(i) het aantal stemmen van de leden dient het aantal werkelijke inschrijvingen op het aandelenkapitaal van het Agentschap uit te drukken, alsmede het aantal stemmen op grond van het lidmaatschap, zoals bepaald in lid (a) van dit artikel;

(ii) shares allocated to countries which shall not have signed the Convention shall be made available for reallocation to such members and in such manner as to make possible voting parity between the above-mentioned Categories; and

(iii) the Council will take measures that will facilitate members' ability to subscribe to shares allocated to them.

(d) Within the three-year period provided for in Section (b) of this Article, all decisions of the Council and Board shall be taken by special majority, except that decisions requiring a higher majority under this Convention shall be taken by such higher majority.

(e) In case the capital stock of the Agency is increased pursuant to Section (c) of Article 5, each member which so requests shall be authorized to subscribe a proportion of the increase equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Agency, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

(f) The Council shall issue regulations regarding the making of additional subscriptions under Section (e) of this Article. Such regulations shall prescribe reasonable time limits for the submission by members of requests to make such subscriptions.

#### Article 40

##### Voting in the Council

(a) Each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for any meeting of the Council shall be constituted by a majority of the Governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Board, when it deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Council, on a specific question without calling a meeting of the Council.

#### Article 41

##### Election of Directors

(a) Directors shall be elected in accordance with Schedule B.

(b) Directors shall continue in office until their successors are elected. If the office of a Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

(ii) les actions réservées aux pays qui n'ont pas signé la Convention sont libérées et peuvent être réaffectées à certains Etats membres et selon certaines modalités de façon à rendre possible la parité du nombre de voix entre les catégories susmentionnées; et

(iii) le Conseil des Gouverneurs prend des mesures facilitant la souscription par les Etats membres des actions qui leur sont affectées.

(d) Pendant la période de trois ans visée à la Section (b) du présent Article, toutes les décisions du Conseil des Gouverneurs et du Conseil d'Administration sont prises à la majorité spéciale, à l'exception des décisions pour lesquelles la présente Convention exige une majorité supérieure et qui sont prises à cette majorité renforcée.

(e) S'il est procédé à une augmentation du capital social de l'Agence conformément à la Section (c) de l'Article 5, chaque Etat membre qui le demande est autorisé à souscrire à cette augmentation à raison du pourcentage du total des actions de l'Agence qu'il a déjà souscrites, étant entendu qu'aucun Etat membre n'est tenu de souscrire à une augmentation du capital.

(f) Le Conseil des Gouverneurs fixe, par voie de règlement, les conditions dans lesquelles des souscriptions additionnelles peuvent être effectuées en vertu de la Section (e) du présent Article. Ce règlement prévoit des délais raisonnables pour la présentation de leur demande par les Etats membres qui souhaitent être autorisés à de telles souscriptions.

#### Article 40

##### Modalités de vote du Conseil des Gouverneurs

(a) Chaque Gouverneur est habilité à exprimer les voix de l'Etat membre qu'il représente. Sauf dispositions contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

(b) Pour toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum est constitué par la présence de la majorité des Gouverneurs disposant des deux tiers du nombre total des voix au moins.

(c) Le Conseil des Gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'Administration, lorsqu'il le juge conforme aux intérêts de l'Agence, de demander au Conseil des Gouverneurs de prendre une décision sur une question particulière sans avoir à convoquer le Conseil des Gouverneurs.

#### Article 41

##### Election des Administrateurs

(a) Les Administrateurs sont élus conformément à l'Appendice B.

(b) Les Administrateurs restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus. Lorsqu'un poste d'Administrateur devient vacant plus de 90 jours avant l'expiration du mandat de l'Administrateur qui occupait ledit poste, les Gouverneurs ayant élu l'ancien Administrateur élisent un nouvel Administrateur pour la durée du mandat restant à courir. Cette élection est effectuée à la majorité des suffrages exprimés. Tant que le poste d'Administrateur reste vacant, le Suppléant de l'ancien Administrateur exerce les pouvoirs dudit Administrateur, à l'exception du pouvoir de nommer un Suppléant.

(ii) aandelen die zijn toegewezen aan landen die deze Overeenkomst niet hebben ondertekend, worden beschikbaar gesteld voor hertoewijzing aan zodanige leden en op zodanige wijze, dat daardoor stempariteit tussen de bovengenoemde categorieën mogelijk wordt gemaakt; en

(iii) de Raad van Gouverneurs treft maatregelen ter vergemakkelijking van de mogelijkheid voor leden om op de hun toegewezen aandelen in te schrijven.

(d) Binnen het in lid (b) van dit artikel bepaalde tijdvak van drie jaar worden alle besluiten van de Raad van Gouverneurs en van de Raad van Beheer met een bijzondere meerderheid van stemmen genomen, met dien verstande dat besluiten waarvoor krachtens deze Overeenkomst een grotere meerderheid vereist is, met deze grotere meerderheid worden genomen.

(e) Ingeval het aandelenkapitaal van het Agentschap wordt verhoogd krachtens het bepaalde in lid (c) van dit artikel, heeft elk lid dat daarom verzoekt, het recht in te schrijven op het gedeelte van de verhoging dat overeenkomt met de verhouding waarin het aandelenkapitaal waarop dit lid voordien had ingeschreven, staat tot het totale aandelenkapitaal van het Agentschap, doch een lid is niet verplicht in te schrijven op een deel van het verhoogde aandelenkapitaal.

(f) De Raad van Gouverneurs vaardigt voorschriften uit betreffende het doen van aanvullende inschrijvingen krachtens het bepaalde in lid (e) van dit artikel. In deze voorschriften worden redelijke tijdslimieten gegeven voor de indiening van verzoeken tot inschrijving door de leden.

#### Artikel 40

##### Uitoefening van stemrecht in de Raad van Gouverneurs

(a) Elke Gouverneur is gerechtigd het aantal stemmen van het lid dat hij vertegenwoordigt, uit te brengen. Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, worden de besluiten van de Raad van Gouverneurs bij meerderheid van stemmen genomen.

(b) Een quorum voor een vergadering van de Raad van Gouverneurs wordt gevormd door een meerderheid van de Gouverneurs die ten minste tweederde van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen.

(c) De Raad van Gouverneurs kan door middel van een voorschrift een procedure vaststellen waarbij de Raad van Beheer, indien deze zulks in het belang van het Agentschap acht, de Raad van Gouverneurs kan verzoeken om een beslissing te nemen inzake een specifieke kwestie, zonder de Raad van Gouverneurs in vergadering bijeen te roepen.

#### Artikel 41

##### Verkiezing van de Beheerders

(a) De beheerders worden gekozen overeenkomstig het bepaalde in Aanhangsel B.

(b) De Beheerders blijven in functie tot hun opvolgers zijn gekozen. Indien de functie van Beheerder meer dan negentig dagen vóór afloop van zijn ambtstermijn vacant wordt, wordt voor het overblijvende gedeelte van deze termijn een nieuwe Beheerder gekozen door de Gouverneurs die de vorige Beheerder hebben gekozen. Voor deze verkiezing is een meerderheid van de uitgebrachte stemmen nodig. Zolang de functie vacant blijft, oefent de Plaatsvervanger van de vorige Beheerder diens bevoegdheden uit, met uitzondering van zijn bevoegdheid een Plaatsvervanger te benoemen.

Article 42  
Voting in the Board

(a) Each Director shall be entitled to cast the number of votes of the members whose votes counted towards his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Board shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for a meeting of the Board shall be constituted by a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(c) The Board may by regulation establish a procedure whereby its Chairman, when he deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Board on a specific question without calling a meeting of the Board.

CHAPTER VII  
Privileges and Immunities

Article 43  
Purposes of Chapter

To enable the Agency to fulfill its functions, the immunities and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Agency in the territories of each member.

Article 44  
Legal Process

Actions other than those within the scope of Articles 57 and 58 may be brought against the Agency only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Agency has an office or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process. No such action against the Agency shall be brought (i) by members or persons acting for or deriving claims from members or (ii) in respect of personnel matters. The property and assets of the Agency shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of the final judgment or award against the Agency.

Article 45  
Assets

(a) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

(b) To the extent necessary to carry out its operations under this Convention, all property and assets of the Agency shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, provided that property and assets acquired by the Agency as successor to or subrogee of a holder of a guarantee, a reinsured entity or an investor insured by a reinsured entity shall be free from applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of the member concerned to

Article 42  
Modalités de vote  
du Conseil d'Administration

(a) Chaque Administrateur dispose du nombre de voix des Etats membres ayant compté pour son élection. Toutes les voix dont un Administrateur dispose doivent être utilisées en bloc. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

(b) Pour toute réunion du Conseil d'Administration, le quorum est constitué par la présence de la majorité des Administrateurs disposant de la majorité du nombre total des voix.

(c) Le Conseil d'Administration peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant à son Président, lorsqu'il le juge conforme aux intérêts de l'Agence, de demander au Conseil d'Administration de prendre une décision sur une question particulière sans avoir à convoquer une réunion du Conseil d'Administration.

CHAPITRE VII  
Privileges et immunités

Article 43  
Objet du présent Chapitre

En vue de permettre à l'Agence de remplir ses fonctions, les immunités et privilèges définis au présent Chapitre sont reconnus à l'Agence dans les territoires de chaque Etat membre.

Article 44  
Immunités de juridiction

En dehors des cas prévus aux Articles 57 et 58, l'Agence ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un Etat membre où elle possède un bureau ou bien où elle a nommé un agent chargé de recevoir des significations ou sommations. Aucune poursuite de l'espèce ne peut être intentée contre l'Agence (i) par des Etats membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits Etats ou faisant valoir des droits cédés par eux ou (ii) à propos de questions de personnel. Les biens et avoirs de l'Agence, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont à l'abri de toutes formes de saisie, d'opposition ou d'exécution avant qu'un jugement ou une sentence arbitrale n'ait été définitivement rendu contre l'Agence.

Article 45  
Avoirs

(a) Les biens et avoirs de l'Agence, où qu'ils se trouvent situés et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie par voie exécutive ou législative.

(b) Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de ses opérations, en application de la présente Convention tous les biens et avoirs de l'Agence sont exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature, étant entendu que les biens et avoirs que l'Agence a acquis, par voie de succession ou de subrogation, du titulaire d'une garantie, d'un organisme réassuré ou d'un investisseur assuré par un organisme réassuré, sont exempts des restrictions, réglementations et contrôles de

Artikel 42  
Uitoefening van stemrecht  
in de Raad van Beheer

(a) Elke Beheerder is gerechtigd het aantal stemmen van de leden wier stemmen hij voor zijn verkiezing op zich heeft verenigd, uit te brengen. Alle stemmen die een Beheerder mag uitbrengen, worden als eenheid uitgebracht. Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, worden de besluiten van de Raad van Beheer bij meerderheid van stemmen genomen.

(b) Een quorum voor een vergadering van de Raad van Beheer wordt gevormd door een meerderheid van de Beheerders die ten minste de helft van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen.

(c) De Raad van Beheer kan door middel van een voorschrift een procedure vaststellen waarbij de Voorzitter van de Raad van Beheer, indien hij zulks in het belang van het Agentschap acht, de Raad van Beheer kan verzoeken om een beslissing te nemen inzake een specifieke kwestie, zonder de Raad van Beheer in vergadering bijeen te roepen.

HOOFDSTUK VII  
Immunititeiten en voorrechten

Artikel 43  
Doel

Ten einde het Agentschap in staat te stellen zijn taken te vervullen, worden de in dit hoofdstuk vermelde immunititeiten en voorrechten toegekend aan het Agentschap op het grondgebied van elk lid.

Artikel 44  
Rechtshandelingen

Andere vorderingen dan die welke binnen de werkingsfeer van het bepaalde in de artikelen 57 en 58 vallen, kunnen tegen het Agentschap slechts worden ingesteld voor een bevoegde rechter op het grondgebied van een lid waar het Agentschap een kantoor heeft of een vertegenwoordiger heeft aangewezen voor de inontvangstneming van gerechtelijke stukken. Tegen het Agentschap mogen zulke processen niet worden aangespannen door (i) leden of personen die optreden namens of vordering hebben op leden, of (ii) met betrekking tot personeelsaangelegenheden. De eigendommen en de activa van het Agentschap, ongeacht waar zij zich bevinden en wie daarvan de houder is, zijn onvatbaar voor elke vorm van inbeslagneming, beslaglegging of executie vóór het uitspreken van het eindvonnis of de definitieve gerechtelijke beslissing tegen het Agentschap.

Artikel 45  
Activa

(a) De eigendommen en de activa van het Agentschap, ongeacht waar deze zich bevinden en wie daarvan de houder is, zijn onvatbaar voor onderzoek, vordering, inbeslagneming of onteigening of andere vormen van beslaglegging op last van de uitvoerende of de wetgevende macht.

(b) Voor zover zulks nodig is voor de uitvoering van de werkzaamheden van het Agentschap ingevolge het bepaalde in deze Overeenkomst, zijn alle eigendommen en activa van het Agentschap vrijgesteld van beperkende bepalingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook, met dien verstande dat de eigendommen en activa die door het Agentschap zijn verkregen als rechtsopvolgers of gesubrogeerde van een houder van een garantie, een herverzekerde instelling of een door een

the extent that the holder, entity or investor to whom the Agency was subrogated was entitled to such treatment.

(c) For purposes of this Chapter, the term « assets » shall include the assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention and other assets administered by the Agency in furtherance of its objective.

#### Article 46

##### Archives and Communications

(a) The archives of the Agency shall be inviolable, wherever they may be.

(b) The official communications of the Agency shall be accorded by each member the same treatment that is accorded to the official communications of the Bank.

#### Article 47

##### Taxes

(a) The Agency, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention, shall be immune from all taxes and customs duties. The Agency shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Agency to Governors and their Alternates or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Agency to the Chairman of the Board, Directors, their Alternates, the President or staff of the Agency.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any investment guaranteed or reinsured by the Agency (including any earnings therefrom) or any insurance policies reinsured by the Agency (including any premiums and other revenues therefrom) by whomsoever held: (i) which discriminates against such investment or insurance policy solely because it is guaranteed or reinsured by the Agency; or (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Agency.

#### Article 48

##### Officials of the Agency

All Governors, Directors, Alternates, the President and staff of the Agency:

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

(ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and

change normalement applicables dans les territoires du pays membre concerné et ce dans la mesure où ledit titulaire d'une garantie, ledit organisme ou ledit investisseur, auquel l'Agence a été subrogée, avait droit à une telle exemption.

(c) Aux fins d'application du présent Chapitre, le terme « avoirs » englobe les avoirs du Fonds fiduciaire de Parrainage visé dans l'Annexe I à la présente Convention et les autres avoirs administrés par l'Agence pour la réalisation de son objectif.

#### Article 46

##### Archives and communications

(a) Les archives de la Banque sont inviolables, où qu'elles se trouvent.

(b) Les communications officielles de l'Agence reçoivent de chaque Etat membre le même traitement que les communications officielles de la Banque.

#### Article 47

##### Immunités fiscales

(a) L'Agence, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par la présente Convention, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. L'Agence est également exemptée de toute responsabilité concernant le recouvrement ou le paiement de tous droits ou impôts.

(b) Sauf dans le cas de nationaux du pays où ils exercent leurs fonctions, aucun impôt n'est perçu sur les indemnités pour frais professionnels payées par l'Agence aux Gouverneurs et à leurs Suppléants, ni sur les traitements, indemnités pour frais professionnels et autres émoluments payés par l'Agence au Président du Conseil d'Administration, aux Administrateurs, aux Suppléants et au Président de l'Agence ou à son personnel.

(c) Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les investissements garantis ou réassurés par l'Agence (y compris les gains en provenant) ni sur les polices d'assurance réassurées par l'Agence (y compris toutes primes et autres recettes y afférentes), quel qu'en soit le détenteur: (i) si cet impôt constitue une mesure discriminatoire contre cet investissement ou cette police d'assurance uniquement parce que l'assurance ou la réassurance a été délivrée par l'Agence; ou (ii) si le seul fondement juridique d'un tel impôt est l'emplacement de tout bureau ou établissement de l'Agence.

#### Article 48

##### Personnes exerçant des fonctions à l'Agence

Les Gouverneurs, les Administrateurs, les Suppléants, le Président et le personnel de l'Agence:

(i) ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions;

(ii) bénéficient, lorsqu'ils ne sont pas des nationaux de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière de restrictions à l'immigration, de forma-

herverzekerde instelling verzekerde investeerder, vrijgesteld zijn van de toepasselijke beperkende bepalingen, regelingen en controles betreffende buitenlandse valuta die van kracht zijn op het grondgebied van het desbetreffende lid, voor zover de houder, de instelling of de investeerder ten aanzien van wie of ten aanzien waarvan het Agentschap als gesubrogeerde is opgetreden, aanspraak kan maken op een zodanige behandeling.

(c) Ten behoeve van de uitvoering van het bepaalde in dit hoofdstuk worden onder « activa » tevens begrepen de activa van het in Bijlage I bij deze Overeenkomst genoemde Borgstellingsfonds, alsmede de andere door het Agentschap beheerde activa ten behoeve van de verwezenlijking van zijn doel.

#### Artikel 46

##### Archief en mededelingen

(a) Het archief van het Agentschap is onschendbaar, ongeacht de plaats waar het zich bevindt.

(b) De officiële mededelingen van het Agentschap worden door de leden op dezelfde wijze behandeld als de officiële mededelingen van de Bank.

#### Artikel 47

##### Belastingen

(a) Het Agentschap, zijn activa, eigendommen en inkomsten, alsmede de werkzaamheden en transacties tot de uitvoering waarvan het Agentschap krachtens deze Overeenkomst bevoegd is, zijn vrijgesteld van alle belastingen en douanerechten. Het Agentschap is tevens vrijgesteld van de verplichtingen tot inning of betaling van belastingen of heffingen.

(b) Behalve in het geval van personeel dat onderdaan is van het land waar het zich bevindt, wordt geen belasting geheven op of met betrekking tot onkostenvergoedingen die door het Agentschap worden betaald aan Gouverneurs of hun Plaatsvervangers, of op of met betrekking tot salarissen, onkostenvergoedingen of andere vergoedingen die door het Agentschap worden betaald aan de Voorzitter van de Raad van Beheer, de Beheerders, hun Plaatsvervangers, de President of het personeel van het Agentschap.

(c) Er wordt geen belasting geheven, van welke aard ook, op een door het Agentschap gerandeerde of herverzekerde investering (met inbegrip van de winst daaruit) of op door het Agentschap herverzekerde verzekeringspolissen (met inbegrip van premies en andere inkomsten daaruit), ongeacht wie daarvan de houder is: (i) indien deze belasting onderscheid zou maken ten nadele van zulke investeringen of verzekeringspolissen, uitsluitend op grond van het feit dat deze worden gegarandeerd of herverzekerd door het Agentschap; of (ii) indien de plaats waar een kantoor van het Agentschap is gevestigd of waar het Agentschap zijn bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond van deze belasting zou zijn.

#### Artikel 48

##### Functionarissen van het Agentschap

Alle Gouverneurs, Beheerders, Plaatsvervangers, de President en het personeel van het Agentschap:

(i) genieten immuniteit ten aanzien van rechtsvorderingen in verband met handelingen die zij uit hoofde van hun functie hebben verricht;

(ii) genieten, indien zij niet de nationaliteit bezitten van het land waar zij zich bevinden, dezelfde onschendbaarheid ten aanzien van immigratiebeperkingen, regis-



the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by the members concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by the members concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

**Article 49**  
Application of this Chapter

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Chapter and shall inform the Agency of the detailed action which it has taken.

**Article 50**  
Waiver

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Agency and may be waived, to such extent and upon such conditions as the Agency may determine, in cases where such a waiver would not prejudice its interests. The Agency shall waive the immunity of any of its staff in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

**CHAPTER VIII**  
*Withdrawal, Suspension of Membership and Cessation of Operations*

**Article 51**  
Withdrawal

Any member may, after the expiration of three years following the date upon which this Convention has entered into force with respect to such member, withdraw from the Agency at any time by giving notice in writing to the Agency at its principal office. The Agency shall notify the Bank, as depositary of this Convention, of the receipt of such notice. Any withdrawal shall become effective ninety days following the date of the receipt of such notice by the Agency. A member may revoke such notice as long as it has not become effective.

**Article 52**  
Suspension of Membership

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Convention, the Council may, by a majority of its members exercising a majority of the total voting power, suspend its membership.

(b) While under suspension a member shall have no rights under this Convention, except for the right of withdrawal and other rights provided in this Chapter and Chapter IX, but shall remain subject to all its obligations.

lités d'enregistrement des étrangers et d'obligations militaires, et des mêmes facilités en matière de restrictions de change, que celles qui sont accordées par les Etats membres concernés aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres Etats membres; et

(iii) bénéficiera du même traitement, en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui que les Etats membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres Etats membres.

**Article 49**  
Application du présent Chapitre

Chaque Etat membre prend, sur ses propres territoires, toutes mesures nécessaires en vue d'incorporer dans sa législation les principes énoncés dans le présent Chapitre; il informe l'Agence du détail des mesures qu'il a prises.

**Article 50**  
Renonciation  
aux privilèges et immunités

Les privilèges, immunités et exonérations reconnus dans le présent Chapitre sont accordés dans l'intérêt de l'Agence qui peut y renoncer, dans la mesure et aux conditions qu'elle fixe, dans les cas où cette renonciation ne porte pas préjudice aux intérêts de l'Agence. L'Agence lève l'immunité de toute personne exerçant des fonctions à l'Agence dans les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

**CHAPITRE VIII**  
*Démission, suspension d'un Etat membre, cessation des opérations*

**Article 51**  
Démission

Tout Etat membre peut, après l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur à son égard, se retirer à tout moment de l'Agence en lui notifiant par écrit sa décision à son siège. L'Agence avise la Banque, dépositaire de la présente Convention, de la réception de ladite notification. La démission prend effet 90 jours après la date de la réception de la notification de l'Etat membre par l'Agence. Toute Etat membre peut révoquer sa notification tant qu'elle n'a pas pris effet.

**Article 52**  
Suspension d'un Etat membre

(a) Si un Etat membre manque à l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention, le Conseil des Gouverneurs peut le suspendre par décision prise à la majorité des Etats membres et du nombre total des voix.

(b) Pendant sa suspension, l'Etat membre concerné ne dispose d'aucun droit en vertu de la présente Convention, à l'exception du droit de démission et des autres droits prévus dans le présent Chapitre et au Chapitre IX, mais il reste astreint à toutes ses obligations.

tratieplichten voor buitenlanders en militaire dienstplicht, alsmede dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenbeperkingen, als door de betrokken leden aan de vertegenwoordigers, leidinggevend en ander personeel van vergelijkbare rang in dienst van andere leden worden toegekend; en

(iii) genieten dezelfde behandeling met betrekking tot reisfaciliteiten als door de betrokken leden aan de vertegenwoordigers, leidinggevend en ander personeel van vergelijkbare rang in dienst van andere leden wordt verleend.

**Artikel 49**  
Toepassing van het bepaalde in dit hoofdstuk

Elk lid neemt de nodige maatregelen op zijn eigen grondgebied om overeenkomstig zijn eigen wetgeving uitvoering te geven aan de in dit hoofdstuk uiteengezette beginselen en stelt het Agentschap in kennis van de genomen maatregelen.

**Artikel 50**  
Afstand van voorrechten en immuniteiten

De in dit hoofdstuk bepaalde immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten worden in het belang van het Agentschap toegekend en daarvan kan afstand worden gedaan, voor zover en op de voorwaarden door het Agentschap te bepalen, in die gevallen waarin zulks niet schadelijk is voor de belangen van het Agentschap. Het Agentschap doet afstand van de immunitet van een lid van zijn personeel in die gevallen waarin, naar de mening van het Agentschap, de immunitet de loop van het recht zou belemmeren en afstand van de immunitet kan worden gedaan zonder de belangen van het Agentschap te schaden.

**HOOFDSTUK VIII**  
*Opzegging, schorsing van het lidmaatschap en beëindiging van de werkzaamheden*

**Artikel 51**  
Opzegging

Ieder lid kan, nadat een tijdvak van drie jaar is verstreken na de datum waarop deze Overeenkomst ten aanzien van dit lid in werking is getreden, op elk tijdstip zijn lidmaatschap van het Agentschap opzeggen door middel van een schriftelijke mededeling aan het hoofdkantoor van het Agentschap. Het Agentschap stelt de Bank, als depositaris van deze Overeenkomst, in kennis van de ontvangst van deze mededeling. Een opzegging wordt van kracht negentig dagen na de datum waarop het Agentschap deze mededeling heeft ontvangen. Een lid kan deze mededeling herroepen, zolang de opzegging nog niet van kracht is geworden.

**Artikel 52**  
Schorsing van leden

(a) Een lid dat zijn verplichtingen krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst niet nakomt, kan door de Raad van Gouverneurs worden geschorst met een meerderheid van stemmen van zijn leden die de meerderheid van het totale aantal stemmen bezitten.

(b) Zolang een lid geschorst is, kan het geen van de bij deze Overeenkomst verleende rechten uitoefenen, behalve het recht van opzegging en andere in dit hoofdstuk en in hoofdstuk IX bepaalde rechten, doch blijft het gebonden al zijn verplichtingen te vervullen.

(c) For purposes of determining eligibility for a guarantee or reinsurance to be issued under Chapter III or Annex I to this Convention, a suspended member shall not be treated as a member of the Agency.

(d) The suspended member shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless the Council decides to extend the period of suspension or to restore the member to good standing.

#### Article 53

##### Rights and Duties of States Ceasing to be Members

(a) When a State ceases to be a member, it shall remain liable for all its obligations, including its contingent obligations, under this Convention which shall have been in effect before the cessation of its membership.

(b) Without prejudice to Section (a) above, the Agency shall enter into an arrangement with such State for the settlement of their respective claims and obligations. Any such arrangement shall be approved by the Board.

#### Article 54

##### Suspension of Operations

(a) The Board may, whenever it deems it justified, suspend the issuance of new guarantees for a specified period.

(b) In a emergency, the Board may suspend all activities of the Agency for a period not exceeding the duration of such emergency, provided that necessary arrangements shall be made for the protection of the interests of the Agency and of third parties.

(c) The decision to suspend operations shall have no effect on the obligations of the members under this Convention or on the obligations of the Agency towards holders of a guarantee or reinsurance policy or towards third parties.

#### Article 55

##### Liquidation

(a) The Council, by special majority, may decide to cease operations and to liquidate the Agency. Thereupon the Agency shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of assets and settlement of obligations. Until final settlement and distribution of assets, the Agency shall remain in existence and all rights and obligations of members under this convention shall continue unimpaired.

(b) No distribution of assets shall be made to members until all liabilities to holders of guarantees and other creditors shall have been discharged or provided for and until the Council shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Agency shall distribute its remaining assets to members in proportion to each member's share in the subscribed capital. The Agency shall also distribute any remaining assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention to sponsoring

(c) Lorsqu'on doit déterminer si un Etat membre suspendu peut prétendre à une garantie ou à une réassurance conformément au Chapitre III ou à l'Annexe I de la présente Convention, ledit Etat membre n'est pas traité comme un Etat membre de l'Agence.

(d) L'Etat membre suspendu perd automatiquement sa qualité d'Etat membre un an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne décide de prolonger la période de suspension ou de la réhabiliter.

#### Article 53

##### Droits et devoirs des Etats qui cessent d'être membres

(a) Quand un Etat cesse d'être membre de l'Agence, il reste tenu par toutes ses obligations, y compris les obligations conditionnelles, lui incombant en vertu de la présente Convention qu'il a contractées avant d'avoir cessé d'être membre.

(b) Sans préjudice de la Section (a) ci-dessus, l'Agence et ledit Etat prennent des dispositions pour le règlement de leurs créances et obligations respectives. Ces dispositions doivent être approuvées par le Conseil d'Administration.

#### Article 54

##### Suspension des opérations

(a) Le Conseil d'Administration peut, lorsqu'il l'estime justifié, suspendre l'octroi de nouvelles garanties pour une période déterminée.

(b) Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'Administration peut suspendre toutes les activités de l'Agence jusqu'au retour d'une situation normale, étant entendu que les dispositions nécessaires sont prises pour la protection des intérêts de l'Agence et des tiers.

(c) La décision de suspendre les opérations n'a aucun effet sur les obligations incombant aux Etats membres en vertu de la présente Convention ni sur les obligations de l'Agence vis-à-vis des titulaires d'une garantie ou d'une police de réassurance ou vis-à-vis de tiers.

#### Article 55

##### Dissolution

(a) Le Conseil des Gouverneurs peut décider, à la majorité spéciale, de cesser les opérations de l'Agence et de la dissoudre. A la suite de cette décision, l'Agence met immédiatement fin à ses activités, à l'exception de celles se rapportant à la réalisation, à la conservation et à la préservation normales de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au jour du règlement définitif de ses obligations et de la distribution de ses avoirs, l'Agence conserve sa personnalité juridique et tous les droits et obligations de ses membres découlant de la présente Convention demeurent inchangés.

(b) Aucune distribution des avoirs n'a lieu au profit des Etats membres avant que toutes les obligations vis-à-vis des investisseurs assurés et des autres créanciers aient été éteintes ou que leur règlement ait été assuré et que le Conseil des Gouverneurs ait décidé de procéder à ladite distribution.

(c) Sous réserve de ce qui précède, l'Agence distribue ses avoirs entre ses membres proportionnellement à leur part du capital souscrit. L'Agence distribue également tout soldé des avoirs du Fonds fiduciaire de Parrainage, visé à l'Annexe I de la Convention, entre les Etats membres

(c) Ten einde vast te stellen of een geschorst lid in aanmerking komt voor een garantie of een herverzekering krachtens het bepaalde in hoofdstuk III van of Bijlage I bij deze Overeenkomst, wordt dit lid niet behandeld als een lid van het Agentschap.

(d) Het geschorste lid houdt één jaar na de datum van schorsing automatisch op lid te zijn, tenzij de Raad van Gouverneurs besluit de periode van schorsing te verlengen of het lid in zijn waardigheid te herstellen.

#### Artikel 53

##### Rechten en verplichtingen van Staten die ophouden lid te zijn

(a) Indien een Staat ophoudt lid te zijn, blijft deze aansprakelijk voor al zijn verplichtingen, met inbegrip van zijn onvoorziene verplichtingen, ingevolge deze Overeenkomst die van kracht zijn geweest vóór het ophouden van het lidmaatschap.

(b) Behoudens het bepaalde in lid (a) sluit het Agentschap een overeenkomst met deze Staat inzake de regeling van hun onderscheiden vorderingen en verplichtingen. De Raad van Beheer dient zijn goedkeuring te hechten aan deze overeenkomst.

#### Artikel 54

##### Opschorting van de werkzaamheden

(a) Indien de Raad van Beheer als gerechtvaardigd acht, kan hij de afgifte van nieuwe garanties voor een bepaalde periode opschorten.

(b) In het geval van onvoorziene omstandigheden kan de Raad van Beheer alle werkzaamheden van het Agentschap opschorten voor een periode van ten hoogste de duur van deze situatie, mits de noodzakelijke maatregelen worden getroffen voor de bescherming van de belangen van het Agentschap en van derden.

(c) Het besluit tot opschorting van de werkzaamheden is niet van invloed op de verplichtingen van de leden ingevolge deze Overeenkomst of op de verplichtingen van het Agentschap jegens de houders van een garantie- of een herverzekeringsspolis of jegens derden.

#### Artikel 55

##### Liquidatie

(a) De Raad van Gouverneurs kan bij een bijzondere meerderheid van stemmen besluiten de werkzaamheden te beëindigen en het Agentschap te liquideren. Het Agentschap houdt daarna onmiddellijk op met alle verrichtingen, met uitzondering van die welke nodig zijn voor het op ordelijke wijze tegeldemaken, instandhouden en beschermen van de activa en vereffenen van de schulden. Tot de definitieve vereffening van de schulden en de verdeling van de activa blijft het Agentschap bestaan en blijven alle rechten en verplichtingen van de leden ingevolge deze Overeenkomst onverminderd voortbestaan.

(b) Er vindt geen verdeling van activa plaats onder de leden, voordat aan alle verplichtingen jegens de houders van garanties en andere crediteuren is voldaan of alvorens deze verplichtingen zijn geregeld, en voordat de Raad van Gouverneurs heeft besloten deze verdeling te doen plaatsvinden.

(c) Behoudens het hierboven bepaalde verdeelt het Agentschap zijn overblijvende activa onder de leden naar verhouding van het aandeel van elk lid in het aandelenkapitaal. Het Agentschap verdeelt tevens alle overblijvende activa van het in Bijlage I bij deze Overeenkomst genoemde Borgstel-

members in the proportion which the investments sponsored by each bears to the total of sponsored investments. No member shall be entitled to its share in the assets of the Agency or the Sponsorship Trust Fund unless that member has settled all outstanding claims by the Agency against it. Every distribution of assets shall be made at such times as the Council shall determine and in such manner as it shall deem fair and equitable.

**CHAPTER IX**  
*Settlement of Disputes*

**Article 56**

**Interpretation and Application  
of the Convention**

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Convention arising between any member of the Agency and the Agency or among members of the Agency shall be submitted to the Board for its decision. Any member which is particularly affected by the question and which is not otherwise represented by a national in the Board may send a representative to attend any meeting of the Board at which such question is considered.

(b) In any case where the Board has given a decision under Section (a) above, any member may require that the question be referred to the Council, whose decision shall be final. Pending the result of the referral to the Council, the Agency may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board.

**Article 57**

**Disputes between the Agency  
and Members**

(a) Without prejudice to the provisions of Article 56 and of Section (b) of this Article, any dispute between the Agency and a member or an agency thereof and any dispute between the Agency and a country (or agency thereof) which has ceased to be a member, shall be settled in accordance with the procedure set out in Annex II to this Convention.

(b) Disputes concerning claims of the Agency acting as subrogee of an investor shall be settled in accordance with either (i) the procedure set out in Annex II to this Convention, or (ii) an agreement to be entered into between the Agency and the member concerned on an alternative method or methods for the settlement of such disputes. In the latter case, Annex II to this Convention shall serve as a basis for such an agreement which shall, in each case, be approved by the Board by special majority prior to the undertaking by the Agency of operations in the territories of the member concerned.

**Article 58**

**Disputes Involving Holders  
of a Guarantee or Reinsurance**

Any dispute arising under a contract of guarantee or reinsurance between the parties thereto shall be submitted to arbitration for final determination in accordance with such rules as shall be provided for or referred to in the contract of guarantee or reinsurance.

parrains au prorata de la part du total des investissements parrainés que représentent les investissements parrainés par chacun d'eux. Aucun Etat membre ne peut prétendre à sa part des avoirs de l'Agence ou du Fonds fiduciaire de Parrainage avant d'avoir réglé toutes ses dettes vis-à-vis de l'Agence. Le Conseil des Gouverneurs détermine, selon des modalités qu'il estime justes et équitables, la date de toute distribution des avoirs.

**CHAPITRE IX**  
*Règlement des différends*

**Article 56**

**Interprétation et application  
de la Convention**

(a) Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions de la présente Convention opposant un Etat membre à l'Agence ou des Etats membres entre eux est soumise à la décision du Conseil d'Administration. Si la question affecte particulièrement un Etat membre non déjà représenté par un de ses nationaux au Conseil d'Administration, cet Etat membre a la faculté d'envoyer un représentant à toute séance du Conseil d'Administration à laquelle ladite question est examinée.

(b) Dans toute affaire où le Conseil d'Administration a rendu une décision en vertu de l'article (a) ci-dessus, tout Etat membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des Gouverneurs ait statué, l'Agence peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

**Article 57**

**Différends entre l'Agence  
et les Etats membres**

(a) Sans préjudice des dispositions de l'article 56 et de la Section (b) du présent Article, tout différend entre l'Agence et un Etat membre ou un organisme d'un Etat membre et tout différend entre l'Agence et un pays qui a cessé d'être un Etat membre (ou un organisme dudit pays) est réglé conformément à la procédure décrite dans l'Annexe II à la présente Convention.

(b) Les différends concernant des créances de l'Agence agissant en qualité de subrogee d'un investisseur sont réglés conformément soit (i) à la procédure décrite dans l'Annexe II à la présente Convention, soit (ii) à un accord devant être conclu entre l'Agence et l'Etat membre concerné prévoyant une autre méthode ou d'autres méthodes de règlement desdits différends. Dans ce dernier cas, l'Annexe II à la présente Convention sert de base à la rédaction dudit accord qui, dans chaque cas, doit être approuvé par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale avant que l'Agence n'entreprenne des opérations dans les territoires de l'Etat membre concerné.

**Article 58**

**Différends auxquels sont parties  
des investisseurs assurés ou réassurés**

Tout différend opposant les parties à un contrat d'assurance ou de réassurance et concernant ledit contrat est soumis à arbitrage; la sentence est sans appel et la procédure applicable celle qui est décrite ou mentionnée dans le contrat d'assurance ou de réassurance.

lingsfonds onder de leden die borgstelling hebben verleend, in de verhouding waarin de investeringen waarvoor elk lid borgstelling heeft verleend, staat tot het totaal van de investeringen met borgstelling. Geen enkel lid heeft recht op zijn aandeel in de activa van het Agentschap of het Borgstellingsfonds, voordat dit lid alle uitstaande vorderingen van het Agentschap op dit lid heeft voldaan. Elke verdeling van de activa geschiedt op de door de Raad van Gouverneurs vastgestelde tijdstippen en op de wijze die de Raad van Gouverneurs redelijk en rechtvaardig acht.

**HOOFDSTUK IX**  
*Regeling van geschillen*

**Artikel 56**

**Uitleg en toepassing  
van de Overeenkomst**

(a) Meningsverschillen omtrent de uitleg van de bepalingen van deze Overeenkomst die rijzen tussen een lid van het Agentschap en het Agentschap of tussen leden van het Agentschap, worden ter beslissing voorgelegd aan de Raad van Beheer. Een lid dat in bijzondere mate bij het meningsverschil is betrokken en dat niet anderszins wordt vertegenwoordigd door een onderdaan in de Raad van Beheer, kan een vertegenwoordiger afvaardigen om elke vergadering van de Raad van Beheer waarin dit meningsverschil wordt behandeld, bij te wonen.

(b) In elk geval waarin de Raad van Beheer volgens het bepaalde in lid (a) een beslissing heeft genomen, kan een lid verzoeken dat de zaak wordt verwezen naar de Raad van Gouverneurs, waarvan het oordeel bindend is. Hangende de uitslag van de verwijzing naar de Raad van Gouverneurs kan het Agentschap, voor zover het dit nodig acht, op grond van de beslissing van de Raad van Beheer handelen.

**Artikel 57**

**Geschillen tussen het Agentschap  
en de leden**

(a) Behoudens het bepaalde in artikel 56 en in lid (b) van dit artikel wordt elk geschil tussen het Agentschap en een lid of een instelling daarvan, alsmede elk geschil tussen het Agentschap en een land (of een instelling daarvan) dat niet langer lid is, geregeld overeenkomstig de in Bijlage II bij deze Overeenkomst vermelde procedure.

(b) Geschillen betreffende vorderingen van het Agentschap in zijn hoedanigheid van gesubrogeerde of investeerder worden geregeld overeenkomstig (i) de in Bijlage II bij deze Overeenkomst beschreven procedure, of (ii) een tussen het Agentschap en het betrokken lid te sluiten overeenkomst inzake een alternatieve methode of alternatieve methoden voor de regeling van deze geschillen. In het laatste geval vormt het bepaalde in Bijlage II bij deze Overeenkomst de grondslag voor een zodanige overeenkomst, die in elk afzonderlijk geval met een bijzondere meerderheid van stemmen dient te worden goedgekeurd door de Raad van Beheer, alvorens het Agentschap met de werkzaamheden aanvangt op het grondgebied van het betrokken lid.

**Artikel 58**

**Geschillen waarbij houders  
van een garantie of een herverzekering  
betrokken zijn**

Geschillen die naar aanleiding van een garantie- of herverzekeringsovereenkomst rijzen tussen de betrokken partijen, worden aan arbitrage onderworpen ten behoeve van een definitieve beslissing overeenkomstig de in de garantie- of de herverzekeringsovereenkomst bepaalde of bedoelde regels.

CHAPTER X  
AmendmentsArticle 59  
Amendment by Council

(a) This Convention and its Annexes may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power, provided that:

(i) any amendment modifying the right to withdraw from the Agency provided in Article 51 or the limitation on liability provided in Section (d) of Article 8 shall require the affirmative vote of all Governors; and

(ii) any amendment modifying the loss-sharing arrangement provided in Articles 1 and 3 of Annex I to this Convention which will result in an increase in any members's liability thereunder shall require the affirmative vote of the Governor of each such member.

(b) Schedules A and B to this Convention may be amended by the Council by special majority.

(c) If an amendment affects any provision of Annex I to this Convention, total votes shall include the additional votes allotted under Article 7 of such Annex to sponsoring members and countries hosting sponsored investments.

Article 60  
Procedure

Any proposal to amend this Convention, whether emanating from a member or a Governor or a Director, shall be communicated to the Chairman of the Board who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is recommended by the Board, it shall be submitted to the Council for approval in accordance with Article 59. When an amendment has been duly approved by the Council, the Agency shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members ninety days after the date of the formal communication unless the Council shall specify a different date.

CHAPTER XI  
Final ProvisionsArticle 61  
Entry into Force

(a) This Convention shall be open for signature on behalf of all members of the Bank and Switzerland and shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

(b) This Convention shall enter into force on the day when not less than five instruments of ratification, acceptance or approval shall have been deposited on behalf of signatory State in Category One, and not less than fifteen such instruments shall have been deposited on behalf of signatory States in Category Two; provided

CHAPITRE X  
AmendementsArticle 59  
Amendement par  
le Conseil des Gouverneurs

(a) La présente Convention et ses Annexes peuvent être modifiées par une décision adoptée par les trois cinquièmes des Gouverneurs du pays détenant les quatre cinquièmes du nombre total des voix; il est toutefois entendu que:

(i) tout amendement modifiant le droit d'un Etat membre de se retirer de l'Agence prévu à l'Article 51 ou la limitation de la responsabilité prévue par la Section (d) de l'Article 8 ne peut être adopté que s'il est approuvé par les Gouverneurs à l'unanimité; et

(ii) tout amendement modifiant les dispositions relatives au partage des pertes figurant dans les Articles 1 à 3 de l'Annexe I à la présente Convention, et qui aurait effet d'accroître les obligations incombant à ce titre à un Etat membre quelconque, doit être approuvé par le Gouverneur dudit Etat membre.

(b) Les Appendices A et B de la présente Convention peuvent être amendés par le Conseil des Gouverneurs par une décision adoptée à la majorité spéciale.

(c) Si un amendement a un effet sur une disposition quelconque de l'annexe I à la présente Convention, le nombre total de voix doit comprendre les voix additionnelles attribuées, en vertu de l'Article 7 de ladite Annexe, aux Etats membres parrains et aux pays où sont réalisés les investissements parrainés.

Article 60  
Procédure

Toute proposition tendant à apporter des modifications à la présente Convention, qu'elle émane d'un Etat membre, d'un Gouverneur ou d'un Administrateur, est communiquée au Président du Conseil d'Administration, qui en saisit le Conseil d'Administration. Si le Conseil d'Administration recommande l'adoption de l'amendement proposé, celui-ci est soumis au Conseil des Gouverneurs pour approbation conformément à l'Article 59. Lorsqu'un amendement a été dûment approuvé par le Conseil des Gouverneurs, l'Agence en certifie l'acceptation par une communication officielle adressée à tous les Etats membres. Les amendements entrent en vigueur vis-à-vis de tous les Etats membres 90 jours après la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne spécifie un délai différent.

CHAPITRE XI  
Dispositions finalesArticle 61  
Entrée en vigueur

(a) La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats membres de la Banque et de la Suisse et doit être ratifiée, acceptée ou approuvée par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

(b) La présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle au moins cinq instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ont été déposés au nom d'Etats signataires de la Catégorie I, et à laquelle au moins quinze instruments de même nature ont été déposés au nom d'Etats signataires de la Catégorie II; il est

HOOFDSTUK X  
WijzigingenArtikel 59  
Wijziging door  
de Raad van Gouverneurs

(a) Deze Overeenkomst en de Bijlagen daarbij kunnen worden gewijzigd met een meerderheid van drievijfde van de stemmen van de Gouverneurs die viervijfde van het totale aantal stemmen uitbrengen, met dien verstande dat:

(i) een voorstel tot wijziging van het recht uit het Agentschap te treden, zoals bepaald in artikel 51, of tot beperking van de aansprakelijkheid, zoals bepaald in lid (d) van artikel 8, de goedkeuring van alle Gouverneurs vereist; en

(ii) een voorstel tot wijziging van de in de artikelen 1 en 3 van Bijlage I bij deze Overeenkomst bepaalde verliesdelingsregeling die leidt tot uitbreiding van de aansprakelijkheid van een lid krachtens deze Overeenkomst, de goedkeuring van de Gouverneurs van elk betrokken lid vereist.

(b) Aangangsels A en B van deze Overeenkomst kunnen door de Raad van Gouverneurs met een bijzondere meerderheid van stemmen worden gewijzigd.

(c) Indien een wijziging van invloed is op een bepaling van Bijlage I bij deze Overeenkomst, dienen in het totale aantal stemmen ook de extra stemmen te zijn begrepen die krachtens het bepaalde in artikel 7 van deze Bijlage zijn toegekend aan leden en landen die borgstelling hebben verleend en tevens investeringen met borgstelling ontvangen.

Artikel 60  
Procedure

Ieder voorstel tot wijziging van deze Overeenkomst, hetzij afkomstig van een lid of een Gouverneur of een Beheerder, wordt ingediend bij de Voorzitter van de Raad van Beheer, die het voorstel aan de Raad van Beheer voorlegt. Indien de voorgestelde wijziging door de Raad van Beheer wordt aanbevolen, wordt deze ter goedkeuring voorgelegd aan de Raad van Gouverneurs overeenkomstig het bepaalde in artikel 59. Indien een wijziging naar behoren is goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs, legt het Agentschap dit in een officiële mededeling aan alle leden vast. Wijzigingen worden negentig dagen na de datum van de officiële mededeling voor alle leden van kracht, tenzij de Raad van Gouverneurs daarvoor een andere datum vaststelt.

HOOFDSTUK XI  
SlotbepalingenArtikel 61  
Inwerkingtreding

(a) Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door alle leden van de Bank en Zwitserland en dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenende Staten in overeenstemming met hun constitutionele procedures.

(b) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag dat ten minste vijf akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zijn neergelegd door ondertekenende Staten uit de eerste categorie, en ten minste vijftien akten zijn neergelegd door ondertekenende Staten uit de tweede categorie, met dien verstande dat het totaal van de

that total subscriptions of these States amount to not less than one-third of the authorized capital of the Agency as prescribed in Article 5.

(c) For each State which deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after this Convention shall have entered into force, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(d) If this Convention shall not have entered into force within two years after its opening for signature, the President of the Bank shall convene a conference of interested countries to determine the future course of action.

#### Article 62

##### Inaugural Meeting

Upon entry into force of this Convention, the President of the Bank shall call the inaugural meeting of the Council. This meeting shall be held at the principal office of the Agency within sixty days from the date on which this Convention has entered into force or as soon as practicable thereafter.

#### Article 63

##### Depository

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depository of this Convention. The depository shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to Switzerland.

#### Article 64

##### Registration

The depository shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

#### Article 65

##### Notification

The depository shall notify all signatory States and, upon the entry into force of this Convention, the Agency of the following :

- (a) signatures of this Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 63;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 61;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 66; and
- (e) withdrawal of a member from the Agency pursuant to Article 51.

#### Article 66

##### Territorial Application

This Convention shall apply to all territories under the jurisdiction of a member including the territories for whose international relations a member is responsible, except those which are excluded by such member by written notice to the depository of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

entendu toutefois que le total des souscriptions de ces pays ne doit pas être inférieur à un tiers du capital autorisé de l'Agence conformément aux dispositions de l'Article 5.

(c) Pour chaque Etat déposant son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entre en vigueur à la date du dépôt dudit instrument.

(d) Si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur dans les deux ans suivant son ouverture à la signature, le Président de la Banque convoque une conférence des pays intéressés pour déterminer les mesures à prendre.

#### Article 62

##### Séance inaugurale

Aussitôt que la présente Convention entre en vigueur, le Président de la Banque convoque le Conseil des Gouverneurs pour une séance inaugurale. Cette séance a lieu au siège de l'Agence dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou aussitôt que possible après ce délai.

#### Article 63

##### Dépositaire

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation relatifs à la présente Convention et aux amendements qui peuvent y être apportés sont déposés auprès de la Banque qui agit en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire fait parvenir des copies certifiées conformes de la présente Convention aux Etats membres de la Banque et à la Suisse.

#### Article 64

##### Enregistrement

Le dépositaire enregistre la présente Convention au Secrétaire de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et du Règlement y relatif adopté par l'Assemblée générale.

#### Article 65

##### Notification

Le dépositaire notifie à tous les Etats signataires et, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'Agence :

- (a) les signatures de la présente Convention;
- (b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation et d'approbation visés à l'Article 63;
- (c) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 61;
- (d) les notifications de non-applicabilité territoriale visées à l'Article 66; et
- (e) la démission d'un Etat membre de l'Agence conformément à l'Article 51.

#### Article 66

##### Applicabilité territoriale

La présente Convention est applicable à tous les territoires qui se trouvent sous la juridiction d'un Etat membre, y compris les territoires où un Etat membre est responsable des relations internationales, à l'exception des territoires qu'un Etat membre exclut par notification écrite adressée au dépositaire de la présente Convention à l'époque de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou ultérieurement.

inschrijvingen van deze Staten ten minste één derde van het in artikel 5 voorgeschreven maatschappelijke aandelenkapitaal van het Agentschap omvat.

(c) Voor elke Staat die zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring heeft neergelegd nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, treedt deze Overeenkomst in werking op de datum van deze neerlegging.

(d) Indien deze Overeenkomst niet binnen twee jaar na de openstelling voor ondertekening daarvan in werking is getreden, belegt de President van de Bank een conferentie van de belanghebbende landen, ten einde de toekomstige gedragslijn te bepalen.

#### Artikel 62

##### Openingsbijeenkomst

Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst belegt de President van de Bank de openingsbijeenkomst van de Raad van Gouverneurs. Deze bijeenkomst wordt gehouden op het hoofdkantoor van het Agentschap binnen zestig dagen na de datum waarop deze Overeenkomst in werking is getreden, of zo spoedig mogelijk daarna.

#### Artikel 63

##### Depositaris

De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van deze Overeenkomst, alsmede van de wijzigingen daarop, worden bij de Bank neergelegd, die optreedt als de Depositaris van deze Overeenkomst. De Depositaris zendt gewaarmerkte afschriften van deze Overeenkomst aan de lidstaten van de Bank en aan Zwitserland.

#### Artikel 64

##### Registratie

De Depositaris laat deze Overeenkomst registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties en het krachtens dat artikel door de Algemene Vergadering aangenomen Reglement.

#### Artikel 65

##### Kennisgeving

De Depositaris stelt alle ondertekenende Staten en, na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, het Agentschap in kennis van :

- (a) de ondertekeningen van deze Overeenkomst;
- (b) de neerleggingen van de akten van bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring overeenkomstig het bepaalde in artikel 63;
- (c) de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 61;
- (d) de uitsluitingen van de territoriale toepassing ingevolge het bepaalde in artikel 66; en
- (e) de uittreding van een lid uit het Agentschap ingevolge het bepaalde in artikel 51.

#### Artikel 66

##### Territoriale toepassing

Deze Overeenkomst is van toepassing op het gehele grondgebied onder de rechtsmacht van een lid, met inbegrip van de gebieden waarvan een lid de internationale betrekkingen behartigt, behalve die welke door dit lid zijn uitgezonderd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris van deze Overeenkomst hetzij op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, hetzij op enig later tijdstip.



Article 67  
Periodic Reviews

(a) The Council shall periodically undertake comprehensive reviews of the activities of the Agency as well as the results achieved with a view to introducing any changes required to enhance the Agency's ability to serve its objectives.

(b) The first such review shall take place five years after the entry into force of this Convention. The dates of subsequent reviews shall be determined by the Council.

Done at Seoul, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfill the functions with which it is charged under this Convention.

Annex I

Guarantees of Sponsored Investment  
Under Article 24

Article 1  
Sponsorship

(a) Any member may sponsor for guarantee an investment to be made by an investor of any nationality or by investors of any or several nationalities.

(b) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) of Article 3 of this Annex, each sponsoring member shall share with the other sponsoring members in losses under guarantees of sponsored investments, when and to the extent that such losses cannot be covered out of the Sponsorship Trust Fund referred to in Article 2 of this Annex, in the proportion which the amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by it bears to the total amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by all members.

(c) In its decisions on the issuance of guarantees under this Annex, the Agency shall pay due regard to the prospects that the sponsoring member will be in a position to meet its obligations under this Annex and shall give priority to investments which are co-sponsored by the host countries concerned.

(d) The Agency shall periodically consult with sponsoring members with respect to its operations under this Annex.

Article 2  
Sponsorship Trust Fund

(a) Premiums and other revenues attributable to guarantees of sponsored investments, including returns on the investment of such premiums and revenues, shall be held in a separate account which shall be called the Sponsorship Trust Fund.

Article 67  
Révisions périodiques

(a) Le Conseil des Gouverneurs entreprend périodiquement un examen approfondi des activités de l'Agence et des résultats qu'elle a obtenus en vue d'adopter toute modification nécessaire pour mettre l'Agence mieux à même d'atteindre ses objectifs.

(b) Le premier de ces examens a lieu cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Conseil des Gouverneurs détermine la date des examens ultérieurs.

Fait à Séoul, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives de la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement, qui a indiqué par sa signature apposée ci-dessous qu'elle acceptait de remplir les fonctions dont elle est chargée en vertu de la présente Convention.

Annexe I

Garanties d'investissements  
parrainés en application de l'article 24

Article 1er  
Parrainage

(a) Tout Etat membre peut arrainer la garantie d'un investissement à effectuer par un investisseur d'une nationalité quelconque ou par des investisseurs d'une ou de plusieurs nationalités, quelles qu'elles soient.

(b) Sous réserve des dispositions des Sections (b) et (c) de l'Article 3 de la présente Annexe, chaque Etat membre parrain prend en charge avec les autres Etats membres parrains, les pertes couvertes par les garanties délivrées au titre d'investissements parrainés, lorsque et dans la mesure où lesdites pertes ne peuvent être financées par les ressources du Fonds fiduciaire de Parrainage visé dans l'Article 2 de la présente Annexe, au prorata du rapport entre le montant des engagements maximums pris au titre des garanties relatives aux investissements parrainés par ledit Etat membre et le total des engagements maximums pris au titre des garanties relatives aux investissements parrainés par la totalité des Etats membres.

(c) Pour délivrer des garanties en application de la présente Annexe, l'Agence tient dûment compte de la mesure dans laquelle il est vraisemblable que l'Etat membre parrain sera en mesure de s'acquitter de ses obligations au titre de la présente Annexe et donne la priorité aux investissements coparrainés par les pays d'accueil concernés.

(d) L'Agence procède périodiquement à des consultations avec les Etats membres parrains au sujet de ses opérations relevant de la présente Annexe.

Article 2  
Fonds fiduciaire de Parrainage

(a) Le produit des primes et autres recettes attribuables aux garanties accordées à des investissements parrainés, y compris le produit du placement desdites primes et recettes, est versé à un compte distinct dénommé le Fonds fiduciaire de Parrainage.

Artikel 67  
Periodieke beoordelingen

(a) De Raad van Gouverneurs geeft periodiek uitgebreide beoordelingen van de werkzaamheden van het Agentschap, alsmede van de behaalde resultaten, met het oog op de invoering van wijzigingen die noodzakelijk zijn om het Agentschap zijn doeleinden beter te kunnen doen verwezenlijken.

(b) De eerste beoordeling geschiedt vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. De data van de volgende beoordelingen worden door de Raad van Gouverneurs vastgesteld.

Gedaan te Seoel, in één exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, die zich door haar ondertekening bereid heeft verklaard alle taken te vervullen die haar krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst worden opgedragen.

Bijlage I

Garanties voor investeringen  
waarvoor borgstelling is verleend  
ingevolge het bepaalde in artikel 24

Artikel 1  
Borgstelling

(a) Elk lid kan zich borg stellen voor een investering die door een investeerder van een bepaalde nationaliteit of van diverse nationaliteiten wordt gedaan.

(b) Behoudens het bepaalde in de leden (b) en (c) van artikel 3 van deze Bijlage deelt elk borgstelling verlenend lid met de andere borgstelling verlenende leden in de verliezen die voortvloeien uit de garanties voor investeringen met borgstelling, indien en voor zover deze verliezen niet kunnen worden gedekt uit het in artikel 2 van deze Bijlage genoemde Borgstellingsfonds in de verhouding waarin het voor investeringen met borgstelling staat tot het totale maximumbedrag van de eventuele verplichtingen krachtens de garanties voor investeringen waarvoor alle leden borgstelling hebben verleend.

(c) Bij het beslissen over de verlening van garanties ingevolge het bepaalde in deze Bijlage houdt het Agentschap naar behoren rekening met de verwachtingen dat het borgstelling verlenende lid aan zijn verplichtingen ingevolge het bepaalde in deze Bijlage kan voldoen en verleent voorrang aan investeringen waarvoor mede borgstelling wordt verleend door de betrokken gastheerlanden.

(d) Het Agentschap pleegt periodiek overleg met de borgstelling verlenende leden met betrekking tot zijn werkzaamheden ingevolge het bepaalde in deze Bijlage.

Artikel 2  
Borgstellingsfonds

(a) Premies en andere inkomsten uit garanties van investeringen met borgstelling, met inbegrip van winsten uit de investering van deze premies en inkomsten, worden op een afzonderlijke rekening gestort, het Borgstellingsfonds genaamd

(b) All administrative expenses and payments on claims attributable to guarantees issued under this Annex shall be paid out of the Sponsorship Trust Fund.

(c) The assets of the Sponsorship Trust Fund shall be held and administered for the joint account of sponsoring members and shall be kept separate and apart from the assets of the Agency.

#### Article 3

##### Calls on Sponsoring Members

(a) To the extent that any amount is payable by the Agency on account of a loss under a sponsored guarantee and such amount cannot be paid out of assets of the Sponsorship Trust Fund, the Agency shall call on each sponsoring member to pay into such Fund its share of such amount as shall be determined in accordance with Section (b) of Article 1 of this Annex.

(b) No member shall be liable to pay any amount on a call pursuant to the provisions of this Article if as a result total payments made by that member will exceed the total amount of guarantees covering investments sponsored by it.

(c) Upon the expiry of any guarantee covering an investment sponsored by a member, the liability of that member shall be decreased by an amount equivalent to the amount of such guarantee; such liability shall also be decreased on a pro rata basis upon payment by the Agency of any claim related to a sponsored investment and shall otherwise continue in effect until the expiry of all guarantees of sponsored investments outstanding at the time of such payment.

(d) If any sponsoring member shall not be liable for an amount of a call pursuant to the provisions of this Article because of the limitation contained in Sections (b) and (c) above, or if any sponsoring member shall default in payment of an amount due in response to any such call, the liability for payment of such amount shall be shared pro rata by the other sponsoring members. Liability of members pursuant to this Section shall be subject to the limitation set forth in Sections (b) and (c) above.

(e) Any payment by a sponsoring member pursuant to a call in accordance with this Article shall be made promptly and in freely usable currency.

#### Article 4

##### Valuation of Currencies and Refunds

The provisions on valuation of currencies and refunds contained in this Convention with respect to capital subscriptions shall be applied *mutatis mutandis* to funds paid by members on account of sponsored investments.

(b) Toutes les dépenses d'administration et toutes les indemnités versées au titre des garanties délivrées en application de la présente Annexe sont réglées au moyen des ressources du Fonds fiduciaire de Parrainage.

(c) Les avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage sont détenus et administrés pour le compte collectif des Etats membres parrains et séparément des avoirs de l'Agence.

#### Article 3

##### Appels aux Etats membres parrains

(a) Dans la mesure où l'Agence doit payer tout montant du fait d'une perte couverte par une garantie parrainée et où ledit montant ne peut être payé au moyen des avoirs du Fonds fiduciaire de Parrainage, l'Agence demande à chaque Etat membre parrain de verser audit Fonds une fraction dudit montant calculée conformément aux dispositions de la Section (b) de l'Article 1er de la Présente Annexe.

(b) Aucun Etat membre n'est tenu de verser un montant quelconque à la suite d'une demande de versement effectué en application du présent Article, si, de ce fait, le total de ses versements doit dépasser le total des garanties couvrant les investissements parrainés par ledit Etat membre.

(c) A l'expiration de toute garantie couvrant un investissement parrainé par un Etat membre, les engagements dudit Etat membre sont réduits d'un montant équivalent à celui de cette garantie; ces engagements sont également réduits proportionnellement lors du versement par l'Agence de toute indemnité se rapportant à un investissement parrainé et continuent pour le reste d'être opposables audit pays membre jusqu'à l'expiration de toutes les garanties d'investissements parrainés en vigueur à la date dudit versement.

(d) Si l'un quelconque des Etats membres parrains n'est pas tenu d'effectuer le versement demandé en application du présent Article à cause des limites stipulées dans les Sections (b) et (c) ci-dessous, ou si l'un quelconque des Etats membres parrains manque à son obligation de verser le montant demandé, le versement dudit montant est pris en charge proportionnellement par les autres Etats membres parrains. L'obligation imposée aux Etats membres par la présente Section est soumise aux limites stipulées dans les Sections (b) et (c) ci-dessus.

(e) Les Etats membres parrains effectuent tout versement demandé en application du présent Article dans les meilleurs délais et dans une monnaie librement utilisable.

#### Article 4

##### Evaluation des monnaies et remboursements

Les dispositions sur l'évaluation des monnaies et les remboursements qui figurent dans la présente Convention au sujet des souscriptions au capital s'appliquent *mutatis mutandis* aux versements effectués par les Etats membres au titre d'investissements parrainés.

(b) Alle administratieve uitgaven en betalingen van vorderingen op grond van garanties die ingevolge het bepaalde in deze Bijlage zijn verleend, worden uit het Borgstellingsfonds betaald.

(c) De activa van het Borgstellingsfonds worden bewaard en beheerd voor gezamenlijke rekening van de borgstelling verleende leden en worden gescheiden en afzonderlijk gehouden van de activa van het Agentschap.

#### Artikel 3

##### Verzoeken aan leden die borgstelling hebben verleend

(a) Voor zover een bedrag door het Agentschap verschuldigd is in verband met een verlies ingevolge een garantie waarvoor borgstelling is verleend, en dit bedrag niet kan worden voldaan uit de activa van het Borgstellingsfonds, verzoekt het Agentschap elk lid dat borgstelling heeft verleend, zijn aandeel van dit bedrag, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in lid (b) van artikel 1 van deze Bijlage, aan het Fonds te betalen.

(b) Een lid is niet verplicht tot betaling van een bedrag na een verzoek ingevolge het bepaalde in dit artikel, indien als gevolg daarvan de in totaal door dit lid gedane betalingen het totale bedrag van de garanties inzake de investeringen waarvoor dit lid borgstelling heeft verleend, zouden overtreffen.

(c) Na het verstrijken van een garantie betreffende een investering waarvoor een lid borgstelling heeft verleend, wordt het bedrag van de aansprakelijkheid van dit lid verminderd met een bedrag dat gelijk is aan het bedrag van deze garantie; het bedrag van deze aansprakelijkheid wordt eveneens pro rata verminderd na betaling door het Agentschap van een vordering die verband houdt met een investering met borgstelling, en blijft anderszins van kracht tot het tijdstip waarop alle garanties voor de investeringen met borgstelling die ten zijde van deze betaling uitstaan, zijn verstreken.

(d) Indien een lid dat borgstelling heeft verleend, niet aansprakelijk is voor het bedrag van een verzoek ingevolge het bepaalde in dit artikel op grond van de in de leden (b) en (c) vervatte beperking, of indien een lid dat borgstelling heeft verleend, ingebreke blijft het ingevolge dit verzoek verschuldigd bedrag te betalen, wordt de aansprakelijkheid betreffende de betaling van dit bedrag pro rata gedeeld door de andere leden die borgstelling hebben verleend. De aansprakelijkheid van leden ingevolge het bepaalde in lid (d) is afhankelijk van de in de leden (b) en (c) vermelde beperking.

(e) Elke betaling van een lid dat borgstelling heeft verleend, ingevolge een verzoek overeenkomstig het bepaalde in dit artikel geschiedt onverwijld en in vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 4

##### Waardebepaling van valuta's en terugbetalingen

De bepalingen in deze Overeenkomst inzake de waardebepaling van valuta's en terugbetalingen met betrekking tot de kapitaalinschrijvingen zijn *mutatis mutandis* van toepassing op bedragen die door leden worden betaald wegens investeringen waarvoor borgstelling is verleend.

Article 5  
Reinsurance

(a) The Agency may, under the conditions set forth in Article 1 of this Annex, provide reinsurance to a member, an agency thereof, a regional agency as defined in Section (a) of Article 20 of this Convention or a private insurer in a member country. The provisions of this Annex concerning guarantees and of Articles 20 and 21 of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to reinsurance provided under this Section.

(b) The Agency may obtain reinsurance for investments guaranteed by it under this Annex and shall meet the cost of such reinsurance out of the Sponsorship Trust Fund. The Board may decide whether and to what extent the loss-sharing obligation of sponsoring members referred to in Section (b) of Article 1 of this Annex may be reduced on account of the reinsurance cover obtained.

Article 6  
Operational Principles

Without prejudice to the provisions of this Annex, the provisions with respect to guarantee operations under Chapter III of this Convention and to financial management under Chapter IV of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to guarantees of sponsored investments except that (i) such investments shall qualify for sponsorship if made in the territories of any member, and in particular of any developing member, by an investor or investors eligible under Section (a) of Article 1 of this Annex, and (ii) the Agency shall not be liable with respect to its own assets for any guarantee or reinsurance issued under this Annex and each contract of guarantee or reinsurance concluded pursuant to this Annex shall expressly so provide.

Article 7  
Voting

For decisions relating to sponsored investments, each sponsoring member shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured on the basis of its sponsorship, and each member hosting a sponsored investment shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured with respect to any sponsored investment hosted by it. Such additional votes shall be cast only for decisions related to sponsored investments and shall otherwise be disregarded in determining the voting power of members.

Article 5  
Réassurance

(a) L'Agence peut, dans les conditions stipulées à l'Article 1er de la présente Annexe, réassurer un Etat membre, ou un organisme d'un Etat membre, ou un organisme régional, tel que défini à la Section (a) de l'Article 20 de la présente Convention, ou un assureur privé d'un Etat membre. Les dispositions de la présente Annexe concernant les garanties et les dispositions des Articles 20 et 21 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux réassurances délivrées en application de la présente Section.

(b) L'Agence peut faire réassurer les investissements qu'elle a garantis en application de la présente Annexe et prélève sur le Fonds fiduciaire de Parrainage les primes de réassurance correspondantes. Le Conseil d'Administration peut décider si et dans quelle mesure l'obligation de partage des pertes incombant aux Etats membres parrainés en application de la Section (b) de l'Article 1er de la présente Annexe peut être réduite du fait de la couverture de réassurance obtenue.

Article 6  
Principes régissant les opérations

Sans préjudice des dispositions de la présente Annexe, les dispositions du Chapitre III de la présente Convention relatives aux opérations de garantie et celles du Chapitre IV de la présente Convention relatives à la gestion financière s'appliquent *mutatis mutandis* aux garanties relatives aux investissements parrainés, excepté (i) que lesdits investissements peuvent être parrainés s'ils sont effectués dans les territoires d'un Etat membre quel qu'il soit, et en particulier de tout Etat membre en développement, par un ou plusieurs investisseurs autorisés en vertu de la Section (a) de l'Article 1er de la présente Annexe et (ii) que l'Agence n'est pas responsable sur ses propres avoirs de toute garantie ou réassurance délivrée en application de la présente Annexe et que chaque contrat de garantie ou de réassurance conclu en vertu de la présente Annexe devra contenir une disposition expresse à cet effet.

Article 7  
Vote

Pour les décisions relatives à des investissements parrainés, chaque Etat membre parrain dispose d'un voix supplémentaire pour chaque tranche de 10.000 DTS représentant l'équivalent, en Droits de Tirage spéciaux, du montant garanti ou réassuré qu'il a parrainé, et chaque Etat membre accueillant un investissement parrainé dispose d'une voix supplémentaire pour chaque tranche de 10.000 DTS représentant l'équivalent en Droits de Tirage spéciaux au montant garanti ou réassuré au titre de tout investissement parrainé qu'il a accueilli. Ces voix supplémentaires ne sont utilisées que pour les décisions relatives à des investissements parrainés et dans les autres cas n'entrent pas en ligne de compte pour déterminer le nombre de voix des Etats membres.

Artikel 5  
Herverzekering

(a) Het Agentschap kan op de in artikel 1 van deze Bijlage vermelde voorwaarden, herverzekeringsdiensten verlenen aan een lid, een instelling daarvan, een regionale instelling, zoals omschreven in lid (a) van artikel 20 van deze Overeenkomst, of een particuliere verzekeraar in een lidland. Het bepaalde in deze Bijlage betreffende de garanties en in de artikelen 20 en 21 van deze Overeenkomst is *mutatis mutandis* van toepassing op de, krachtens dit lid verleende herverzekeringsdiensten.

(b) Het Agentschap kan herverzekering verkrijgen van investeringen die het Agentschap ingevolge het bepaalde in deze Bijlage heeft gegarandeerd, en voldoet de kosten van deze herverzekering uit het Borgstellingsfonds. De Raad van Beheer kan bepalen of en in hoeverre de in lid (b) van artikel 1 van deze Bijlage bedoelde verplichting van leden die borgstelling hebben verleend, tot deling in de verliezen kan worden beperkt op grond van de verkregen herverzekeringsdekking.

Artikel 6  
Toe te passen beginselen

Behoudens het bepaalde in deze Bijlage zijn de bepalingen met betrekking tot de garantieverlening krachtens het bepaalde in hoofdstuk III van deze Overeenkomst en met betrekking tot het financiële beheer krachtens het bepaalde in hoofdstuk IV van deze Overeenkomst *mutatis mutandis* van toepassing op de garanties voor investeringen met borgstelling, mits (i) deze investeringen in aanmerking komen voor borgstelling, indien zij op het grondgebied van een lid, en in het bijzonder van een lid dat een ontwikkelingsland is, worden gedaan door (een) investeerder(s) die daarvoor krachtens het bepaalde in lid (a) van artikel 1 van deze Bijlage in aanmerking komt(en), en mits (ii) het Agentschap niet aansprakelijk is met betrekking tot zijn eigen activa voor een garantie of herverzekering, verleend ingevolge het bepaalde in deze Bijlage, en in elke garantie- of herverzekeringsovereenkomst die ingevolge het bepaalde in deze Bijlage is gesloten, zulks uitdrukkelijk wordt bepaald.

Artikel 7  
Stemrecht

Bij het nemen van beslissingen inzake investeringen met borgstelling bezit elk borgstelling verlenend lid één extra stem voor elk bedrag van de tegenwaarde van 10.000 Speciale Trekkingsrechten dat gelijk is aan het bedrag dat op grond van zijn borgstelling gegarandeerd of herverzekerd is, terwijl elk lid dat als gastheerland optreedt voor een investering met borgstelling, één extra stem bezit voor elk bedrag van de tegenwaarde van 10.000 Speciale Trekkingsrechten dat gelijk is aan het bedrag dat gegarandeerd of herverzekerd is met betrekking tot een investering met borgstelling waarvoor het lid als gastheerland optreedt. Deze extra stemmen worden slechts uitgebracht bij het nemen van beslissingen die verband houden met investeringen met borgstelling, en blijven overigens buiten beschouwing bij de vaststelling van het aantal stemmen van de leden.

## Annex II

Settlement of Disputes  
Between A Member and the Agency  
Under Article 57Article 1  
Application of the Annex

All disputes within the scope of Article 57 of this Convention shall be settled in accordance with the procedure set out in this Annex, except in the cases where the Agency has entered into an agreement with a member pursuant to Section (b) (ii) of Article 57.

Article 2  
Negotiation

The parties to a dispute within the scope of this Annex shall attempt to settle such dispute by negotiation before seeking conciliation or arbitration. Negotiations shall be deemed to have been exhausted if the parties fail to reach a settlement within a period of one hundred and twenty days from the date of the request to enter into negotiation.

Article 3  
Conciliation

(a) If the dispute is not resolved through negotiation, either party may submit the dispute to arbitration in accordance with the provisions of Article 4 of this Annex, unless the parties, by mutual consent, have decided to resort first to the conciliation procedure provided for in this Article.

(b) The agreement for recourse to conciliation shall specify the matter in dispute, the claims of the parties in respect thereof and, if available, the name of the conciliator agreed upon by the parties. In the absence of agreement on the conciliator, the parties may jointly request either the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called ICSID) or the President of the International Court of Justice to appoint a conciliator. The conciliation procedure shall terminate if the conciliator has not been appointed within ninety days after the agreement for recourse to conciliation.

(c) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the conciliator shall determine the rules governing the conciliation procedure and shall be guided in this regard by the conciliation rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(d) The parties shall cooperate in good faith with the conciliator and shall, in particular, provide him with all information and documentation which would assist him in the discharge of his functions; they shall give their most serious consideration to his recommendations.

(e) Unless otherwise agreed upon by the parties, the conciliator shall, within a period not exceeding one hundred and eighty days

## Annexe II

Règlement des différends entre  
un Etat membre et l'Agence  
suivant les dispositions de l'Article 57Article 1er  
Champ d'application de l'Annexe

Tous les différends auxquels s'applique l'Article 57 de la présente Convention sont réglés conformément aux procédures décrites dans la présente Annexe, sauf dans les cas où l'Agence a conclu un accord avec un Etat membre conformément à la Section (b) (ii) de l'Article 57.

Article 2  
Négociation

Les parties à un différend auquel s'applique la présente Annexe s'efforcent de régler ledit différend par voie de négociation avant de déposer une demande en conciliation ou une demande d'arbitrage. Les négociations sont réputées avoir échoué si les parties ne peuvent parvenir à un règlement dans un délai de 120 jours à compter de la date de la demande d'ouverture des négociations.

Article 3  
Conciliation

(a) Si le différend n'est pas réglé par voie de négociation, chacune des parties peut le soumettre à un arbitrage conformément aux dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe, à moins que les parties, par consentement mutuel, n'aient décidé de recourir d'abord à la procédure de conciliation décrite dans le présent Article.

(b) L'accord prévoyant le recours à la conciliation précise l'objet du différend, les prétentions des parties à cet égard et, s'il est connu, le nom du conciliateur désigné d'un commun accord par les parties. Si les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un conciliateur, elles peuvent demander conjointement au Secrétaire général du Centre international pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (ci-après dénommé le CIRDI) ou au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un conciliateur. La procédure de conciliation prend fin si le conciliateur n'a pas été désigné dans un délai de 90 jours suivant la date de l'accord prévoyant le recours à la conciliation.

(c) Sauf dispositions contraires de la présente Annexe ou convention contraire des parties, le conciliateur fixe les règles régissant la procédure de conciliation et s'inspire à cet égard du règlement de conciliation adopté en application de la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats.

(d) Les parties coopèrent de bonne foi avec le conciliateur et, en particulier, lui fournissent toutes informations et pièces pouvant l'aider à s'acquitter de ses fonctions; elles tiennent le plus grand compte de ses recommandations.

(e) Sauf convention contraire des parties, le conciliateur, dans un délai ne dépassant pas 180 jours à compter de la date de sa

## Bijlage II

Regeling van geschillen  
tussen een Lid en het Agentschap  
volgens het bepaalde in artikel 57Artikel 1  
Toepassing van het bepaalde  
in de Bijlage

Alle geschillen binnen de werkingssfeer van het bepaalde in artikel 57 van deze Overeenkomst worden geregeld overeenkomstig de in deze Bijlage omschreven procedure, behalve in die gevallen waarin het Agentschap een overeenkomst met een lid heeft gesloten ingevolge het bepaalde in lid (b) (ii) van artikel 57.

Artikel 2  
Onderhandelingen

De partijen bij een geschil binnen de werkingssfeer van het bepaalde in deze Bijlage trachten dit geschil te regelen door middel van onderhandelingen, alvorens om bemiddeling of arbitrage te verzoeken. De onderhandelingsmogelijkheden worden geacht te zijn uitgeput, indien de partijen geen overeenstemming bereiken binnen een termijn van honderd twintig dagen, te rekenen van de datum van het verzoek om de onderhandelingen te beginnen.

Artikel 3  
Bemiddeling

(a) Indien het geschil niet door middel van onderhandelingen wordt opgelost, kan elk van de partijen het geschil aan arbitrage onderwerpen overeenkomstig het bepaalde in artikel 4 van deze Bijlage, tenzij de partijen met wederzijdse instemming hebben besloten eerst gebruik te maken van de in dit artikel bepaalde bemiddelingsprocedure.

(b) In de overeenkomst inzake het gebruik van de bemiddelingsprocedure worden het geschil in kwestie, de vorderingen van de partijen met betrekking daartoe en, indien bekend, de naam van de door de partijen overeengekomen bemiddelaar vermeld. Bij gebreke van overeenstemming omtrent de bemiddelaar kunnen de partijen een gemeenschappelijk verzoek richten tot hetzij de Secretaris-Generaal van het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (hierna te noemen: ICSID) of tot de President van het Internationale Gerechtshof om een bemiddelaar aan te wijzen. De bemiddelingsprocedure wordt beëindigd, indien de bemiddelaar niet is aangewezen binnen een termijn van negentig dagen nadat de partijen zijn overeengekomen bemiddeling in te roepen.

(c) Tenzij anders is bepaald in deze Bijlage of door de partijen is overeengekomen, stelt de bemiddelaar de regels voor de bemiddelingsprocedure vast en laat zich daarbij leiden door de regels voor bemiddeling die ingevolge het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten zijn aanvaard.

(d) De partijen werken loyaal samen met de bemiddelaar en verschaffen hem in het bijzonder alle informatie en documentatie die hem zou kunnen helpen bij de vervulling van zijn taak; zij nemen zijn aanbevelingen in zeer ernstige overweging.

(e) Tenzij door de partijen anders is overeengekomen, legt de bemiddelaar, binnen een termijn van ten hoogste

from the date of his appointment, submit to the parties a report recording the results of his efforts and setting out the issues controversial between the parties and his proposals for their settlement.

(f) Each party shall, within sixty days from the date of the receipt of the report, express in writing its views on the report to the other party.

(g) Neither party to a conciliation proceeding shall be entitled to have recourse to arbitration unless:

(i) the conciliator shall have failed to submit his report within the period established in Section (e) above; or

(ii) the parties shall have failed to accept all of the proposals contained in the report within sixty days after its receipt; or

(iii) the parties, after an exchange of views on the report, shall have failed to agree on a settlement of all controversial issues within sixty days after receipt of the conciliator's report; or

(iv) a party shall have failed to express its views on the report as prescribed in Section (f) above.

(h) Unless the parties agree otherwise, the fees of the conciliator shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID conciliation. These fees and the other costs of the conciliation proceedings shall be borne equally by the parties. Each party shall defray its own expenses.

#### Article 4 Arbitration

(a) Arbitration proceedings shall be instituted by means of a notice by the party seeking arbitration (the claimant) addressed to the other party or parties to the dispute (the respondent). The notice shall specify the nature of the dispute, the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the claimant. The respondent shall, within thirty days after the date of receipt of the notice, notify the claimant of the name of the arbitrator appointed by it. The two parties shall, within a period of thirty days from the date of appointment of the second arbitrator, select a third arbitrator, who shall act as President of the Arbitral Tribunal (the Tribunal).

(b) If the Tribunal shall not have been constituted within sixty days from the date of the notice, the arbitrator not yet appointed or the President not yet selected shall be appointed, at the joint request of the parties, by the Secretary-General of ICSID. If there is no such joint request, or if the Secretary-General shall fail to make the appointment within thirty days of the request, either party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

(c) No party shall have the right to change the arbitrator appointed by it once the hearing of the dispute has commenced. In case any arbitrator (including the President of the Tribunal) shall resign, die, or become incapacitated, a successor shall be appointed in the manner followed in the appointment of his predecessor and such successor shall have the same powers and duties of the arbitrator he succeeds.

nomination, soumet aux parties un rapport rendant compte des résultats qu'il a obtenus et exposant les points en litige et la façon dont il propose qu'ils soient réglés.

(f) Chaque partie, dans les 60 jours suivant la date de la présentation du rapport, expose par écrit ses vues sur le rapport à l'intention de l'autre partie.

(g) Aucune partie à une procédure de conciliation ne peut recourir à l'arbitrage à moins que:

(i) le conciliateur n'ait pas présenté son rapport dans le délai fixé à la Section (e) ci-dessus; ou que

(ii) les parties n'aient pas accepté certaines des propositions contenues dans le rapport dans les 60 jours suivant sa réception; ou que

(iii) les parties, après un échange de vues sur le rapport, n'aient pu s'entendre sur un règlement de tous les points en litige dans les 60 jours suivant la réception du rapport du conciliateur; ou que

(iv) une partie n'ait pas exposé ses vues sur le rapport comme il est prescrit à la Section (f) ci-dessus.

(h) Sauf convention contraire des parties, les honoraires du conciliateur sont déterminés sur la base de barèmes applicables aux instances de conciliation qui ont lieu sous l'égide du CIRDI. Chaque partie supporte une part égale de ces honoraires et des autres frais de la procédure de conciliation. Chaque partie paie ses dépenses particulières.

#### Article 4 Arbitrage

(a) La procédure d'arbitrage est introduite par voie de notification adressée par la partie qui désire entamer une procédure d'arbitrage (le demandeur) à l'autre partie ou aux autres parties au différend (le défendeur). Cette notification précise la nature du différend, la réparation demandée et le nom de l'arbitre nommé par le demandeur. Le défendeur, dans les 30 jours suivant la date de la réception de cette notification, informe le demandeur du nom de l'arbitre désigné par lui. Les deux parties, dans les 30 jours suivant la date de la désignation du deuxième arbitre, choisissent un troisième arbitre, qui agit comme Président du Tribunal arbitral (le Tribunal).

(b) Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 60 jours suivant la date de la notification, l'arbitre non encore désigné ou le Président non encore choisi est nommé, à la demande commune des parties, par le Secrétaire général du CIRDI. Si une telle demande commune n'est pas présentée, ou si le Secrétaire général ne procède pas à la nomination dans les 30 jours suivant la date de la demande, l'une ou l'autre des deux parties peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination.

(c) Une partie ne peut revenir sur sa nomination d'un arbitre une fois la procédure engagée. En cas de démission, de décès ou d'incapacité d'un arbitre (y compris le Président du Tribunal), un successeur lui est nommé selon les mêmes modalités, et il a les mêmes pouvoirs et devoirs que son prédécesseur.

honderdtachtig dagen na de datum van zijn aanwijzing, aan de partijen een rapport voor waarin de resultaten van zijn bemoeiingen worden vermeld en waarin de geschilpunten tussen de partijen en zijn voorstellen voor de regeling daarvan worden uiteengezet.

(f) Elke partij geeft, binnen zestig dagen na de datum van ontvangst van het rapport, aan de andere partij schriftelijk kennis van haar opvattingen omtrent het rapport.

(g) Geen van de partijen in een bemiddelingsprocedure is gerechtigd arbitrage in te roepen, tenzij:

(i) de bemiddelaar zijn rapport niet binnen de in lid (e) vastgestelde termijn heeft voorgelegd; of

(ii) de partijen niet alle voorstellen in het rapport hebben aanyvaard binnen zestig dagen na de ontvangst daarvan; of

(iii) de partijen, na een gedachtenwisseling over het rapport, geen overeenstemming hebben bereikt over een regeling van alle geschilpunten binnen zestig dagen na de ontvangst van het rapport van de bemiddelaar; of

(iv) een partij niet op de in lid (f) voorgescreven wijze schriftelijk kennis heeft gegeven van haar opvattingen.

(h) Tenzij de partijen anders overeenkomen, worden de vergoedingen van de bemiddelaar vastgesteld aan de hand van de tarieven die van toepassing zijn op bemiddeling door het ICSID. Deze vergoedingen, alsmede de overige onkosten van de bemiddelingsprocedure, komen gelijkelijk ten laste van de partijen. Elke partij betaalt haar eigen uitgaven.

#### Artikel 4 Arbitrage

(a) De arbitrageprocedure vangt aan door middel van een kennisgeving van de arbitrage verzoekende partij (de eiser) aan de andere partij of partijen bij het geschil (de gedaagde(n)). In de kennisgeving worden de aard van het geschil, de gevraagde hulp en de naam van de door de eiser benoemde scheidsman vermeld. Binnen dertig dagen na de datum van ontvangst van de kennisgeving stelt de gedaagde de eiser in kennis van de naam van de door hem benoemde scheidsman. De twee partijen kiezen, binnen een termijn van dertig dagen na de datum van de benoeming van de tweede scheidsman, een derde scheidsman, die optreedt als voorzitter van het scheidsgerecht (het scheidsgerecht).

(b) Indien het scheidsgerecht niet binnen zestig dagen na de datum van de kennisgeving is ingesteld, wordt de nog niet benoemde scheidsman of de nog niet gekozen voorzitter op gemeenschappelijk verzoek van de partijen benoemd door de Secretaris-Generaal van het ICSID. Indien geen gemeenschappelijk verzoek wordt ingediend, of indien de Secretaris-Generaal niet binnen dertig dagen na het verzoek de scheidsman of de voorzitter heeft benoemd, kan elk der partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de scheidsman of de voorzitter te benoemen.

(c) Geen enkele partij mag de door haar benoemde scheidsman vervangen door een andere scheidsman, zodra met de behandeling van het geschil is begonnen. Ingeval een scheidsman (met inbegrip van de voorzitter van het scheidsgerecht) zijn functie neerlegt, overlijdt of niet meer in staat is zijn functie uit te oefenen, wordt een opvolger benoemd op dezelfde wijze als is geschied bij de benoeming van zijn voorganger, en deze opvolger heeft dezelfde bevoegdheden en taken als de scheidsman die hij opvolgt.



(d) The Tribunal shall convene first at such time and place as shall be determined by the President. Thereafter, the Tribunal shall determine the place and dates of its meetings.

(e) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the Tribunal shall determine its procedure and shall be guided in this regard by the arbitration rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(f) The Tribunal shall be the judge of its own competence except that, if an objection is raised before the Tribunal to the effect that the dispute falls within the jurisdiction of the Board or the Council under Article 56 or, within the jurisdiction of a judicial or arbitral body designated in an agreement under Article 1 of this Annex and the Tribunal is satisfied that the objection is genuine, the objection shall be referred by the Tribunal to the Board or the Council or the designated body, as the case may be, and the arbitration proceedings shall be stayed until a decision has been reached on the matter, which shall be binding upon the Tribunal.

(g) The Tribunal shall, in any dispute within the scope of this Annex, apply the provisions of this Convention, any relevant agreement between the parties to the dispute, the Agency's by-laws and regulations, the applicable rules of international law, the domestic law of the member concerned as well as the applicable provisions of the investment contract, if any. Without prejudice to the provisions of this Convention, the Tribunal may decide a dispute *ex aequo et bono* if the Agency and the member concerned so agree. The Tribunal may not bring a finding of non liquet on the ground of silence or obscurity of the law.

(h) The Tribunal shall afford a fair hearing to all the parties. All decisions of the Tribunal shall be taken by a majority vote and shall state the reasons on which they are based. The award of the Tribunal shall be in writing, and shall be signed by at least two arbitrators and a copy thereof shall be transmitted to each party. The award shall be final and binding upon the parties and shall not be subject to appeal, annulment or revision.

(i) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may, within sixty days after the award is rendered, request interpretation of the award by an application in writing to the President of the Tribunal which rendered the award. The President shall, if possible, submit the request to the Tribunal which rendered the award and shall convene such Tribunal within sixty days after receipt of the application. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Sections (a) to (d) above. The Tribunal may stay enforcement of the award pending its decision on the requested interpretation.

(d) Le Président fixe la date et le lieu de la première séance du Tribunal. Par la suite, le Tribunal fixe le lieu et les dates de ses réunions.

(e) Sauf dispositions contraires de la présente Annexe ou convention contraire des parties, le Tribunal fixe sa procédure et s'inspire à cet égard du règlement d'arbitrage adopté en application de la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats.

(f) Le Tribunal est juge de sa compétence, étant entendu toutefois que, s'il est soulevé devant le Tribunal un déclinatoire de compétence fondé sur le motif que le différend est de la compétence du Conseil d'Administration ou du Conseil des Gouverneurs en vertu de l'Article 56, ou de la compétence d'un organe judiciaire ou arbitral désigné dans un accord en vertu de l'Article 1er de la présente Annexe, et si le Tribunal estime que ce déclinatoire repose sur une base sérieuse, il en réfère au Conseil d'Administration ou au Conseil des Gouverneurs ou à l'organe désigné, selon le cas, la procédure d'arbitrage est alors suspendue jusqu'à ce que la question ait fait l'objet d'une décision, qui lie le Tribunal.

(g) Le Tribunal, à l'occasion de tout différend auquel la présente Annexe est applicable, se conforme aux dispositions de la présente Convention et de tout accord pertinent existant entre les parties au différend, aux statuts et au règlement de l'Agence, aux règles applicables du droit international, à la législation de l'Etat membre concerné et, le cas échéant, aux dispositions du contrat d'investissement. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si l'Agence et l'Etat membre concernés en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*. Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

(h) Le Tribunal donne à toutes les parties la possibilité de faire valoir leurs moyens. Toutes les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des voix et contiennent un exposé des raisons sur lesquelles elles sont fondées. La sentence du Tribunal est rendue par écrit et signée par deux arbitres au moins, et une copie en est envoyée à chaque partie. La sentence est définitive et a force obligatoire à l'égard des parties et elle n'est pas susceptible d'appel, d'annulation ni de révision.

(i) Si un différend s'élève entre les parties au sujet du sens ou de la portée de la sentence, chacune des parties peut, dans les 60 jours suivant la date à laquelle la sentence a été rendue, adresser par écrit une demande en interprétation au Président du Tribunal qui a statué. Le Président, s'il est possible, soumet la demande au Tribunal qui a statué et convoque ledit Tribunal dans les 60 jours suivant la réception de la demande en interprétation. Si cela n'est pas possible, un nouveau Tribunal est constitué conformément aux dispositions des Sections (a) à (d) ci-dessus. Le Tribunal peut décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

(d) Het scheidsgerecht komt de eerste maal bijeen op de plaats en het tijdstip die door de voorzitter worden bepaald. Daarna stelt het scheidsgerecht de plaats en de tijdstippen van zijn bijeenkomsten vast.

(e) Tenzij anders in deze Bijlage is bepaald of door de partijen is overeengekomen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast en laat zich daarbij leiden door de arbitrage-regels die ingevolge het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten zijn aanvaard.

(f) Het scheidsgerecht stelt zijn eigen bevoegdheid vast, met dien verstande dat, indien bij het scheidsgerecht het bezwaar wordt ingebracht dat het geschil ingevolge het bepaalde in artikel 56 binnen de rechtsmacht van de Raad van Beheer of de Raad van Gouverneurs valt of binnen de rechtsmacht van een gerechtelijke of een scheidsrechterlijke instantie die is aangewezen in een overeenkomst krachtens het bepaalde in artikel 1 van deze Bijlage, en het scheidsgerecht zich ervan heeft overtuigd dat het bezwaar gegrond is, het bezwaar door het scheidsgerecht ter behandeling wordt verwezen naar de Raad van Beheer of de Raad van Gouverneurs of de aangewezen instantie, al naar het geval is, terwijl de arbitrageprocedure wordt opgeschort tot inzake de kwestie een beslissing is genomen, die voor het scheidsgerecht bindend is.

(g) Bij elk geschil binnen de werksfeer van het bepaalde in deze Bijlage, past het scheidsgerecht de bepalingen van deze Overeenkomst toe, alsmede elke daarop betrekking hebbende overeenkomst tussen de partijen bij het geschil, de reglementen en voorschriften van het Agentschap, de geldende regels van het internationale recht, de binnenlandse wetten van het betrokken lidland, alsook de van toepassing zijnde bepalingen van een eventuele investeringsovereenkomst. Behoudens het bepaalde in deze Overeenkomst kan het scheidsgerecht een uitspraak *ex aequo et bono* doen, indien het Agentschap en het betrokken lid zulks overeenkomen. Het scheidsgerecht mag niet weigeren recht te spreken onder het motief van het stilzigen of de duisterheid van het recht.

(h) Het scheidsgerecht geeft alle partijen een onpartijdige behandeling. Alle besluiten van het scheidsgerecht worden bij meerderheid van stemmen genomen en dienen de gronden waarop deze zijn gebaseerd te vermelden. De uitspraak van het scheidsgerecht wordt schriftelijk gegeven en wordt door ten minste twee scheidsmannen ondertekend, terwijl een afschrift daarvan aan elke partij wordt gezonden. De uitspraak is definitief en bindend voor alle partijen en is niet vatbaar voor beroep, vernietiging of herziening.

(i) Indien een geschil rijst tussen de partijen met betrekking tot de bedoeling of de betekenis van een uitspraak, kan elk van de partijen, binnen zestig dagen nadat de uitspraak is gedaan, een schriftelijk verzoek om uitleg van de uitspraak richten tot de voorzitter van het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan. De voorzitter legt, indien mogelijk, het verzoek voor aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan en roept dit scheidsgerecht bijeen binnen zestig dagen na de ontvangst van het verzoek. Indien zulks onmogelijk is, wordt een nieuw scheidsgerecht ingesteld overeenkomstig het bepaalde in de leden (a) tot en met (d). Het scheidsgerecht kan de tenuitvoerlegging van de uitspraak schorsen in afwachting van zijn beslissing inzake de verzochte uitleg.

(j) Each member shall recognize an award rendered pursuant to this Article as binding and enforceable within its territories as if it were a final judgment of a court in that member. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought and shall not derogate from the law in force relating to immunity from execution.

(j) Chaque Etat membre reconnaît qu'une sentence rendue en vertu du présent Article a force obligatoire et exécutoire sur ses territoires dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un jugement définitif rendu par un tribunal de cet Etat membre. L'Exécution de la sentence est régie par la législation sur l'exécution des jugements qui est en vigueur dans l'Etat sur les territoires duquel l'exécution est demandé et il n'est pas fait de dérogation aux lois en vigueur relatives à l'immunité d'exécution.

(j) Elk lid aanvaardt een krachtens het bepaalde in dit artikel gedane uitspraak als bindend en vatbaar voor tenuitvoerlegging binnen zijn grondgebied, alsof deze uitspraak een eindvonnis van een rechtbank is dit lidland was. De tenuitvoerlegging van de uitspraak wordt geregeld door de wetten betreffende de tenuitvoerlegging van vonnissen die van kracht zijn in de Staat op het grondgebied waarvan deze tenuitvoerlegging wordt verlangd, en dient geen inbreuk te maken op de van kracht zijnde wetten inzake onvatbaarheid voor tenuitvoerlegging.

(k) Unless the parties shall agree otherwise, the fees and remuneration payable to the arbitrators shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID arbitration. Each party shall defray its own costs associated with the arbitration proceedings. The costs of the Tribunal shall be borne by the parties in equal proportion unless the Tribunal decides otherwise. Any question concerning the division of the costs of the Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be decided by the Tribunal.

(k) A moins que les parties n'en conviennent autrement, les honoraires et la rémunération payables aux arbitres sont fixés sur la base des barèmes applicables aux procédures d'arbitrage engagées sous l'égide du CIRDI. Chaque partie supporte ses dépenses particulières. Les frais du Tribunal sont supportés à parts égales par les parties à moins que le Tribunal n'en décide autrement. Le Tribunal statue sur toute question concernant la répartition des frais du Tribunal ou les modalités de paiement desdits frais.

(k) Tenzij de partijen anders overeenkomen, worden de aan de scheidsmannen verschuldigde honoraria en vergoedingen vastgesteld aan de hand van de tarieven die van toepassing zijn op de arbitrage van het ICSID. Elke partij betaalt haar eigen kosten die verbonden zijn aan de arbitrageprocedure. De kosten van het scheidsgerecht komen naar evenredigheid ten laste van de partijen, tenzij het scheidsgerecht anders beslist. Kwesties met betrekking tot de verdeling van de kosten van het scheidsgerecht of de procedure voor de betaling van deze kosten worden door het scheidsgerecht beslist.

## Article 5

## Service of Process

Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Annex shall be made in writing. It shall be made by the Agency upon the authority designated by the member concerned pursuant to Article 38 of this Convention and by that member at the principal office of the Agency.

## Article 5

## Significations

Toute signification ou notification se rapportant à un acte de procédure prévu dans la présente Annexe est faite par écrit. Elle est adressée par l'Agence à l'autorité désignée par l'Etat membre concerné en application de l'Article 38 de la présente Convention et par cet Etat membre au siège de l'Agence.

## Artikel 5

## Betekening van dagvaardingen

Betekening van een mededeling of dagvaarding in verband met een rechtsgeeding ingevolge het bepaalde in deze Bijlage geschiedt schriftelijk. Zij geschiedt door het Agentschap aan de autoriteit die door het betrokken lid is aangewezen ingevolge het bepaalde in artikel 38 van deze Overeenkomst, en door dit lid op het hoofdkantoor van het Agentschap.

## Schedule A

## Membership and Subscriptions

## Category One

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Australia	1,1713	17.13
Austria	775	7.75
Belgium	2,030	20.30
Canada	2,965	29.65
Denmark	718	7.18
Finland	600	6.00
France	4,860	48.60
Germany, Federal Republic of	5,071	50.71
Iceland	90	0.90
Ireland	369	3.69
Italy	2,820	28.20
Japan	5,095	50.95
Luxembourg	116	1.16
Netherlands	2,169	21.69
New Zealand	513	5.13
Norway	699	6.99
South Africa	943	9.43
Sweden	1,049	10.49
Switzerland	1,500	15.00
United Kingdom	4,860	48.60
United States	20,519	205.19
	59,473	594.73

## Category Two\*

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Afghanistan	118	1.18
Algeria	649	6.49
Antigua and Barbuda	50	0.50
Argentina	1,254	12.54
Bahamas	100	1.00
Bahrain	77	0.77
Bangladesh	340	3.40
Barbados	68	0.68
Belize	50	0.50
Benin	61	0.61
Bhutan	50	0.50
Bolivia	125	1.25
Botswana	50	0.50
Brazil	1,479	14.79
Burkina Faso	61	0.61
Burma	178	1.78
Burundi	74	0.74
Cameroon	107	1.07
Cape Verde	50	0.50
Central African Republic	60	0.60
Chad	60	0.60
Chile	485	4.85
China	3,138	31.38
Colombia	437	4.37
Comoros	50	0.50
Congo, People's Rep. of the	65	0.65
Costa Rica	117	1.17
Cyprus	104	1.04
Djibouti	50	0.50
Dominica	50	0.50
Dominican Republic	147	1.47
Ecuador	182	1.82
Egypt, Arab Republic of	459	4.59
El Salvador	122	1.22
Equatorial Guinea	50	0.50
Mauritius	87	0.87
Mexico	1,192	11.92
Morocco	348	3.48
Mozambique	97	0.97
Nepal	69	0.69
Nicaragua	102	1.02
Niger	62	0.62
Nigeria	844	8.44
Oman	94	0.94
Pakistan	660	6.60
Panama	131	1.31
Papua New Guinea	96	0.96
Paraguay	80	0.80
Peru	373	3.73
Philippines	484	4.84
Portugal	382	3.82
Qatar	137	1.37
Romania	555	5.55
Rwanda	75	0.75
St. Christopher and Nevis	50	0.50
St. Lucia	50	0.50
St. Vincent	50	0.50
Sao Tome and Principe	50	0.50
Saudi Arabia	3,137	31.37
Senegal	145	1.45
Seychelles	50	0.50
Sierra Leone	75	0.75
Singapore	154	1.54
Solomon Islands	50	0.50
Somalia	78	0.78
Spain	1,285	12.85
Sri Lanka	271	2.71
Sudan	206	2.06
Suriname	82	0.82
Syrian Arab Republic	168	1.68

\*Countries listed under Category Two are developing member countries for the purposes of this Convention.

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Swaziland	58	0.58
Tanzania	141	1.41
Thailand	421	4.21
Togo	77	0.77
Trinidad and Tobago	203	2.03
Tunisia	156	1.56
Turkey	482	4.82
United Arab Emirates	372	3.72
Uganda	132	1.32
Uruguay	202	2.02
Vanuatu	50	0.50
Venezuela	1,427	14.27
Viet Nam	220	2.20
Western Samoa	50	0.50
Yemen Arab Republic	67	0.67
Yemen, People's Dem. Rep. of	115	1.15
Yugoslavia	635	6.35
Zaire	338	3.38
Zambia	318	3.18
Zimbabwe	236	2.36
	40,527	405.27
<b>Total</b>	<b>100,00</b>	<b>1,000.00</b>

## Appendice A

## Etats membres et Souscriptions

## Catégorie I

Pays	Nombre d'actions	Souscription (millions de DTS)
Afrique du Sud	943	943
Allemagne, Rép fédérale d'	5,071	50,71
Australie	1,713	17,13
Autriche	775	7,75
Belgique	2,030	20,30
Canada	2,965	29,65
Danemark	718	7,18
Etats-Unis	20,519	205,19
Finlande	600	6,00
France	4,860	48,60
Irlande	369	3,69
Islande	90	0,90
Italie	2,820	28,20
Japon	5,095	50,95
Luxembourg	116	1,16
Norvège	699	6,99
Nouvelle-Zélande	513	5,13
Pays-Bas	2,169	21,69
Royaume-Uni	4,860	48,60
Suède	1,049	10,49
Suisse	1,500	15,00
	59,473	594,73

## Catégorie II\*

Pays	Nombre d'actions	Souscription (millions de DTS)
Afghanistan	118	1,18
Algérie	649	6,49
Antigua-et-Barbuda	50	0,50
Arabie Saoudite	3.137	31,37
Argentine	1.254	12,54
Bahamas	100	1,00
Bahreïn	77	0,77
Bangladesh	340	3,40
Barbade	68	0,68
Belize	50	0,50
Bénin	61	0,61
Bhoutan	50	0,50
Birmanie	178	1,78
Bolivie	125	1,25
Botswana	50	0,50
Brésil	1.479	14,79
Burkina Faso	61	0,61
Burundi	74	0,74
Cameroun	107	1,07
Cap-Vert	50	0,50
Chili	485	4,85
Chine	3.138	31,38
Chypre	104	1,04
Colombie	437	4,37
Comores	50	0,50
Congo, Rép. populaire du	65	0,65
Corée, République de	449	4,49
Costa Rica	117	1,17
Côte d'Ivoire	176	1,76
Djibouti	50	0,50
Dominique	50	0,50
Egypte, République arabe d'	459	4,59
El Salvador	122	1,22
Emirats arabes unis	372	3,72
Equateur	182	1,82
Espagne	1.285	12,85
Ethiopie	70	0,70
Fidji	71	0,71
Gabon	96	0,96
Gambie	50	0,50
Ghana	245	2,45
Grèce	280	2,80
Grenade	50	0,50
Guatemala	140	1,40
Guinée	91	0,91
Guinée-Bissau	50	0,50
Guinée équatoriale	50	0,50
Guyana	84	0,84
Haïti	75	0,75
Honduras	101	1,01
Hongrie	564	5,64
Iles Salomon	50	0,50
Inde	3.048	30,48
Indonésie	1.049	10,49
Iran, République islamique d'	1.659	16,59
Iraq	350	3,50
Israël	474	4,74
Libye	549	5,49
Jamaïque	181	1,81
Jordanie	97	0,97
Kampuchea démocratique	93	0,93
Kenya	172	1,72
Koweït	930	9,30
Lesotho	50	0,50
Liban	142	1,42
Libéria	84	0,84
Madagascar	100	1,00
Malaisie	579	5,79

\* Les pays inscrits dans la Catégorie II sont les pays en développement aux fins de la présente Convention.



Pays	Nombre d'actions	Souscription (millions de DTS)
Malawi	77	0,77
Maldives	50	0,50
Mali	81	0,81
Malte	75	0,75
Maroc	348	3,48
Maurice	87	0,87
Mauritanie	63	0,63
Mexique	1.192	11,92
Mozambique	97	0,97
Népal	69	0,69
Nicaragua	102	1,02
Niger	62	0,62
Nigeria	844	8,44
Oman	94	0,94
Ouganda	132	1,32
Pakistan	660	6,60
Panama	131	1,31
Papuasie-Nouvelle-Guinée	96	0,96
Paraguay	80	0,80
Pérou	373	3,73
Philippines	484	4,84
Portugal	382	3,82
Qatar	137	1,37
République arabe syrienne	168	1,68
République centrafricaine	60	0,60
Rép. démocratique populaire Lao	60	0,60
République dominicaine	147	1,47
Roumanie	555	5,55
Rwanda	75	0,75
Saint-Christophe-et-Nevis	50	0,50
Saint-Vincent	50	0,50
Sainte-Lucie	50	0,50
Samoa Occidentales	50	0,50
Sao Tomé-et-Principe	50	0,50
Sénégal	145	1,45
Seychelles	50	0,50
Sierra Leone	75	0,75
Singapour	154	1,54
Somalie	78	0,78
Soudan	206	2,06
Sri Lanka	271	2,71
Suriname	82	0,82
Swaziland	58	0,58
Tanzanie	141	1,41
Tchad	60	0,60
Thaïlande	421	4,21
Togo	77	0,77
Trinité-et-Tobago	203	2,03
Tunisie	156	1,56
Turquie	462	4,62
Uruguay	202	2,02
Vanuatu	50	0,50
Venezuela	1.427	14,27
Vietnam	220	2,20
Yemen, République arabe du	67	0,67
Yemen, Rép. dém. populaire du	115	1,15
Yougoslavie	635	6,35
Zaïre	338	3,38
Zambie	318	3,18
Zimbabwe	236	2,36
	40.527	405,27
Total	100,00	1,000.00

Aanhangsel A  
Lidmaatschap en inschrijvingen  
Eerste categorie

Land	Aantal aandelen	Inschrijving (× 1.000.000 STR)
Australië	1.713	17,13
België	2.030	20,30
Canada	2.965	29,65
Denemarken	718	7,18
Duitsland, Bondsrepubliek	5.071	50,71
Finland	600	6,00
Frankrijk	4.860	48,60
Ierland	369	3,69
IJsland	90	0,90
Italië	2.820	28,20
Japan	5.095	50,95
Luxemburg	116	1,16
Nederland	2.169	21,69
Nieuw-Zeeland	513	5,13
Noorwegen	699	6,99
Oostenrijk	775	7,75
Verenigd Koninkrijk	4.860	48,60
Verenigde Staten	20.519	205,19
Zuid-Afrika	943	9,43
Zweden	1.049	10,49
Zwitserland	1.500	15,00
	59.473	594,73

Categorie II\*

Land	Aantal aandelen	Inschrijving (× 1.000.000 STR)
Afghanistan	118	1,18
Algerije	649	6,49
Antigua en Barbuda	50	0,50
Argentinië	1.254	12,54
Bahama-Eilanden	100	1,00
Bahrein	77	0,77
Bangladesh	340	3,40
Barbados	68	0,68
Belize	50	0,50
Benin	61	0,61
Boetan	50	0,50
Bolivië	125	1,25
Botswana	50	0,50
Brazilië	1.479	14,79
Burkina Faso	61	0,61
Birma	178	1,78
Boeroendi	74	0,74
Centraal-Afrikaanse Republiek	60	0,60
Chili	485	4,85
China	3.138	31,38
Colombia	437	4,37
Costa Rica	117	1,17
Cyprus	104	1,04
Djiboeti	50	0,50
Dominica	50	0,50
Dominicaanse Republiek	147	1,47
Ecuador	182	1,82
Egypte, de Arabische Republiek	459	4,59
El Salvador	122	1,22
Equatoriaal Guinea	50	0,50
Ethiopië	70	0,70
Fidzji	71	0,71
Filippijnen	484	4,84
Gabon	96	0,96
Gambia	50	0,50
Ghana	245	2,45
Grenada	50	0,50
Griekenland	280	2,80
Guatemala	140	1,40

\* De in de tweede categorie genoemde landen zijn ontwikkelingslanden die lid zijn van het Agentschap, ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst.

Land	Aantal aandelen	Inschrijving (× 1.000.000 STR)
Guinea	91	0,91
Guinea-Bissau	50	0,50
Guyana	84	0,84
Haïti	75	0,75
Honduras	101	1,01
Hongarije	564	5,64
India	3.048	30,48
Indonesië	1.049	10,49
Irak	350	3,50
Iran, de Islamitische Republiek	1.659	16,59
Israël	474	4,74
Ivoorkust	176	1,76
Jamaica	181	1,81
Jemen, Arabische Republiek	67	0,67
Jemen, Democr. Volksrepubliek	115	1,15
Joegoslavië	635	6,35
Jordanië	97	0,97
Kaapverdische Eilanden	50	0,50
Kameroen	107	1,07
Kampoetsjea, democratisch	93	0,93
Kenia	172	1,72
Komoren	50	0,50
Kongo, de Volksrepubliek	65	0,65
Korea, Republiek	449	4,49
Koeweit	930	9,30
Laos, de Dem. Volksrepubliek	60	0,60
Libanon	142	1,42
Lesotho	50	0,50
Liberia	84	0,84
Libië	549	5,49
Madagascar	100	1,00
Malawi	77	0,77
Maleisië	579	5,79
Maldiven	50	0,50
Mali	81	0,81
Malta	75	0,75
Marokko	348	3,48
Mauritanië	63	0,63
Mauritius	87	0,87
Mexico	1.192	11,92
Mozambique	97	0,97
Nepal	69	0,69
Nicaragua	102	1,02
Niger	62	0,62
Nigeria	844	8,44
Oman	94	0,94
Pakistan	660	6,60
Panama	131	1,31
Papoea Nieuw-Guinea	96	0,96
Paraguay	80	0,80
Peru	373	3,73
Portugal	382	3,82
Qatar	137	1,37
Roemenië	555	5,55
Rwanda	75	0,75
Sint Christopher en Nevis	50	0,50
Sint Lucia	50	0,50
Sint-Vincent	50	0,50
Sao Tomé en Príncipe	50	0,50
Saoedi-Arabië	3.137	31,37
Senegal	145	1,45
Seychellen	50	0,50
Sierra Leone	75	0,75
Singapore	154	1,54
Soedan	206	2,06
Salomon-Eilanden	50	0,50
Somalië	78	0,78
Spanje	1.285	12,85
Sri Lanka	271	2,71
Suriname	82	0,82
Swaziland	58	0,58
Syrische Arabische Republiek	168	1,68

Land	Aantal aandelen	Inschrijving (× 1.000.000 STR)
Tanzania	141	1,41
Thailand	421	4,21
Tsjaad	60	0,60
Togo	77	0,77
Trinidad & Tobago	203	2,03
Tunesië	156	1,56
Turkije	462	4,62
Oeganda	132	1,32
Uruguay	202	2,02
Vanuatu	50	0,50
Venezuela	1.427	14,27
Viëtnam	220	2,20
Verenigde Arabische Emiraten	372	3,72
Westelijk Samoa	50	0,50
Zaire	338	3,38
Zambia	318	3,18
Zimbabwe	236	2,36
	40.527	405,27
Totaal	100,00	1.000,00

Schedule B  
Election of Directors

1. Candidates for the office of Director shall be nominated by the Governors, provided that a Governor may nominate only one person.

2. The election of Directors shall be by ballot of the Governors.

3. In balloting for the Directors, every Governor shall cast for one candidate all the votes which the member represented by him is entitled to cast under Section (a) of Article 40.

4. One-fourth of the number of Directors shall be elected separately, one by each of the Governors of members having the largest number of shares. If the total number of Directors is not divisible by four, the number of Directors so elected shall be one-fourth of the next lower number that is divisible by four.

5. The remaining Directors shall be elected by the other Governors in accordance with the provisions of paragraphs 6 to 11 of this Schedule.

6. If the number of candidates nominated equals the number of such remaining Directors to be elected, all the candidates shall be elected the first ballot; except that a candidate or candidates having received less than the minimum percentage of total votes determined by the Council for such election shall not be elected if any candidate shall have received more than the maximum percentage of total votes determined by the Council.

Appendice B  
Election des Administrateurs

1. Les candidats à un poste d'Administrateur sont désignés par les Gouverneurs, étant entendu que chaque Gouverneur ne peut proposer qu'une seule candidature.

2. Les Gouverneurs élisent les Administrateurs par voie de scrutin.

3. Lorsqu'il participe à ce scrutin, chaque Gouverneur exprime en faveur d'un seul candidat toutes les voix attribuées, conformément aux dispositions de la Section (a) de l'Article 40, à l'Etat membre qu'il représente.

4. Un quart du nombre des Administrateurs est élu séparément, à raison d'un Administrateur par chacun des Gouverneurs des Etats membres ayant le plus grand nombre d'actions. Si le nombre total des Administrateurs n'est pas un multiple de quatre, le nombre des Administrateurs élus de cette façon est égal au quart du nombre multiple de quatre immédiatement inférieur.

5. Le reste des Administrateurs est élu par les autres Gouverneurs conformément aux dispositions des paragraphes 6 à 11 du présent Appendice.

6. Si le nombre des candidats proposés est égal au nombre des Administrateurs restant à élire, tous les candidats sont élus au premier tour du scrutin; il est entendu toutefois que le ou les candidat(s) ayant réuni moins que le pourcentage minimum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs pour cette élection n'est (ne sont) pas élu(s) si un candidat a reçu plus que le pourcentage maximum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs.

Aanhangsel B  
Verkiezing van Beheerders

1. Kandidaten voor de functie van Beheerder worden voorgedragen door de Gouverneurs, met dien verstande dat een Gouverneur slechts één persoon kan voordragen.

2. De verkiezing van Beheerders geschiedt door middel van een stemming van de Gouverneurs.

3. Bij de stemming voor de verkiezing van Beheerders brengt iedere Gouverneur op elke kandidaat alle stemmen uit die het door hem vertegenwoordigde lid gerechtigd is uit te brengen krachtens het bepaalde in lid (a) van artikel 40.

4. Een kwart van het aantal Beheerders wordt afzonderlijk gekozen, één door ieder van de Gouverneurs van leden die het grootste aantal aandelen bezitten. Indien het totale aantal Beheerders niet deelbaar is door vier, bedraagt het aantal op deze wijze gekozen Beheerders een kwart van het naast lagere aantal dat deelbaar is door vier.

5. De overige Beheerders worden door de andere Gouverneurs gekozen overeenkomstig het bepaalde in punt 6 tot en met punt 11 van dit Aanhangsel.

6. Indien het aantal voorgedragen kandidaten gelijk is aan het aantal te kiezen overige Beheerders, worden alle kandidaten gekozen bij de eerste stemming, met dien verstande dat een kandidaat of de kandidaten op wie minder stemmen zijn uitgebracht dan het minimumpercentage van het totale aantal stemmen dat door de Raad van Gouverneurs voor deze verkiezing is vastgesteld, niet wordt gekozen, indien op een kandidaat meer stemmen zijn uitgebracht dan het maximumpercentage van het door de Raad van Gouverneurs vastgestelde totale aantal stemmen.

7. If the number of candidates nominated exceeds the number of such remaining Directors to be elected, the candidates receiving the largest number of votes shall be elected with the exception of any candidate who has received less than the minimum percentage of the total votes determined by the Council.

8. If all of such remaining Directors are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held. The candidate or candidates not elected in the first ballot shall again be eligible for election.

9. In the second ballot, voting shall be limited to (i) those Governors having voted in the first ballot for a candidate not elected and (ii) those Governors having voted in the first ballot for an elected candidate who had already received the maximum percentage of total votes determined by the Council before taking their votes into account.

10. In determining when an elected candidate has received more than the maximum percentage of the votes, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such candidate shall be counted first, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until such percentage is reached.

11. If not all the remaining Directors have been elected after the second ballot, further ballots shall be held on the same principles until all the remaining Directors are elected, provided that when only one Director remains to be elected, this Director may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

7. Si le nombre des candidats proposés excède le nombre des Administrateurs restant à élire, les candidats ayant reçu le plus grand nombre de voix sont élus à l'exception de tout candidat ayant reçu moins que le pourcentage minimum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs.

8. Si tous les Administrateurs restants ne sont pas élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour, le ou les candidat(s) n'ayant pas été élu(s) au premier tour restant éligibles.

9. Pour ce deuxième tour, seuls voteront (i) les Gouverneurs qui ont voté au premier tour pour un candidat non élu et (ii) les Gouverneurs qui ont voté au premier tour pour un candidat élu ayant déjà recueilli le pourcentage maximum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs avant que soient prises en compte les voix exprimées par lesdits Gouverneurs.

10. S'agissant de déterminer à partir de quel moment un candidat élu est considéré comme ayant reçu plus que le pourcentage maximum des voix, le nombre de voix recueillies par ledit candidat est réputé comprendre en premier lieu les voix exprimées par le Gouverneur lui ayant apporté le plus grand nombre de voix, en deuxième lieu les voix du Gouverneur lui en ayant apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que ledit pourcentage soit atteint.

11. Si tous les Administrateurs restants n'ont pas été élus à l'issue du second tour, il est procédé à des votes supplémentaires suivant les mêmes principes, jusqu'à ce que tous les Administrateurs restants soient élus, étant entendu que lorsqu'il reste à élire un seul Administrateur, celui-ci peut être élu à la majorité simple des voix restantes et qu'il est réputé avoir été élu par la totalité desdites voix.

7. Indien het aantal voorgedragen kandidaten groter is dan het aantal te kiezen overige Beheerders, worden de kandidaten gekozen op wie het grootste aantal stemmen is uitgebracht, uitgezonderd een kandidaat op wie minder stemmen zijn uitgebracht dan het minimumpercentage van het door de Raad van Gouverneurs vastgestelde totale aantal stemmen.

8. Indien al deze overige Beheerders niet bij de eerste stemming worden gekozen, wordt een tweede stemming gehouden. De niet bij de eerste stemming gekozen kandidaat of kandidaten is/zijn opnieuw verkiesbaar.

9. Aan de tweede stemming wordt alleen deelgenomen door (i) de Gouverneurs die bij de eerste stemming hun stem hebben uitgebracht op een niet gekozen kandidaat, en door (ii) de Gouverneurs die bij de eerste stemming hun stem hebben uitgebracht op een gekozen kandidaat op wie reeds het maximumpercentage van het totale aantal stemmen was uitgebracht dat door de Raad der Gouverneurs werd vastgesteld alvorens hun stemmen in aanmerking te nemen.

10. Bij het vaststellen of op een gekozen kandidaat meer dan het maximumpercentage van de stemmen is uitgebracht, worden de stemmen van de Gouverneur die het grootste aantal stemmen op deze kandidaat heeft uitgebracht, het eerste geteld, daarna de stemmen van de Gouverneur die het op één na grootste aantal stemmen heeft uitgebracht, enzovoort tot het percentage wordt bereikt.

11. Indien niet alle overige Beheerders zijn gekozen na de tweede stemming, worden verdere stemmingen gehouden volgens dezelfde beginselen, tot alle overige Beheerders gekozen zijn, met dien verstande dat, indien nog slechts één Beheerder moet worden gekozen, hij kan worden gekozen met een eenvoudige meerderheid van de overblijvende stemmen en wordt geacht te zijn gekozen door al deze stemmen.

*Deze Overeenkomst werd ondertekend door de volgende Staten :*

Albanië, Angola, Argentinië, Bahrein, Bangladesh, Barbados, België, Belize, Benin, Bolivia, Botswana, Brazilië, Bulgarije, Burkina Faso, Canada, Chile, China, Cyprus, Colombia, Costa Rica, Denemarken, Dominica, Duitsland, Egypte, Ecuador, El Salvador, Equatoriaal Guinea, Ethiopië, Fidzji, Filippijnen, Finland, Frankrijk, Gambië, Ghana, Grenada, Griekenland, Guatemala, Guinea, Guinea-Bissau, Guyana, Haïti, Honduras, Hongarije, Ierland, Indië, Indonesië, Israël, Italië, Ivoorkust, Jamaica, Japan, Jemen, Joegoslavië, Jordanië, Kaapverdische Eilanden, Kameroen, Kenia, Koeweit, Kongo, Korea, Lesotho, Libië, Luxemburg, Madagascar, Maleisië, Malawi, Mali, Malta, Marokko, Mauritanië, Mauritius, Mongolië, Namibië, Nederland, Nicaragua, Nigeria, Noorwegen, Oeganda, Oman, Pakistan, Papoea Nieuw Guinea, Paraguay, Peru, Polen, Portugal, Roemenië, Rwanda, Saoedi-Arabië, Senegal, Seychellen, Sierra Leone, Soedan, Spanje, Sri Lanka, St.-Kitts & Nevis, St.-Lucia, St.-Vincent, Swaziland, Syrië, Tanzanië, Tjechoslovakije, Togo, Trinidad en Tobago, Tunesië, Turkije, Uruguay, Vanuata, Verenigd Koninkrijk, Verenigde Staten, Westelijk-Samoa, Zaire, Zambia, Zimbabwe, Zweden en Zwitserland.

*Cette Convention a été signée par les Etats suivants :*

Albanie, Allemagne, Angola, Arabie Saoudite, Argentine, Bahrein, Bangladesh, Barbade, Belgique, Belize, Bénin, Bolivie, Botswana, Brésil, Bulgarie, Burkina Faso, Cameroun, Canada, Cap Vert, Chili, Chine, Chypre, Colombie, Congo, Corée, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Danemark, Dominique, Egypte, El Salvador, Equateur, Espagne, Etats-Unis, Ethiopie, Fidji, Finlande, France, Gambie, Ghana, Grèce, Grenade, Guatemala, Guinée, Guinée-Bissau, Guinée Equatoriale, Guyane, Haïti, Honduras, Hongrie, Inde, Indonésie, Irlande, Israël, Italie, Jamaïque, Japon, Jordanie, Kenya, Koweït, Lesotho, Libye, Luxembourg, Madagascar, Malaisie, Malawi, Mali, Malte, Maroc, Maurice, Mauritanie, Mongolie, Namibie, Nicaragua, Nigeria, Norvège, Oman, Ouganda, Pakistan, Papouasie Nouvelle Guinée, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni, Rwanda, Samoa Occidentale, Sénégal, Seychelles, Sierra Leone, Swaziland, Soudan, Sri Lanka, St. Kitts & Nevis, Ste Lucie, St. Vincent, Suède, Suisse, Syrie, Tanzanie, Tchécoslovaquie, Togo, Trinité & Tobago, Tunisie, Turquie, Uruguay, Vanuatu, Yemen (Rép.), Yougoslavie, Zaire, Zambie, Zimbabwe.



Lijst der gebonden Staten			Liste des Etats liés		
Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings-oorkonde	Datum van de inwerkingtreding	Etats	Data du dépôt de l'instrument de ratification	Date de l'entrée en vigueur
Albanië	15 oktober 1991	15 oktober 1991	Albanie	15 octobre 1991	15 octobre 1991
Angola	19 september 1989	19 september 1989	Allemagne	6 octobre 1987	12 avril 1988
Argentinië	29 november 1991	11 februari 1990	Angola	19 septembre 1989	10 septembre 1989
Bahrein	12 november 1986	12 april 1988	Arabie Saoudite	6 août 1986	12 avril 1988
Bangladesh	13 maart 1987	12 april 1988	Argentine	29 novembre 1990	11 février 1992
Barbados	23 mei 1986	12 april 1988	Bahrein	12 novembre 1986	12 avril 1988
België	30 juni 1992	30 juni 1992	Bangladesh	13 mars 1987	12 avril 1988
Belize	25 juni 1992	29 juni 1992	Barbade	23 mai 1986	12 avril 1988
Bolivië	26 september 1991	3 oktober 1991	Belgique	30 juin 1992	30 juin 1992
Botswana	26 september 1989	15 mei 1990	Belize	25 juin 1992	29 juin 1992
Burkina Faso	2 november 1988	2 november 1988	Bolivië	26 septembre 1991	3 octobre 1991
Canada	29 oktober 1987	12 april 1988	Botswana	26 septembre 1989	15 mai 1990
Chile	29 maart 1988	12 april 1988	Burkina Faso	2 novembre 1988	2 novembre 1988
China	30 april 1988	30 april 1988	Cameroon	7 octobre 1988	7 octobre 1988
Cyprus	11 maart 1987	12 april 1988	Canada	29 octobre 1987	12 avril 1988
Denemarken	18 augustus 1987	12 april 1988	Chili	29 mars 1988	12 avril 1988
Dominica	2 augustus 1991	7 oktober 1991	Chine	30 avril 1988	30 avril 1988
Duitsland	6 oktober 1987	12 april 1988	Chypre	11 mars 1987	12 avril 1988
Egypte	21 september 1987	12 april 1988	Congo	5 juillet 1990	16 octobre 1991
Ecuador	15 januari 1986	12 april 1988	Corée	24 novembre 1987	12 avril 1988
El Salvador	17 juni 1991	20 december 1991	Côte d'Ivoire	7 juin 1988	7 juin 1988
Equatoriaal Guineea	17 juni 1992		Danemark	18 août 1987	12 avril 1988
Ethiopië	21 februari 1991	12 juli 1991	Dominique	2 août 1991	7 octobre 1991
Fidzji	24 mei 1990	24 september 1990	Egypte	21 septembre 1987	12 avril 1988
Finland	28 december 1988	28 december 1988	El Salvador	17 juni 1991	20 décembre 1991
Frankrijk	28 december 1989	28 december 1989	Equateur	15 janvier 1986	12 avril 1988
Gambia	15 oktober 1991		Espagne	29 avril 1988	29 avril 1988
Ghana	29 april 1988	29 april 1988	Etats-Unis	12 avril 1988	12 avril 1988
Grenada	28 januari 1988	12 april 1988	Ethiopië	21 février 1991	12 juillet 1991
Griekenland	24 mei 1989		Fidzji	24 mai 1990	24 septembre 1990
Guyana	18 januari 1989	18 januari 1989	Finlande	28 décembre 1988	28 décembre 1988
Honduras	30 juni 1992	30 juni 1992	France	28 décembre 1989	28 décembre 1989
Hongarije	21 april 1988	21 april 1988	Gambie	15 octobre 1991	
Ierland	5 juli 1989	27 oktober 1989	Ghana	29 avril 1988	29 avril 1988
Indonesië	26 september 1986	12 april 1988	Grèce	24 mai 1989	
Israël	21 mei 1992	21 mei 1992	Grenade	28 janvier 1988	12 avril 1988
Italië	29 april 1988	29 april 1988	Guinée Equatoriale	17 juin 1992	
Ivoorkust	7 juni 1988	7 juni 1988	Guyane	18 janvier 1989	18 janvier 1989
Jamaica	15 december 1987	12 april 1988	Honduras	30 juin 1992	30 juin 1992
Japan	5 juni 1987	12 april 1988	Hongrie	21 avril 1988	21 avril 1988
Jemen	10 januari 1990		Indonésie	26 septembre 1986	12 avril 1988
Joegoslavië	6 september 1991	4 februari 1992	Irlande	5 juillet 1989	27 octobre 1989
Jordanië	16 december 1986	12 april 1988	Israël	21 mai 1992	21 mai 1992
Kameroen	7 oktober 1988	7 oktober 1988	Italië	29 april 1988	29 april 1988
Kenia	28 november 1988	28 november 1988	Jamaïque	15 décembre 1987	12 avril 1988
Koeweit	6 juli 1987	12 april 1988	Japon	5 juin 1987	12 avril 1988
Kongo	5 juli 1990	16 oktober 1991	Jordanie	16 décembre 1986	12 avril 1988
Korea	24 november 1987	12 april 1988	Kenya	28 novembre 1988	28 novembre 1988
Lesotho	30 januari 1987	12 april 1988	Koweit	6 juillet 1987	12 avril 1988
Libië	19 februari 1992		Lesotho	30 janvier 1987	12 avril 1988
Luxemburg	4 juni 1991	29 augustus 1991	Libye	19 février 1992	
Madagascar	8 juni 1988	8 juni 1988	Luxembourg	4 juin 1991	29 août 1991
Maleisië	2 augustus 1991	6 december 1991	Madagascar	8 juin 1988	8 juin 1988
Malawi	14 mei 1987	12 april 1988	Malaisie	2 août 1991	6 décembre 1991
Mali	5 oktober 1990		Malawi	14 mai 1987	12 avril 1988
Malta	13 februari 1990	12 september 1990	Mali	5 octobre 1990	
Mauritanië	8 oktober 1991		Malte	13 février 1990	12 septembre 1990
Mauritius	19 oktober 1990	28 december 1990	Maurice	19 octobre 1990	28 décembre 1990
Namibië	25 september 1990	25 september 1990	Mauritanie	8 octobre 1991	
Nederland	9 oktober 1987	12 april 1988	Namibie	25 septembre 1990	25 septembre 1990
Nicaragua	13 april 1992	12 juni 1992	Nicaragua	13 avril 1992	12 juin 1992
Nigeria	8 maart 1988	12 april 1988	Nigeria	8 mars 1988	12 avril 1988
Noorwegen	3 juli 1989	9 augustus 1989	Norvège	3 juillet 1989	9 août 1989
Oeganda	18 mei 1992	10 juni 1992	Oman	24 janvier 1989	24 janvier 1989
Oman	24 januari 1989	24 januari 1989	Ouganda	18 mai 1992	10 juin 1992
Pakistan	1 december 1986	12 april 1988	Pakistan	1er décembre 1986	12 avril 1988
Papoea Nieuw Guineea	29 oktober 1990	21 oktober 1991	Papouasie Nouvelle Guinée	29 octobre 1990	21 octobre 1991

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings-oorkonde	Datum van de inwerkingtreding	Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification	Date de l'entrée en vigueur
Paraguay	26 mei 1992	30 juni 1992	Paraguay	26 mai 1992	30 juin 1992
Peru	5 juni 1991	2 december 1991	Pays-Bas	9 octobre 1987	12 avril 1988
Polen	28 december 1989	29 juni 1990	Pérou	5 juin 1991	2 décembre 1991
Portugal	6 juni 1988	6 juni 1988	Pologne	28 décembre 1989	29 juin 1990
Roemenië	22 juni 1992		Portugal	6 juin 1988	6 juin 1988
Rwanda	27 oktober 1989		Roumanie	22 juin 1992	
Saoedi-Arabië	6 augustus 1988	12 april 1988	Royaume-Uni	12 avril 1988	12 avril 1988
Senegal	10 maart 1987	12 april 1988	Rwanda	27 octobre 1989	
Soedan	21 augustus 1991	7 november 1991	Samoa		
Spanje	29 april 1988	29 april 1988	Occidentales	17 mars 1987	12 avril 1988
Sri Lanka	27 mei 1988	27 mei 1988	Sénégal	10 mars 1987	12 avril 1988
St. Lucia	25 juli 1988	25 juli 1988	Swaziland	3 avril 1990	18 avril 1990
St. Vincent	8 juni 1990	10 september 1990	Soudan	21 août 1991	7 novembre 1991
Swaziland	3 april 1990	18 april 1990	Sri Lanka	27 mai 1988	27 mai 1988
Tanzanië	24 januari 1991	19 juni 1992	Ste Lucie	25 juillet 1988	25 juillet 1988
Tjechoslovakije	20 september 1990	20 september 1990	St. Vincent	8 juin 1990	10 septembre 1990
Togo	15 april 1988	15 april 1988	Suède	31 décembre 1987	12 avril 1988
Trinidad			Suisse	8 février 1988	12 avril 1988
en Tobago	10 september 1991	2 juli 1992	Tanzanie	24 janvier 1991	19 juin 1992
Tunesië	7 juni 1988	7 juni 1988	Tchécoslovaquie	20 septembre 1990	20 septembre 1990
Turkije	3 juni 1988	3 juni 1988	Togo	15 avril 1988	15 avril 1988
Vanuatu	27 juli 1988	27 juli 1988	Trinité & Tobago	10 septembre 1991	2 juillet 1992
Vereinigd Koninkrijk	12 april 1988	12 april 1988	Tunisie	7 juin 1988	7 juin 1988
Vereinigde Staten	12 april 1988	12 april 1988	Turquie	3 juin 1988	3 juin 1988
Westelijk Samoa	17 maart 1987	12 april 1988	Vanuatu	27 juillet 1988	27 juillet 1988
Zaire	7 februari 1989	7 februari 1989	Yemen (Rép.)	10 janvier 1990	
Zambia	6 juni 1988	6 juni 1988	Yougoslavie	8 septembre 1991	4 février 1992
Zimbabwe	2 april 1992	10 april 1992	Zaire	7 février 1989	7 février 1989
Zweden	31 december 1987	12 april 1988	Zambie	6 juin 1988	6 juin 1988
Zwitserland	8 februari 1988	12 april 1988	Zimbabwe	2 avril 1992	10 avril 1992

## MINISTERIE VAN SOCIALE VOORZORG

N. 92 — 2196

19 AUGUSTUS 1992. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 9 augustus 1983 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, inzonderheid op artikel 24, gewijzigd bij de wetten van 24 december 1983, 8 april 1985, 8 augustus 1980 en 22 december 1989 en de koninklijke besluiten nrs. 58 van 22 juli 1982, 132 van 30 december 1982, 283 van 31 maart 1984 en 500 van 31 december 1986, en artikel 25, § 2, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1980 en 1 augustus 1985;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten;

Gelet op het advies uitgebracht op 20 februari, 2 april en 7 mei 1992 door de Technische raad voor farmaceutische specialiteiten ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;

Gelet op het advies uitgebracht op 18 mei en 1 juni 1992 door het Beheerscomité van de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

## MINISTÈRE DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE

F. 92 — 2196

19 AOUT 1992. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 août 1983 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, notamment l'article 24, modifié par les lois des 24 décembre 1983, 8 avril 1985, 8 août 1980 et 22 décembre 1989 et les arrêtés royaux nos 58 du 22 juillet 1982, 132 du 30 décembre 1982, 283 du 31 mars 1984 et 500 du 31 décembre 1986, et l'article 25, § 2, modifié par les lois des 8 août 1980 et 1<sup>er</sup> août 1985;

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés;

Vu l'avis émis les 20 février, 2 avril et 7 mai 1992 par le Conseil technique des spécialités pharmaceutiques institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité;

Vu l'avis émis les 18 mai et 1<sup>er</sup> juin 1992 par le Comité de gestion du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;